



**HAL**  
open science

## **E-Learning Glossary**

Silvia Pavel

► **To cite this version:**

| Silvia Pavel. E-Learning Glossary. 2002. hal-00197420

**HAL Id: hal-00197420**

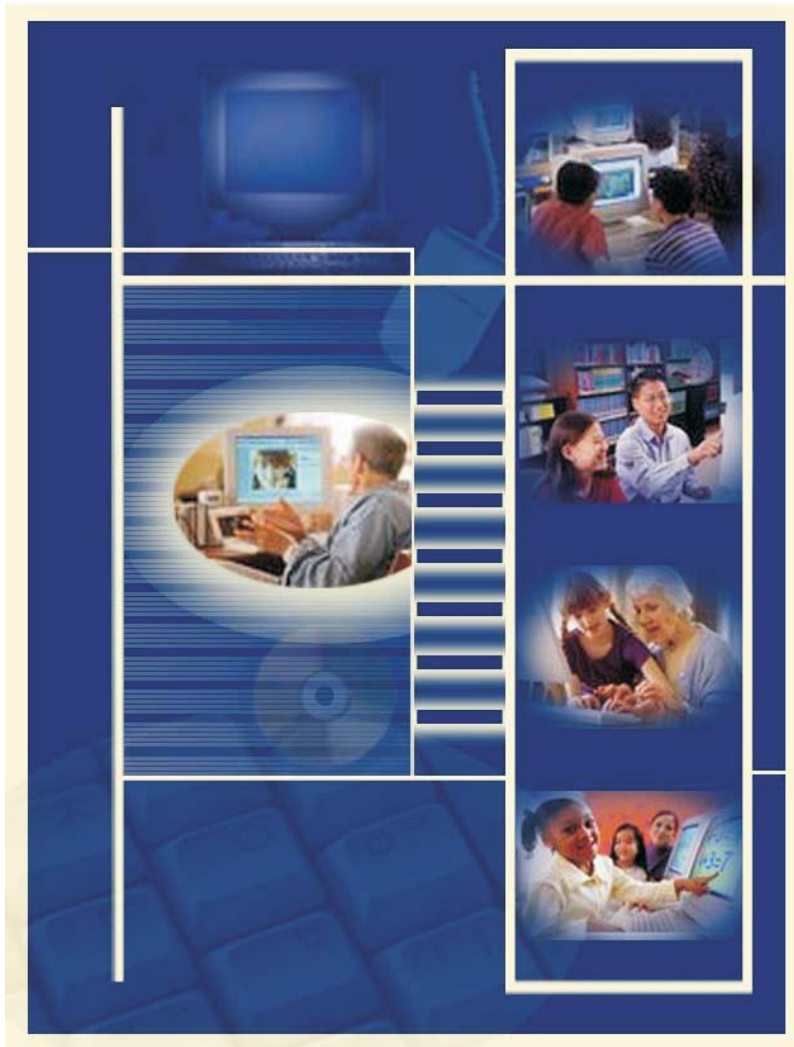
**<https://telearn.archives-ouvertes.fr/hal-00197420>**

Submitted on 14 Dec 2007

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Lexique de l'apprentissage en ligne E-Learning Glossary



- @ Bureau de la traduction / Translation Bureau
- @ Pages liminaires / Introductory Pages
- @ Lexique anglais-français / English-French Glossary
- @ Lexique français-anglais / French-English Glossary
- @ Bibliographie / Bibliography
- Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications
- @ TERMIUM®
- @ Commentaires / Comments

## Bulletin de terminologie 251 Terminology Bulletin

**Lexique de l'apprentissage en ligne**

---

**E-Learning Glossary**

---

**Bulletin de terminologie 251**

**Terminology Bulletin 251**

**Silvia Pavel**

**Direction de la terminologie  
et de la normalisation/  
Division du développement professionnel**

**Terminology and Standardization  
Directorate/  
Professional Development Division**

## Conception graphique/Graphic Design

Services de publication électronique  
Direction de la terminologie et de la  
normalisation  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada

Electronic Publishing Services  
Terminology and Standardization  
Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government Services  
Canada

## **Bureau de la traduction**

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction  
Services à la clientèle  
Immeuble Richelieu, 5<sup>e</sup> étage  
975, boul. Saint-Joseph  
Gatineau (Québec) K1A 0S5  
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300  
1-800-TERMIUM (837-6486)  
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : [bureau@tpsgc.gc.ca](mailto:bureau@tpsgc.gc.ca)  
Site : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

## **Translation Bureau**

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

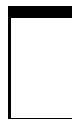
Translation Bureau  
Client Services  
Richelieu Building, 5th Floor  
975 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0S5  
CANADA

Telephone: (819) 997-3300  
1-800-TERMIUM (837-6486)  
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: [bureau@pwgsc.gc.ca](mailto:bureau@pwgsc.gc.ca)  
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601



**Données de catalogage avant publication  
de la Bibliothèque nationale du Canada**

---

Pavel, Silvia

Lexique de l'apprentissage en ligne  
[ressource électronique] = E-learning  
glossary

(Bulletin de terminologie = Terminology  
bulletin ; 251)

Texte en anglais et en français.

Comprend des références bibliographiques.

Publ. aussi en version imprimée.

ISBN 0-660-62198-3

N° de cat. S52-2/251-2002-IN

1. Internet en éducation – Dictionnaires.
  2. Internet en éducation – Dictionnaires  
anglais.
  3. Français (Langue) – Dictionnaires  
anglais.
  4. Anglais (Langue) – Dictionnaires  
français.
- I. Canada. Bureau de la traduction.  
Direction de la terminologie et de la  
normalisation. Division du développement  
professionnel.
- II. Titre.
- III. Titre : E-learning glossary.
- IV. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada.  
Bureau de la traduction. Direction de la  
terminologie et de la normalisation) ; 251.

LB1044.87P28 2002      371.33'44679'03  
C2002-980316-0F

**National Library of Canada cataloguing  
in publication data**

---

Pavel, Silvia

Lexique de l'apprentissage en ligne  
[electronic resource] = E-learning glossary

(Bulletin de terminologie = Terminology  
bulletin ; 251)

Text in English and French.

Includes bibliographical references.

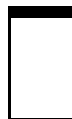
Issued also in print format.

ISBN 0-660-62198-3

Cat. no. S52-2/251-2002-IN

1. Internet in education – Dictionaries.
  2. Internet in education – Dictionaries –  
French.
  3. English language – Dictionaries – French.
  4. French language – Dictionaries – English.
- I. Canada. Translation Bureau.  
Terminology and Standardization  
Directorate. Professional Development  
Division.
- II. Title.
- III. Title: E-learning glossary.
- IV. Series: Terminology bulletin (Canada.  
Translation Bureau. Terminology and  
Standardization Directorate) ; 251.

LB1044.87P28 2002      371.33'44679'03  
C2002-980316-0E



## Avant-propos

---

Le XXI<sup>e</sup> siècle s'ouvre sur la société du savoir et de l'intelligence, sur la transmission fulgurante des derniers acquis technologiques, scientifiques et pragmatiques aux coins les plus éloignés du village planétaire, sur l'échange ininterrompu de savoirs, d'expériences, de compétences et de biens à l'aide de conduits ultra-sophistiqués tels l'inforoute ou le cyberspace.

Les administrations publiques demeurent les principales responsables de l'éducation des jeunes, mais tout comme les entreprises privées, elles se consacrent dans une proportion croissante à la formation professionnelle de leurs propres employés, devenue la condition *sine qua non* de leur productivité, de leur compétitivité et de leur progrès. D'où l'attention portée ces dernières années aux « organisations qualifiantes » et aux « entreprises apprenantes ».

L'éducation des jeunes et des adultes, dispensée à l'école, à l'université ou en milieu de travail prend ainsi une place grandissante du côté de l'offre et de la demande, tant dans le service public que dans le secteur privé, et entraîne le développement d'un très grand marché mondial de services et de contenus éducatifs qui déborde les méthodes et les techniques traditionnelles de l'enseignement à distance, par correspondance, en privé ou en salle de classe pour s'installer sous les appellations *apprentissage en ligne, autoformation à domicile, université virtuelle* ou *cyberenseignement* dans les intranets d'entreprise, les réseaux scolaires ou

## Foreword

---

The 21st century ushers in a knowledge-based and intelligence-driven society in which the latest scientific, technological and practical advances very rapidly reach the farthest corners of the global village, and where the non-stop exchange of knowledge, experience, skills and goods relies on ultra-sophisticated channels of communication such as the information highway and cyberspace.

In this society, public administrations retain the primary responsibility for educating the young, and just like the private sector, they are devoting a growing share of their energy to developing and upgrading the skills of their own employees. On-the-job learning has become an essential requirement for productivity, competitive strength and progress, and has given rise to the concept of learning organizations.

The education of children and adults, whether offered at school, in university or in the workplace, is playing an increasingly large role in the supply and demand cycle in both the public and private sectors contributing to the development of a huge global market for educational content and services. These services go beyond traditional methods and techniques such as distance learning, in-class or private lessons, correspondence courses, and into the new realm of e-learning, home-based self-training, virtual universities and online tutoring using business intranets, school and university networks, the Internet or the World Wide Web.

universitaires, l'Internet ou le Web. Sensibilisée à cette problématique depuis quelques années dans le cadre du projet de cybergouvernement appelé *Le gouvernement en direct*, la fonction publique canadienne s'est taillé une place de choix parmi les administrations publiques modernes qui investissent massivement dans le développement professionnel de leurs employés et dans la démocratisation de l'accès au savoir spécialisé grâce au *virtuel*.

Le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux compte parmi les entités fédérales les plus dynamiques en matière de mobilisation des employés à la formation professionnelle, comme l'a témoigné le lancement officiel de *L'Année de l'apprentissage en ligne* le 10 septembre 2002 (<http://source.tpsgc.gc.ca/dgrh/training/imp/launch2002-f.html>). C'est dans ce cadre riche en promesses pour l'avenir que le Bureau de la traduction – principal instrument gouvernemental en matière de communication efficace dans les deux langues officielles du Canada – est fier de mettre ce premier lexique bilingue de l'apprentissage en ligne à la disposition de notre ministère, de la fonction publique fédérale et du grand public canadien, marquant ainsi sa propre contribution au fascinant foisonnement d'activités éducatives qu'est la transmission virtuelle du savoir à l'aube du troisième millénaire.

The Canadian public service became involved in these issues a few years ago as it set in motion the cybergovernment project known as *Government On-Line*. Today, it ranks among the modern public administrations that invest massively in the professional development of their employees and in the democratization of *virtual* access to specialized knowledge.

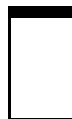
The Department of Public Works and Government Services is among the most dynamic federal entities when it comes to employee enrolment in professional training, as seen on September 10, 2002, at the official launch of the *Year of E-Learning* (<http://pwgsc.gc.ca/hrb/training/imp/launch2002-e.html>). Within this very promising framework, the Translation Bureau – a primary government agency for ensuring effective communication in Canada's official languages – is proud to make its first bilingual glossary on e-learning available to our department, the federal public service and the Canadian public, as a token of its contribution to the multitude of learning activities brought about by the virtual transmission of knowledge at the dawn of the third millennium.

Directeur, Terminologie et Normalisation  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,

Gabriel Huard

Director, Terminology and Standardization  
Translation Bureau  
Public Works and Government Services Canada





## Introduction

---

Le *Lexique de l'apprentissage en ligne* regroupe plus d'un millier de termes spécialisés dans chacune des deux langues officielles. Ces termes désignent trois catégories de concepts : les concepts relatifs à la pratique des activités éducatives (structuration et livraison de savoirs, conception de programmes d'études et maniement d'outils pédagogiques, méthodes d'apprentissage et de tutorat, etc.); les concepts relatifs aux acteurs qui s'y consacrent (apprenants, enseignants, aide-enseignants, fournisseurs de services, éditeurs et fournisseurs de contenus, etc.); et les concepts traitant des moyens et des lieux privilégiés où se déroulent ces activités (universités et classes virtuelles et traditionnelles, audio- et visioconférences, cyberspaces, babillards électroniques, postes de travail en ligne, etc.).

Le lecteur reconnaîtra plusieurs termes empruntés au vocabulaire de l'enseignement traditionnel, ainsi que de nombreux termes propres à l'informatique et à la télématique, indispensables à la communication dans le domaine décrit. Il s'apercevra aussi qu'un nombre considérable de désignations présentent un caractère néologique prononcé souvent motivé par le besoin de distinguer les concepts sous-jacents de leurs parents traditionnels : l'apprentissage en classe ou *en présentiel* se distingue de l'apprentissage *en distanciel*, même s'ils coexistent dans le nouveau concept de l'apprentissage *mixte*, la *réalité virtuelle* se distingue de la *réalité physique*, et l'Internet du Web. Il constatera que l'interaction *en ligne* peut inclure à la fois l'activité *en direct* et *en différé*, que l'instruction peut être envisagée dans la

## Introduction

---

The *E-Learning Glossary* contains over a thousand specialized terms in each official language. These terms designate three sets of conceptual clusters. The first set covers educational practices, such as structure and delivery of knowledge, curriculum design, use of pedagogical tools, learning and teaching strategies. The second set deals with the players, namely learners, teachers, teachers' aids, service providers, content designers and developers. The third set covers the ways and means by which educational activities take place, including virtual and traditional universities and classrooms, audio- and video-conferences, cyberspaces, electronic bulletin boards, and online workstations.

Readers will recognize many terms borrowed from the vocabulary of traditional education, and some others from computer science and telematics, which are indispensable to communication in the e-learning field. Readers will also notice that there are a large number of newly coined words, often used to better distinguish new concepts from their traditional counterparts. Thus, *classroom learning* is contrasted with *distance learning* and with *online learning* even though they co-exist in the new concept of *blended learning*. Similarly, *virtual* is contrasted with *brick-and-mortar*, and the Internet is distinguished from the Web. Readers will discover that *online* interactions may include both *live* and *delayed* activities, that *instruction* can be seen from the perspective of the *learner*, the

perspective de l'apprenant, du système tutoriel aussi appelé logiciel de tutorat et tutoriel, ou encore de l'enseignant et même du cyberenseignant. Le domaine de l'apprentissage en ligne étant relativement nouveau, le lecteur s'apercevra bien vite d'un autre fait frappant, à savoir, que l'emploi des termes dans cette spécialité est encore flottant et qu'il s'enrichit très rapidement d'appellations inattendues, accrocheuses, aussi bien que d'appellations lourdes ou longues.

Soucieux de préserver la concision et la cohérence du lexique, nous avons évité l'énumération répétitive des variantes orthographiques, grammaticales ou lexicales en les regroupant sous une seule entrée principale. En anglais, nous avons ainsi retenu l'orthographe des mots communs (*adviser, behavioural, -centred, counsellor*, etc.) du *Gage Canadian Dictionary*, mais nous avons adopté la graphie *online* dans toutes les entrées concernées suivant le seul usage attesté dans la documentation de spécialité, tout en signalant, dans les entrées principales *online, offline* les graphies *on-line, on line* et *off-line, off line* trouvées dans les dictionnaires courants. Dans le cas de *online*, nous avons ajouté les synonymes spécialisés *cyber-, network-centred, virtual* pour rendre *en ligne, en réseau, cyber-, virtuel*. Ce faisant, nous avons tenu compte des préférences de l'usage spécialisé : p.ex., *apprentissage en ligne* est plus fréquent en français que *cyberapprentissage* mais *apprentissage virtuel* est rarement utilisé; *université virtuelle* est très fréquent, mais *université en ligne* est quasi-inexistant, tandis que *cours en ligne* et *cours virtuel* sont interchangeables dans tous les contextes. L'ordre des synonymes reflète autant que possible leur fréquence d'emploi.

En français, le souci de lisibilité et de simplicité a inspiré le recours à la seule forme masculine tout au long du lexique

*tutor, the tutoring software, the teacher* or even the *online teacher*. In any event, it is clear that e-learning is a relatively new specialized field, that its vocabulary is still unsettled and that it may well acquire unexpectedly expressive terms as well as cumbersome ones.

For the sake of conciseness and consistency, we have avoided the repetition of spelling, grammatical and lexical variants in all entries by listing them once only, in the main entry. In English, we have retained the spelling given in *The Gage Canadian Dictionary* for common language words, such as *adviser, behavioural, -centred*, and *counsellor*, but we have adopted the spellings *online* and *offline* throughout the *Glossary*, since they are preferred in e-learning documentation. However, we have added to their main entries the variants *on-line* and *on line, off-line* and *off line* found in current dictionaries. In the case of *online*, we have included its synonyms *network-centred, cyber-*, and *virtual*. The presence of these synonyms elsewhere in the *Glossary* takes into account their preferred usage among specialists of the field. For example, the term *e-learning*, i.e. *electronic learning*, is more common in English than *online learning* and *virtual learning*, whereas *cyberlearning* is nearly non-existent. At the same time, *online course* and *virtual course* are interchangeable in all contexts. The order in which synonyms are listed usually reflects their frequency of use.

In French, the desire for simplicity and readability led us to use the masculine form exclusively, because it is grammatically

pour son caractère non marqué grammaticalement, l'emploi alternatif du singulier et du pluriel dans *contenu(s)*, *formation(s)*, *connaissance(s)* et *savoir(s)* tel qu'attesté dans la documentation dépouillée, et l'élimination du trait d'union dans la graphie des mots composés où se rencontrent deux voyelles, usage reconnu par le *Petit Robert* (p. ex., *téléapprentissage*, *microordinateur*). Certains synonymes (p.ex., *sponsoring pédagogique*, *e-apprentissage*) portent des marques d'usage géographique (EUROPE, CANADA).

Le *Lexique de l'apprentissage en ligne* fera sans doute l'objet de nombreuses actualisations, puisqu'il marque le début d'un dialogue avec le lecteur dans l'effort de consignation et de normalisation de l'usage qui caractérise tous les travaux terminologiques à la Direction de la terminologie et de la normalisation du Bureau de la traduction.

Le lecteur est prié de nous envoyer ses commentaires et suggestions à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et de la  
normalisation  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
CANADA

Par téléphone : (819) 997-9727  
Par télécopieur : (819) 953-8443  
Par courriel : termino@tpsgc.gc.ca

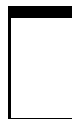
unmarked, to alternate the singular and plural in the entries containing the terms *contenu(s)*, *formation(s)*, and *savoir(s)* as recorded in specialized usage, and to eliminate the hyphens between vowels in compound words, as recommended in the *Petit Robert* dictionary for such entries as *téléapprentissage* and *microordinateur*. Certain synonyms (e.g. *sponsoring pédagogique*, *e-apprentissage*) bear geographic labels (EUROPE, CANADA).

The *E-Learning Glossary* will undoubtedly be updated since its present edition is but a starting point for a dialogue with the reader in an effort to record and standardize usage. Such a dialogue is part and parcel of the ongoing terminology work done in the Terminology and Standardization Directorate of the Translation Bureau.

Any comments and suggestions should be sent at the following address:

Terminology and Standardization  
Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
CANADA

By telephone: (819) 997-9727  
By fax: (819) 953-8443  
By e-mail: termino@pwgsc.gc.ca



## Remerciements

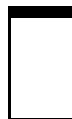
---

La qualité et le contenu de ce lexique ont été considérablement rehaussés par les précieux commentaires et suggestions de mes collègues terminologues Diane Nolet, François Mouzard, Yolande Bernard, Charles Skeete, Marie-Josée Préseault et Natalie Cécile Ranger. Diane Lafrance a effectué cette fois encore le gros des recherches documentaires et a mis en forme la bibliographie. Martine Racette a relu les pages liminaires que Barbara Collishaw et Linda P. Collier ont traduites ensuite en anglais. Claudine Poirier a contribué au dépouillement de la documentation, à la consignation des données sur fiches TERMIUM® et à la relecture du manuscrit. Rachel Laflamme est responsable de la page couverture et du formatage des versions électronique et papier de l'ouvrage. Qu'ils soient tous sincèrement remerciés.

## Acknowledgments

---

The comments and suggestions provided by my fellow terminologists – Diane Nolet, François Mouzard, Yolande Bernard, Charles Skeete, Marie-Josée Préseault and Natalie Cécile Ranger – have been very valuable in helping to improve the quality and content of the *E-Learning Glossary*. Once again, Diane Lafrance did most of the documentary research and prepared the bibliography. Martine Racette edited the introductory pages in French and Barbara Collishaw and Linda P. Collier translated them into English. Claudine Poirier helped by scanning documents, recording the data on TERMIUM® records and proofreading the manuscript. Rachel Laflamme designed the cover of the *Glossary*, and formatted the electronic and paper versions. Their contribution is hereby gratefully acknowledged.



## **Guide d'utilisation**

---

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

Les synonymes, les variantes et les abréviations sont séparés du terme principal par un point-virgule.

La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses de même que les éléments orthographiques facultatifs.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.

### *Abréviations*

(adj.) adjectif

(n.f.) nom féminin

(n.m.) nom masculin

(plur.) pluriel

(v.) verbe

[CAN] Canada

[EUR] Europe

## **User's Guide**

---

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Semicolons are used to separate synonyms, variants and abbreviations from the main entry.

Parentheses are used to indicate the part of speech and the gender of the French terms; they also enclose an optional spelling variant.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

### *Abbreviations*

(adj.) adjective

(n.) noun

(pl.) plural

(v.) verb

[CAN] Canada

[EUR] Europe

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---



|  |   |
|--|---|
| accomplishment; successful completion                          | accomplissement (n.m.); réalisation (n.f.)  |
| achievement graph  | graphe de progression (n.m.); graphe de niveau (n.m.)   |
| acquired knowledge; background knowledge; knowledge capital    | capital de savoirs (n.m.); capital de connaissances (n.m.); savoir acquis (n.m.); acquis (n.m.) |
| acquired knowledge validation; background knowledge validation | validation des savoirs acquis (n.f.); validation des acquis (n.f.)                              |
| action-oriented scenario                                       | scénario orienté action (n.m.)  |
| active diagnosis   | diagnostic actif (n.m.)   |
| adaptable courseware; adaptive courseware                      | didacticiel adaptatif (n.m.); didacticiel modifiable (n.m.)                                     |
| adaptable software; adaptive software                          | logiciel adaptatif (n.m.); logiciel modifiable (n.m.)   |
| adaptive courseware<br>SEE adaptable courseware                |   |
| adaptive software<br>SEE adaptable software                    |   |
| ADL<br>SEE Advanced Distributed Learning                       |   |
| administration of tests; test administration                   | administration de tests (n.f.)  |
| Advanced Distributed Learning; ADL                             | projet d'apprentissage avancé réparti (n.m.); projet ADL (n.m.)                                 |
| adviser  | conseiller (n.m.)   |
| AGL<br>SEE audiographic learning                               |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| aha experience; ah-ah experience; ah-ha experience; assumption-reversing experience; reversed-assumption experience; Light-Bulb experience; The-Penny-Dropped experience; Eureka experience | expérience aha (n.f.); expérience Ah ha! (n.f.); expérience eurêka (n.f.) |
| ah-ah experience<br>SEE aha experience  |   |
| ah-ha experience<br>SEE aha experience  |   |
| AL<br>SEE audio learning  |   |
| analogy-based learning; learning by analogy   | apprentissage par analogie (n.m.)   |
| annotated practice  | exercice pratique commenté (n.m.)   |
| answer compilation procedure  | procédure de compilation des réponses (n.f.)                              |
| answer key; scoring key; lay-over template; answer key card   | clé de correction (n.f.); barème de correction (n.m.); corrigé (n.m.)     |
| answer key card<br>SEE answer key   |   |
| apprenticeship learning; fail-and-practice learning   | apprentissage par la pratique (n.m.)                                      |
| archived learning file  | fichier didactique archivé (n.m.)   |
| artificial-feedback device; virtual-reality feedback device; VR feedback device   | dispositif à rétroaction virtuelle (n.m.); dispositif RV (n.m.)           |
| artificial-reality engine; virtual-reality engine   | moteur de réalité virtuelle (n.m.); moteur RV (n.m.)                      |
| assessment criteria   | critères d'évaluation (n.m.plur.)   |
| assessment item   | item d'évaluation (n.m.)  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| assignments; homework   | devoirs (n.m.plur.); travaux (n.m.plur.)  |
| associative know-how; associative knowledge   | savoir associatif (n.m.); savoir-faire relationnel (n.m.)   |
| associative knowledge<br>SEE associative know-how   |   |
| associative learning  | apprentissage associatif (n.m.);<br>apprentissage par association (n.m.)  |
| assumption-reversing experience<br>SEE aha experience   |   |
| asynchronous; asynchronous online;<br>delayed-response; delayed-time  | asynchroné; différé; en différé   |
| asynchronous BBS; asynchronous<br>discussion board  | babillard asynchrone (n.m.); BBS<br>asynchrone (n.m.)   |
| asynchronous communication;<br>delayed-response communication;<br>delayed-time communication  | communication asynchrone (n.f.);<br>communication à réponse différée (n.f.);<br>communication en différé (n.f.)   |
| asynchronous delivery; delayed-response<br>delivery; delayed-time delivery  | livraison asynchrone (n.f.); livraison<br>différée (n.f.); livraison en différé (n.f.)  |
| asynchronous discussion board<br>SEE asynchronous BBS   |   |
| asynchronous e-learning; asynchronous<br>online learning; delayed-interaction<br>e-learning; delayed-response e-learning;<br>delayed-time online learning;<br>asynchronous virtual learning | apprentissage asynchrone en ligne (n.m.);<br>apprentissage virtuel asynchrone (n.m.);<br>apprentissage en ligne à interaction<br>différée (n.m.); apprentissage en ligne à<br>réponse différée (n.m.) |
| asynchronous e-training; asynchronous<br>virtual training; delayed-interaction<br>e-training; delayed-response online<br>training; delayed-time e-training;<br>delayed-time online training | formation asynchrone en ligne (n.f.);<br>formation en ligne à réponse différée<br>(n.f.); formation différée en ligne (n.f.);<br>formation différée en réseau (n.f.)                                  |
| asynchronous interaction;<br>delayed-response interaction; delayed-time<br>interaction  | interaction asynchrone (n.f.); interaction<br>en différé (n.f.); interaction différée (n.f.)  |



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| asynchronous learning  | apprentissage asynchrone (n.m.)   |
| asynchronous online<br>SEE asynchronous  |   |
| asynchronous online learning<br>SEE asynchronous e-learning  |   |
| asynchronous online tutoring;<br>asynchronous virtual tutoring;<br>delayed-response virtual tutoring;<br>delayed-time e-tutoring | tutorat virtuel en différé (n.m.); tutorat<br>asynchrone en ligne (n.m.)    |
| asynchronous recording   | enregistrement asynchrone (n.m.)  |
| asynchronous training  | formation asynchrone (n.f.)   |
| asynchronous tutorial  | tutoriel asynchrone (n.m.)  |
| asynchronous tutoring  | tutorat asynchrone (n.m.)   |
| asynchronous virtual learning<br>SEE asynchronous e-learning   |   |
| asynchronous virtual training<br>SEE asynchronous e-training   |   |
| asynchronous virtual tutoring<br>SEE asynchronous online tutoring  |   |
| asynchronous Web-based learning  | apprentissage asynchrone sur le Web<br>(n.m.)                               |
| at-home career training; at-home training  | formation professionnelle à domicile<br>(n.f.); formation à domicile (n.f.) |
| at-home training<br>SEE at-home career training  |   |
| audio animatronics; audioanimatronics  | audio-animatronique (n.f.)  |
| audioanimatronics<br>SEE audio animatronics  |   |
| audioconference; audiographic conference   | audioconférence (n.f.); conférence<br>audiographique (n.f.); audio (n.f.)   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| audioconference virtual class   | classe virtuelle en audioconférence (n.f.);<br>classe virtuelle en audio (n.f.); classe<br>virtuelle via audioconférence (n.f.) |
| audio e-mail; voice e-mail  | courriel vocal (n.m.)   |
| audiographic conference<br>SEE audioconference  |   |
| audiographic learning; AGL  | apprentissage audiographique (n.m.)   |
| audio learning; AL  | apprentissage par l'audio (n.m.);<br>audio-apprentissage (n.m.)   |
| auditory visualization  | acoustique en relief (n.f.); visualisation par<br>images acoustiques (n.f.)   |
| authoring software tool; authoring tool   | outil logiciel auteur (n.m.); outil-auteur<br>(n.m.)  |
| authoring system  | système-auteur (n.m.)   |
| authoring tool<br>SEE authoring software tool   |   |
| authoring tool provider   | fournisseur d'outils-auteur (n.m.)  |
| author-learner; author-student  | apprenant-auteur (n.m.);<br>étudiant-concepteur (de son instruction)<br>(n.m.)  |
| author-student<br>SEE author-learner  |   |
| author-teacher; course-designer teacher;<br>course-designer instructor                    | enseignant-concepteur (n.m.);<br>enseignant-auteur (n.m.);<br>pédagogue-concepteur (n.m.)                                       |
| automated tutoring system;<br>computer-based tutor; computerized tutor;<br>computer tutor | tuteur informatisé (n.m.); système tutoriel<br>(n.m.)   |
| autonomous learner; independent learner;<br>self-directed learner; self-learner           | autodidacte (n.m.); apprenant autonome<br>(n.m.)  |

**B**

background knowledge  
SEE acquired knowledge

background knowledge validation  
SEE acquired knowledge validation

barf zone; cybersickness; virtual-reality  
sickness; VR sickness

mal du virtuel (n.m.); cybermalaise (n.m.)

BBS  
SEE Bulletin Board System

behavioural diagnosis

diagnostic comportemental (n.m.)

behavioural training; soft-skills training

formation comportementale (n.f.)

bite<sup>1</sup>; bite-sized content; chunk; content  
chunk; learning chunk; content nugget

granule de contenu (n.m.); micromodule  
d'apprentissage (n.m.); pépite de contenu  
(n.f.)

bite<sup>2</sup>; bite-sized knowledge; nugget of  
knowledge; knowledge chunk

module de savoir (n.m.); brique de  
connaissance (n.f.); grain de savoir (n.m.);  
microconnaissance (n.f.); micromodule de  
connaissance (n.m.); micrograin (n.m.);  
pépite de savoir (n.f.)

bite-sized content  
SEE bite<sup>1</sup>

bite-sized knowledge  
SEE bite<sup>2</sup>

blended course; integrated course; mixed  
online/offline course; onsite/online course

cours hybride (n.m.); cours bimodal  
(n.m.); cours en distanciel/présentiel  
(n.m.)

blended learning; integrated learning;  
clicks-and-bricks learning;  
clicks-and-mortar learning; mixed  
online/offline learning; onsite/online  
learning

apprentissage hybride (n.m.);  
apprentissage bimodal (n.m.);  
apprentissage intégré (n.m.); apprentissage  
mixte (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| blended learning system; integrated learning system; ILS                          | système d'enseignement en ligne et en différé (n.m.); système de téléenseignement mixte (n.m.)                |
| blended training; mixed training; online/offline training; onsite/online training | formation mixte présentielle/distancielle (n.f.); formation hybride (n.f.); mix-formation (n.f.)              |
| blog; Web log; journal on the Web; Web diary                                      | journal intime en ligne (n.m.); entrefilet en ligne (n.m.)  |
| blog author; blogger; online diarist; Web log author                              | auteur en ligne (n.m.); diariste en ligne (n.m.); essayiste en ligne (n.m.)                                   |
| blogger<br>SEE blog author  |   |
| Bloom taxonomy  | taxonomie de Bloom (n.f.)   |
| Bluetooth   | norme Bluetooth (n.f.); standard Bluetooth (n.m.); système Bluetooth (n.m.); Bluetooth (n.m.)                 |
| body language   | langage corporel (n.m.); para-langage (n.m.)  |
| book; paper book; print book; p-book  | livre sur papier (n.m.); livre (n.m.)   |
| bookmark directory<br>SEE electronic bookmark directory                           |   |
| booster training; higher-skill training   | formation d'appoint (n.f.)  |
| bot; knowbot; knowledge robot; infobot; search robot; taskbot                     | inforobot (n.m.); logiciel de référence (n.m.); moteur de balayage (n.m.); documentaliste électronique (n.m.) |
| brick-and-mortar world<br>SEE physical world                                      |   |
| bricks-and-mortar education<br>SEE classroom instruction                          |   |
| bricks-and-mortar training<br>SEE classroom training                              |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

bricks-and-mortar university  
SEE traditional university

bug catalogue; bug library; error catalogue      catalogue d'erreurs (n.m.)

bug diagnosis      diagnostic d'erreurs (n.m.)

bug library  
SEE bug catalogue

building block      bloc fonctionnel (n.m.)

Bulletin Board System; BBS; electronic  
BBS; electronic bulletin board; electronic  
billboard; conference board; discussion  
board; message board      babillard électronique (n.m.); système de  
babillard électronique (n.m.); système  
BBS (n.m.); BBS (n.m.)

bundled software      logiciel fourni (n.m.)



CAI  
SEE computer-assisted instruction

canned  
SEE off-the-shelf

CAQ assurance  
SEE computer-aided quality assurance

career development      développement de carrière (n.m.)

case database  
SEE case-study database

case-history library  
SEE case library

case-history method  
SEE case-method

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| case library; case-history library;<br>stories-and-advice database | casothèque (n.f.); bibliothèque de cas (n.f.)                |
| case-method; case-history method;<br>case-study method             | méthode des cas (n.f.); méthode d'étude<br>des cas (n.f.)    |
| case-study database; case database                                 | base d'études de cas (n.f.); base de cas<br>(n.f.)           |
| case-study method<br>SEE case-method                               |  |
| CAT <sup>1</sup><br>SEE computer-aided test                        |  |
| CAT <sup>2</sup><br>SEE computer-assisted training                 |  |
| CBL<br>SEE computer-assisted instruction                           |  |
| CBL environment<br>SEE computer-based learning environment         |  |
| CBT<br>SEE computer-assisted training                              |  |
| CD-ROM book  | livre sur CD-ROM (n.m.)                                      |
| CD-ROM course  | cours dispensé sur CD-ROM (n.m.); cours<br>sur CD-ROM (n.m.) |
| CEL<br>SEE common essential learning                               |  |
| certification  | attestation d'études (n.f.)                                  |
| certification system   | système d'attestation d'étude (n.m.)                         |
| charter school   | école à charte (n.f.); école sous charte<br>(n.f.)           |
| CHAT<br>SEE Conversational Hypertext Access<br>Technology          |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| chat group; discussion group; electronic forum; newsgroup                 | forum (n.m.); forum par courriel (n.m.); forum électronique (n.m.); groupe de discussion (n.m.)  |
| chat line<br>SEE chat service   |  |
| chatroom<br>SEE IRC room  |  |
| chat server<br>SEE IRC server   |  |
| chat service; chat line   | service de messagerie en direct (n.m.); service de dialogue en ligne (n.m.)  |
| chat session<br>SEE online CHAT session                                   |  |
| chunk<br>SEE bite <sup>1</sup>  |  |
| chunk-based learning<br>SEE object-based learning                         |  |
| chunk-based online course   | cours granulaire en ligne (n.m.); cours micromodulaire en ligne (n.m.)   |
| chunking; content chunking  | granularisation du contenu (n.f.); granularisation (n.f.)  |
| classroom coaching training   | formation d'instructeurs en classe (n.f.)  |
| classroom exchange  | échange en salle de classe (n.m.); échange en classe (n.m.); échange en groupe de pairs (n.m.)   |
| classroom instruction; traditional education; bricks-and-mortar education | enseignement en classe (n.m.); enseignement en présentiel (n.m.); enseignement en présence (n.m.); enseignement traditionnel (n.m.)  |
| classroom learning; c-learning; instructor-led learning                   | apprentissage classique (n.m.); apprentissage avec professeur (n.m.); apprentissage avec instructeur (n.m.); apprentissage en classe (n.m.); apprentissage traditionnel (n.m.); apprentissage en présentiel (n.m.) |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

classroom training; c-training;  
bricks-and-mortar training; traditional  
training; instructor-led training; ILT

formation avec instructeur (n.f.);  
formation présentielle (n.f.); formation en  
présentiel (n.f.); formation traditionnelle  
(n.f.); formation en salle de classe (n.f.)

c-learning  
SEE classroom learning

click-on map

carte cliquable (n.f.)

clicks-and-bricks learning  
SEE blended learning

clicks-and-mortar learning  
SEE blended learning

CMC  
SEE competency management centre

coach<sup>1</sup>  
SEE instructor

coach<sup>2</sup>  
SEE tutor<sup>1</sup>

coached self-training  
SEE tutored self-training

coaching skills

compétences pédagogiques (n.f.plur.)

coaching system

système de pilotage (n.m.)

coaching training  
SEE trainer training

coach training  
SEE trainer training

cognitive conflict

conflit cognitif (n.m.)

cognitive development

développement cognitif (n.m.)

cognitive tool

outil cognitif (n.m.)



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| collaborative e-learning; collaborative online learning; group e-learning | apprentissage collaboratif en ligne (n.m.); approche collaborative de l'apprentissage en ligne (n.f.) |
| collaborative learning  | apprentissage collaboratif (n.m.); apprentissage mutualisé (n.m.)                                     |
| collaborative online learning<br>SEE collaborative e-learning             |   |
| collaborative software; groupware   | collecticiel (n.m.); logiciel de groupe de travail (n.m.); logiciel de groupe (n.m.)                  |
| collaborative training<br>SEE group training                              |   |
| college education; higher education                                       | éducation supérieure (n.f.)   |
| combined empirical/analytical learning; constructive learning             | apprentissage constructif (n.m.)  |
| common essential learning; CEL  | apprentissage essentiel commun (n.m.); AEC (n.m.)   |
| common-practices group<br>SEE practice community                          |   |
| communication skills  | aptitudes à communiquer (n.f.plur.)   |
| competency-based education; performance-based education                   | éducation basée sur la compétence (n.f.)  |
| competency developer  | développeur de compétences (n.m.)   |
| competency development  | développement des compétences (n.m.)  |
| competency management   | gestion des compétences (n.f.)  |
| competency management centre; CMC   | module de gestion des compétences (n.m.); module CMC (n.m.)   |
| competency profile  | profil de compétences (n.m.)  |
| complex skills<br>SEE high-level skills                                   |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| compressed video   | vidéo comprimée (n.f.)  |
| compressed-video learning; CVL   | apprentissage par vidéo comprimée (n.m.)  |
| computer-aided quality assurance; CAQ assurance                                    | assurance qualité assistée par ordinateur (n.f.)  |
| computer-aided test; CAT <sup>1</sup>  | test assisté par ordinateur (n.m.)  |
| computer-assisted instruction; CAI; computer-based learning; CBL                   | enseignement informatisé (n.m.); apprentissage assisté par ordinateur (n.m.)  |
| computer-assisted training; CAT <sup>2</sup> ; computer-based training; CBT        | formation informatisée (n.f.); formation automatisée (n.f.); formation assistée par ordinateur (n.f.); FAO (n.f.)           |
| computer-based learning<br>SEE computer-assisted instruction                       |   |
| computer-based learning environment; CBL environment                               | environnement d'apprentissage informatisé (n.m.)  |
| computer-based portfolio<br>SEE electronic portfolio                               |   |
| computer-based script<br>SEE computer-simulated situation                          |   |
| computer-based training<br>SEE computer-assisted training                          |   |
| computer-based tutor<br>SEE automated tutoring system                              |   |
| computer book; electronic book <sup>3</sup> ; e-book <sup>3</sup>                  | livre électronique <sup>3</sup> (n.m.); livre numérique (n.m.)  |
| computer conferencing; desktop conferencing; virtual conferencing; virtual meeting | conférence par ordinateur (n.f.); téléconférence par ordinateur (n.f.); conférence virtuelle (n.f.); cyberconférence (n.f.) |
| computer graphics technology   | technologie infographique (n.f.)  |
| computerized tutor<br>SEE automated tutoring system                                |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| computer-simulated learning environment                             | environnement d'apprentissage simulé par ordinateur (n.m.)                                  |
| computer-simulated reality<br>SEE virtual reality                   |   |
| computer-simulated situation;<br>computer-based script; script      | situation simulée par ordinateur (n.f.);<br>script informatisé (n.m.); script (n.m.)        |
| computer tutor<br>SEE automated tutoring system                     |   |
| concept map; conceptual map   | carte conceptuelle (n.f.)   |
| conceptual map<br>SEE concept map                                   |   |
| conference board<br>SEE Bulletin Board System                       |   |
| conscious knowledge; explicit knowledge                             | savoir conceptualisé (n.m.); connaissance explicite (n.f.)                                  |
| consequence-based tutoring  | tutorat axé sur les conséquences (n.m.)   |
| constructive learning<br>SEE combined empirical/analytical learning |   |
| consultant firm; consulting firm;<br>consulting company             | cabinet-conseil (n.m.); société d'experts-conseils (n.f.); maison d'experts-conseils (n.f.) |
| consulting company<br>SEE consultant firm                           |   |
| consulting firm<br>SEE consultant firm                              |   |
| content   | contenu(s) (n.m.)   |
| content business; content industry                                  | industrie du contenu (n.f.)   |
| content chunk<br>SEE bite <sup>1</sup>                              |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| content chunking<br>SEE chunking         |  |
| content creator                          | créateur de contenu(s) (n.m.)  |
| content designer                         | concepteur de contenu(s) (n.m.)  |
| content-design team; content team        | équipe de conception de contenu(s) (n.f.);<br>équipe de contenu (n.f.) |
| content developer                        | éditeur de contenu(s) (n.m.)   |
| content-driven information               | information axée sur le contenu (n.f.)                                 |
| content industry<br>SEE content business |  |
| content item                             | item de contenu (n.m.)   |
| content library                          | bibliothèque de contenus (n.f.)  |
| content management                       | gestion de contenu(s) (n.f.)   |
| content manager                          | gestionnaire de contenu(s) (n.m.)                                      |
| content nugget<br>SEE bite <sup>1</sup>  |  |
| content provider; content supplier       | fournisseur de contenu(s) (n.m.); offreur<br>de contenu(s) (n.m.)      |
| content specialist                       | spécialiste de contenu (n.m.)  |
| content supplier<br>SEE content provider |  |
| content team<br>SEE content-design team  |  |
| content update                           | mise à jour de contenu (n.f.)  |
| content updating                         | actualisation de contenu (n.f.);<br>réactualisation de contenu (n.f.)  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| content vendor  | prestataire de contenu (n.m.)  |
| context analysis  | analyse contextuelle (n.f.)  |
| continuing education; continuous education; life-long education   | éducation permanente (n.f.); éducation continue (n.f.)   |
| continuing professional development; CPD  | développement professionnel continu (n.m.)   |
| continuing professional training  | formation professionnelle continue (n.f.)  |
| continuing training; continuous training  | formation continue (n.f.); formation permanente (n.f.)   |
| continuous education<br>SEE continuing education  |  |
| continuous learning; life-long learning; lifelong learning  | apprentissage continu (n.m.); apprentissage permanent (n.m.)   |
| continuous training<br>SEE continuing training  |  |
| Conversational Hypertext Access Technology; CHAT; Internet chat; interactive talk; real-time conversation | conversation interactive (n.f.); CHAT (n.m.); dialogue en ligne (n.m.); causerie (n.f.); discussion en temps réel (n.f.) |
| cooperative learning  | apprentissage coopératif (n.m.)  |
| cooperative teaching  | enseignement coopératif (n.m.); pédagogie coopérative (n.f.)   |
| cooperative teaching structure  | structure pédagogique coopérative (n.f.)   |
| cooperative training  | formation coopérative (n.f.)   |
| copresence; electronic copresence; virtual copresence   | coprésence (n.f.); coprésence électronique (n.f.); coprésence virtuelle (n.f.)   |
| corporate education   | instruction d'entreprise (n.f.)  |
| corporate e-learning market   | marché du cyberapprentissage d'entreprise (n.m.)   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| corporate e-training; online employee training; online corporate training | cyberformation d'entreprise (n.f.); formation d'entreprise en ligne (n.f.)  |
| corporate learning  | apprentissage d'entreprise (n.m.); instruction d'entreprise (n.m.)          |
| corporate memory  | mémoire institutionnelle (n.f.)   |
| corporate network<br>SEE intranet   |   |
| corporate training  | formation d'entreprise (n.f.)   |
| corporate university; industry university; in-house university            | université d'entreprise (n.f.); université d'industrie (n.f.)               |
| corrective action; remedial action; remediation                           | action corrective (n.f.); mesure corrective (n.f.)                          |
| cost-per-learner  | coût par apprenant (n.m.); coût/apprenant (n.m.)                            |
| course content  | contenu de cours (n.m.)   |
| course-designer instructor<br>SEE author-teacher                          |   |
| course-designer teacher<br>SEE author-teacher                             |   |
| course evaluation   | évaluation de cours (n.f.)  |
| courseware; educational software  | didacticiel (n.m.); logiciel éducatif (n.m.)                                |
| courseware content  | contenu de didacticiel (n.m.)   |
| courseware design; educational software design                            | conception de didacticiels (n.f.); conception de logiciels éducatifs (n.f.) |
| courseware editor   | éditeur de didacticiels (n.m.)  |
| courseware interaction design   | conception de l'interaction didacticielle (n.f.)                            |
| courseware interaction designer<br>SEE interaction designer               |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| courseware interface designer   | concepteur d'interface didacticielle (n.m.)  |
| courseware library  | didacthèque (n.f.); bibliothèque de didacticiels (n.f.)  |
| courseware storyboard design  | conception de story-boards didacticiels (n.f.)   |
| CPD<br>SEE continuing professional development                        |  |
| credit-assignment system  | système de reconnaissance des acquis (n.m.)  |
| criterion-referenced  | critériel (adj.); critérié (adj.); référé à un critère   |
| critical score; cutting score; cutoff score; pass mark; passing grade | note de passage (n.f.)   |
| critique database; critique library                                   | base de corrigés (n.f.); bibliothèque de corrigés (n.f.)   |
| critique library<br>SEE critique database                             |  |
| c-training<br>SEE classroom training                                  |  |
| curricular goal   | but didactique (n.m.); objectif pédagogique (n.m.)   |
| curriculum  | programme d'études (n.m.); programme éducatif (n.m.); curriculum (n.m.)  |
| curriculum design   | design curriculaire (n.m.)   |
| curriculum designer; curriculum design specialist                     | concepteur de programmes d'études (n.m.)   |
| curriculum design specialist<br>SEE curriculum designer               |  |
| curriculum development  | élaboration de curriculum (n.f.); élaboration de programmes d'études (n.f.); développement curriculaire (n.m.) |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| custom-designed; customized; tailored   | personnalisé (adj.); sur mesure   |
| custom-designed corporate training  | formation d'entreprise conçue sur mesure (n.f.)   |
| custom-designed curriculum; customized curriculum                                 | programme d'études personnalisé (n.m.)  |
| custom-designed education   | instruction personnalisée (n.f.); enseignement personnalisé (n.m.)                                      |
| customized<br>SEE custom-designed   |   |
| customized curriculum<br>SEE custom-designed curriculum                           |   |
| customized e-learning session; tailored online learning session                   | session d'apprentissage personnalisé en ligne (n.f.); session d'apprentissage virtuel sur mesure (n.f.) |
| customized learning; tailored learning  | apprentissage personnalisé (n.m.); apprentissage sur mesure (n.m.)                                      |
| customized live online learning<br>SEE live customized e-learning                 |   |
| customized synchronous training   | formation synchrone personnalisée (n.f.)  |
| customized training; custom training; made-to-measure training; tailored training | formation à la carte (n.f.); formation personnalisée (n.f.); formation sur mesure (n.f.)                |
| customized training path; tailored training path                                  | parcours de formation personnalisé (n.m.); parcours de formation sur mesure (n.m.)                      |
| customized tutoring; tailored tutoring; made-to-measure tutoring                  | tutorat personnalisé (n.m.); tutorat sur mesure (n.m.)  |
| customizing   | personnalisation (n.f.)   |
| custom training<br>SEE customized training  |   |



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

cutoff score  
SEE critical score

cutting score  
SEE critical score

CVL  
SEE compressed-video learning

cyber-  
SEE online

cyberaddict  
SEE cyberholic

cyberbook  
SEE electronic book<sup>2</sup>

cyberholic; cyberaddict; netaholic; Net  
geek; Internet geek; turbo nerd; turbo geek

accro du Net (n.m.); cyberdépendant  
(n.m.); cybermanique (n.m.); maniaque  
du Net (n.m.)

cyberlibrary  
SEE electronic library<sup>2</sup>

cybersickness  
SEE barf zone

cyberspace; cyberworld; Net space; virtual  
space

cyberespace (n.m.); espace virtuel (n.m.);  
monde virtuel (n.m.); virtuel (n.m.)

cyberspace representation; virtualization;  
virtual-reality representation; VR  
realization; VR visualization

représentation virtuelle (n.f.);  
virtualisation (n.f.)

cyberteacher  
SEE online teacher

cyberworld  
SEE cyberspace

**D**

dataglove; sensor-laden glove; tactile glove; virtual-hand controller; VR glove; wired glove

gant capteur (n.m.); gant électronique (n.m.); gant numérique (n.m.); gant tactile (n.m.)

datasuit; full-body suit; power suit

combinaison RV (n.f.); costume de données (n.m.); vêtement cybernautique (n.m.)

decisional ability; decision-making capacity

savoir-décider (n.m.)

decision-making capacity  
SEE decisional ability

decision support

aide à la décision (n.f.)

deductive learning  
SEE learning by deduction

deep learning

apprentissage en profondeur (n.m.)

delayed-interaction e-learning  
SEE asynchronous e-learning

delayed-interaction e-training  
SEE asynchronous e-training

delayed-response  
SEE asynchronous

delayed-response communication  
SEE asynchronous communication

delayed-response delivery  
SEE asynchronous delivery

delayed-response e-learning  
SEE asynchronous e-learning

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

delayed-response interaction  
SEE asynchronous interaction

delayed-response online training  
SEE asynchronous e-training

delayed-response virtual tutoring  
SEE asynchronous online tutoring

delayed-time  
SEE asynchronous

delayed-time communication  
SEE asynchronous communication

delayed-time delivery  
SEE asynchronous delivery

delayed-time e-training  
SEE asynchronous e-training

delayed-time e-tutoring  
SEE asynchronous online tutoring

delayed-time interaction  
SEE asynchronous interaction

delayed-time online learning  
SEE asynchronous e-learning

delayed-time online training  
SEE asynchronous e-training

delivery of instruction  
transmission de l'enseignement (n.f.);  
prestation éducative (n.f.)

design/publication tool  
outil de conception/publication (n.m.)

desktop conferencing  
SEE computer conferencing

development team  
équipe de développement (n.f.)

didactic material  
SEE educational material

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| digital campus; electronic campus   | campus numérique (n.m.)  |
| digital classroom<br>SEE electronic classroom   |  |
| digital library<br>SEE electronic library <sup>1</sup>  |  |
| digitization; digitizing  | numérisation (n.f.)  |
| digitized content   | contenu numérisé (n.m.); contenu véhiculé numériquement (n.m.)                       |
| digitized library<br>SEE electronic library <sup>1</sup>  |  |
| digitizing<br>SEE digitization  |  |
| directive tutoring  | tutorat directif (n.m.)  |
| discovery-based learning; learning by discovery   | apprentissage par découverte (n.m.)  |
| discreet coaching; hint-driven coaching; hint steering; unobtrusive coaching                                | guidage discret (n.m.)   |
| discussion board<br>SEE Bulletin Board System   |  |
| discussion group<br>SEE chat group  |  |
| discussion group moderator; forum moderator   | animateur de groupe de discussion (n.m.); animateur de forum de discussion (n.m.)    |
| distance and open learning; distance open learning; open and distance learning; open distance learning; ODL | apprentissage ouvert et à distance (n.m.); AOD (n.m.)                                |
| distance collaborative learning   | apprentissage collaboratif à distance (n.m.)   |
| distance education; tele-education; teleteaching  | éducation à distance (n.f.); enseignement à distance (n.m.); téléenseignement (n.m.) |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| distance education technology;<br>tele-education technology; teleteaching<br>technology | technologie de l'enseignement à distance<br>(n.f.); technologie de l'éducation à distance<br>(n.f.)  |
| distance interaction  | interaction à distance (n.f.)  |
| distance learning; telelearning   | apprentissage à distance (n.m.);<br>téléapprentissage (n.m.); apprentissage<br>distanciel (n.m.)   |
| distance learning by e-mail; telelearning<br>by e-mail                                  | apprentissage par courrier électronique<br>(n.m.); apprentissage par courriel (n.m.)   |
| distance learning portal; e-learning portal;<br>online learning portal; learning portal | portail de téléenseignement (n.m.); portail<br>d'enseignement en ligne (n.m.); portail<br>d'apprentissage à distance (n.m.)                            |
| distance learning professional; telelearning<br>specialist                              | spécialiste de l'enseignement à distance<br>(n.m.); professionnel du téléenseignement<br>(n.m.)  |
| distance learning technique   | technique d'apprentissage à distance (n.f.)  |
| distance learning with a teacher;<br>supervised distance learning                       | apprentissage tutoré à distance (n.m.);<br>apprentissage à distance avec professeur<br>(n.m.); télé-apprentissage avec<br>intervention tutorale (n.m.) |
| distance learning without a teacher;<br>unsupervised distance learning                  | télé-apprentissage sans intervention<br>tutorale (n.m.); apprentissage à distance<br>sans professeur (n.m.)  |
| distance open learning<br>SEE distance and open learning                                |  |
| distance open training; open distance<br>training                                       | formation ouverte et à distance (n.f.);<br>FOAD (n.f.)   |
| distance self-learning; distance<br>self-training                                       | auto-apprentissage à distance (n.m.);<br>autodidaxie à distance (n.f.);<br>autoformation à distance (n.f.)   |
| distance self-training<br>SEE distance self-learning                                    |  |
| distance training; teletraining   | formation à distance (n.f.); téléformation<br>(n.f.); formation distancielle (n.f.)  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| distance training by e-mail<br>SEE training via electronic messaging   |   |
| distance training platform; teletraining platform                      | plate-forme de formation à distance (n.f.);<br>plateforme de téléformation (n.f.)                                   |
| distance training portal; e-training portal;<br>online training portal | portail de formation à distance (n.m.);<br>portail de téléformation (n.m.); portail de<br>formation en ligne (n.m.) |
| distance training technique  | technique de formation à distance (n.f.);<br>technique de téléformation (n.f.)                                      |
| distance tutoring; teletutoring  | télé-tutorat (n.m.); tutorat à distance (n.m.)  |
| distance university  | télé-université (n.f.)  |
| distant training site  | lieu de téléformation (n.m.); site de<br>formation éloigné (n.m.); lieu de formation<br>éloigné (n.m.)              |
| distributed learning   | apprentissage échelonné (n.m.);<br>apprentissage réparti (n.m.)   |
| distributed-learning environment; DLE                                  | environnement d'apprentissage réparti<br>(n.m.); environnement logiciel DLE<br>(n.m.); environnement DLE (n.m.)     |
| DLE<br>SEE distributed-learning environment                            |   |
| doing-centred course   | cours axé sur le savoir-faire (n.m.)  |
| doing-driven course  | cours pratique (n.m.)   |
| doing-enhanced course  | cours enrichi d'exercices pratiques (n.m.)  |
| doing test; know-how test  | test de savoir-faire (n.m.); test pratique<br>(n.m.)  |
| domain expert; domain specialist; subject<br>matter expert; SME        | spécialiste de domaine (n.m.)   |
| domain knowledge; subject-matter<br>knowledge                          | connaissance d'un domaine (n.f.)  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

domain specialist  
SEE domain expert

drill-and-practice learning

apprentissage par répétition (n.m.)

drill-and-practice library

bibliothèque d'exercices et mises en situation (n.f.)

drill-and-practice module

module exerciseur (n.m.)

drill-and-practice software  
SEE exercise software

drop-out; dropout

décrocheur (n.m)

dropout  
SEE drop-out

dynamic knowledge; evolving knowledge

savoir évolutif (n.m.); connaissances dynamiques (n.f.plur.)



e-  
SEE online

EB  
SEE electronic book<sup>2</sup>

EBL  
SEE explanation-based learning

e-book<sup>1</sup>  
SEE electronic-paper book

e-book<sup>2</sup>  
SEE electronic book<sup>2</sup>

e-book<sup>3</sup>  
SEE computer book

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| e-coaching<br>SEE online coaching                                   |  |
| e-content generation; online content creation                       | création de contenu(s) en ligne (n.m.)   |
| educational adviser; educational counsellor; educational consultant | conseiller en éducation (n.m.)   |
| educational assessment  | évaluation pédagogique (n.f.)  |
| educational CD-ROM; learning CD-ROM; training CD-ROM                | CD-ROM éducatif (n.m.); CD-ROM d'enseignement (n.m.); CD-ROM de formation (n.m.) |
| educational community   | communauté éducative (n.f.)  |
| educational company<br>SEE educational enterprise                   |  |
| educational consultant<br>SEE educational adviser                   |  |
| educational content   | contenu éducatif (n.m.)  |
| educational content design; instructional content design            | conception pédagogique (n.f.); conception de contenus pédagogiques (n.f.)        |
| educational counsellor<br>SEE educational adviser                   |  |
| educational enterprise; educational company                         | firme éducative (n.f.); entreprise éducative (n.f.)                              |
| educational game; educative game; instructional game                | jeu didactique (n.m.); jeu éducatif (n.m.)                                       |
| educational infrastructure  | infrastructure éducative (n.f.)  |
| educational institution   | institution d'enseignement (n.f.); institution éducative (n.f.)                  |
| educationalist; educationist; teaching specialist                   | pédagogue (n.m.)   |



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| educational material; instructional material; didactic material; teaching material | matériel didactique (n.m.); matériel pédagogique (n.m.)                                   |
| educational model; instructional model; teaching model                             | modèle éducationnel (n.m.)  |
| educational multimedia service   | service multimédia éducatif (n.m.); service éducatif multimédia (n.m.)                    |
| educational online service   | service éducatif en ligne (n.m.)  |
| educational organization   | établissement d'enseignement (n.m.); établissement éducatif (n.m.)                        |
| educational product  | produit éducatif (n.m.)   |
| educational service<br>SEE education service                                       |   |
| educational software<br>SEE courseware   |   |
| educational software design<br>SEE courseware design                               |   |
| educational sponsoring; ES   | parrainage pédagogique (n.m.) [CAN]; sponsoring pédagogique (n.m.) [EUR]; SP (n.m.) [EUR] |
| educational standard   | norme éducative (n.f.)  |
| educational technology<br>SEE education technology                                 |   |
| educational tool   | outil d'éducation (n.m.); support éducatif (n.m.)   |
| educationist<br>SEE educationalist   |   |
| education professional   | professionnel de l'éducation (n.m.)   |
| education service; educational service   | service éducatif (n.m.)   |
| education specialist   | spécialiste en éducation (n.m.)   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| education technology; educational technology; instructional technology | technologie éducative (n.f.); technologie pédagogique (n.f.)                               |
| educative game<br>SEE educational game                                 |  |
| edutainment material   | matériel ludo-pédagogique (n.m.)   |
| edutainment portal   | portail ludo-éducatif (n.m.); portail ludo-pédagogique (n.m.)                              |
| e-ink<br>SEE electronic ink  |  |
| e-instructor<br>SEE online instructor                                  |  |
| e-learner; online learner  | apprenant en ligne (n.m.); e-apprenant (n.m.); cyberapprenant (n.m.)                       |
| e-learning<br>SEE electronic learning                                  |  |
| elearning<br>SEE electronic learning                                   |  |
| e-learning architect<br>SEE electronic learning architect              |  |
| e-learning community; online learning community                        | communauté d'apprentissage en ligne (n.f.); communauté d'apprenants en ligne (n.f.)        |
| e-learning company; e-learning enterprise                              | entreprise d'enseignement en ligne (n.f.)  |
| e-learning consulting service  | cabinet-conseil d'éducation en ligne (n.m.); service conseil d'enseignement virtuel (n.m.) |
| e-learning content provider; e-learning content supplier               | fournisseur de contenu pédagogique en ligne (n.m.)   |
| e-learning content supplier<br>SEE e-learning content provider         |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| e-learning content vendor                                | prestataire de contenus pédagogiques en ligne (n.m.)  |
| e-learning curriculum<br>SEE online learning curriculum  |   |
| e-learning designer<br>SEE electronic learning architect |   |
| e-learning dropout rate                                  | taux d'abandon de l'apprentissage en ligne (n.m.)   |
| e-learning engineering; online learning engineering      | génie pédagogique en ligne (n.m.);<br>ingénierie pédagogique en ligne (n.f.)  |
| e-learning enterprise<br>SEE e-learning company          |   |
| e-learning environment; online learning environment      | environnement d'apprentissage en ligne (n.m.)   |
| e-learning group; e-learning team                        | cybergroupe d'apprentissage (n.m.);<br>groupe d'apprentissage en ligne (n.m.);<br>groupe d'apprentissage virtuel (n.m.) |
| e-learning hotline; e-training hotline                   | ligne directe pédagogique (n.f.); ligne ouverte pédagogique (n.f.)  |
| e-learning industry<br>SEE online education industry     |   |
| e-learning market  | cybermarché de l'apprentissage (n.m.);<br>marché du cyberapprentissage (n.m.);<br>marché du e-apprentissage (n.m.)      |
| e-learning media   | supports d'apprentissage en ligne (n.m.plur.)   |
| e-learning module  | module d'apprentissage en ligne (n.m.)  |
| e-learning networkability                                | réseautage de cyberapprentissage (n.m.)   |
| e-learning organization                                  | organisation d'éducation en ligne (n.f.)  |
| e-learning platform<br>SEE electronic learning platform  |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| e-learning platform editor; platform editor  | éditeur de plate-forme (d'apprentissage en ligne) (n.m.)   |
| e-learning portal<br>SEE distance learning portal  |  |
| e-learning program; online learning program  | programme d'apprentissage en ligne (n.m.); programme d'apprentissage sur Internet (n.m.)                       |
| e-learning reference portal; online learning reference portal  | portail de référence pour l'éducation en ligne (n.m.)  |
| e-learning service provider; e-learning service supplier   | prestataire de services pédagogiques en ligne (n.m.)   |
| e-learning service supplier<br>SEE e-learning service provider   |  |
| e-learning software; virtual-classroom software  | logiciel d'enseignement virtuel (n.m.); logiciel d'apprentissage en ligne (n.m.)                               |
| e-learning team<br>SEE e-learning group  |  |
| e-learning technique   | technique d'apprentissage en ligne (n.f.)  |
| e-learning technology; electronic learning technology; new educational technology; NET; online learning technology | technologie de l'apprentissage en ligne (n.f.); nouvelles technologies du cyberapprentissage (n.f.plur.)       |
| electronic BBS<br>SEE Bulletin Board System  |  |
| electronic billboard<br>SEE Bulletin Board System  |  |
| electronic book <sup>1</sup><br>SEE electronic-paper book  |  |
| electronic book <sup>2</sup> ; EB; e-book <sup>2</sup> ; cyberbook; virtual book                                   | e-livre (n.m.) <sup>2</sup> ; livre électronique (n.m.) <sup>2</sup> ; cyberlivre (n.m.); livre virtuel (n.m.) |
| electronic book <sup>3</sup><br>SEE computer book  |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| electronic bookmark directory; bookmark directory  | répertoire de signets (n.m.)  |
| electronic bulletin board<br>SEE Bulletin Board System   |   |
| electronic campus<br>SEE digital campus  |   |
| electronic classroom; digital classroom  | salle de classe électronique (n.f.); salle de classe numérique (n.f.)   |
| electronic copresence<br>SEE copresence  |   |
| electronic forum<br>SEE chat group   |   |
| electronic ink; e-ink  | encre électronique (n.f.)   |
| electronic learning; e-learning; elearning; online learning; virtual learning                            | apprentissage en ligne (n.m.); cyberapprentissage (n.m.); apprentissage virtuel (n.m.); e-apprentissage (n.m.)                  |
| electronic learning architect; e-learning architect; e-learning designer                                 | concepteur de contenus d'apprentissage en ligne (n.m.); concepteur de contenus pédagogiques en ligne (n.m.)                     |
| electronic learning platform; e-learning platform; online learning platform                              | plateforme d'apprentissage en ligne (n.f.); plate-forme de cyberenseignement (n.f.); plateforme d'apprentissage virtuel (n.f.)  |
| electronic learning technology<br>SEE e-learning technology  |   |
| electronic library <sup>1</sup> ; e-library <sup>1</sup> ; digital library; digitized library            | bibliothèque électronique (n.f.) <sup>1</sup> ; bibliothèque numérique (n.f.); infothèque (n.f.)                                |
| electronic library <sup>2</sup> ; e-library <sup>2</sup> ; online library; cyberlibrary; virtual library | bibliothèque électronique (n.f.) <sup>2</sup> ; bibliothèque virtuelle (n.f.); bibliothèque en ligne (n.f.); cyberthèque (n.f.) |
| electronic mail; e-mail; email; strudel post   | courrier électronique (n.m.); courriel (n.m.); CE (n.m.)  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| electronic mentoring<br>SEE online mentoring   |  |
| electronic messaging communication   | communication par messagerie électronique (n.f.)   |
| electronic paper; e-paper  | papier électronique (n.m.)   |
| electronic-paper book; electronic book <sup>1</sup> ;<br>e-paper book; e-book <sup>1</sup> | livre sur papier électronique (n.m.); livre électronique (n.m.) <sup>1</sup> ; e-livre (n.m.) <sup>1</sup> |
| electronic performance support; EPS  | système électronique de soutien du rendement (n.m.); SESR (n.m.)   |
| electronic portfolio; computer-based portfolio   | portfolio électronique (n.m.)  |
| electronic schoolbag   | cartable électronique (n.m.)   |
| electronic technology<br>SEE new-economy technology  |  |
| electronic training; e-training; online training   | formation en ligne (n.f.); e-formation (n.f.); cyberformation (n.f.); formation électronique (n.f.)        |
| electronic translation; e-translation  | traduction électronique (n.f.); e-traduction (n.f.)  |
| electronic university<br>SEE virtual university  |  |
| electronic work; e-work  | travail en ligne (n.m.); e-travail (n.m.)  |
| e-library <sup>1</sup><br>SEE electronic library <sup>1</sup>                              |  |
| e-library <sup>2</sup><br>SEE electronic library <sup>2</sup>                              |  |
| e-mail<br>SEE electronic mail  |  |
| email<br>SEE electronic mail   |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| e-mail asynchronous tutoring; e-mail delayed-response tutoring        | tutorat asynchrone par courriel (n.m.)  |
| e-mailbot; embot; mailbot   | répondeur automatique de courriel (n.m.); gestionnaire automatique de courriel (n.m.)                         |
| e-mail delayed-response tutoring<br>SEE e-mail asynchronous tutoring  |   |
| e-mail personal tutor; individual online tutor; personal e-mail tutor | tuteur personnel disponible par courriel (n.m.); tuteur personnel accessible par courrier électronique (n.m.) |
| embot<br>SEE e-mailbot  |   |
| e-mentoring<br>SEE online mentoring                                   |   |
| emotional impact  | impact émotionnel (n.m.)  |
| emotionality  | impressionnabilité (n.f.)   |
| empirical learning  | apprentissage empirique (n.m.)  |
| employability   | employabilité (n.f.)  |
| employability skills  | compétences améliorant l'employabilité (n.f.plur.)  |
| employee training; personnel training; staff training                 | formation des employés (n.f.); formation des salariés (n.f.); formation du personnel (n.f.)                   |
| entry portal<br>SEE portal  |   |
| e-paper<br>SEE electronic paper                                       |   |
| e-paper book<br>SEE electronic-paper book                             |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

EPS

SEE electronic performance support

error catalogue

SEE bug catalogue

error detection

détection d'erreurs (n.f.)

ES

SEE educational sponsoring

e-teacher

SEE online teacher

e-teaching environment

environnement d'enseignement virtuel (n.m.); environnement d'enseignement en ligne (n.m.)

e-teaching industry

industrie de l'enseignement virtuel (n.f.); industrie du cyberenseignement (n.f.); industrie de l'enseignement en ligne (n.f.)

e-teaching market

marché de l'enseignement en ligne (n.m.); marché du cyberenseignement (n.m.); marché de l'enseignement virtuel (n.m.)

e-technology

SEE new-economy technology

e-trainee

SEE online trainee

e-trainer

SEE online instructor

e-training

SEE electronic training

e-training consulting service

service conseil de formation en ligne (n.m.)

e-training course; online training course

cours de formation en ligne (n.m.)

e-training dissemination

diffusion de formations en ligne (n.f.)



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| e-training hotline<br>SEE e-learning hotline                   |   |
| e-training industry  | industrie de la formation en ligne (n.f.)                                     |
| e-training market; online training market                      | marché de la formation en ligne (n.m.);<br>marché de la cyberformation (n.m.) |
| e-training module  | module de formation en ligne (n.m.);<br>module de cyberformation (n.m.)       |
| e-training platform; online training platform                  | plate-forme de formation en ligne (n.f.);<br>plateforme d'e-formation (n.f.)  |
| e-training portal<br>SEE distance training portal              |   |
| e-training service provider; e-training service supplier       | fournisseur de services de formation en ligne (n.m.)                          |
| e-training service supplier<br>SEE e-training service provider |   |
| e-training service vendor                                      | prestataire de services de formation en ligne (n.m.)                          |
| e-translation<br>SEE electronic translation                    |   |
| e-tutor; online tutor  | tuteur en ligne (n.m.); e-tuteur (n.m.)                                       |
| e-tutorial; online tutorial; e-tutoring system                 | système tutoriel en ligne (n.m.)  |
| e-tutoring; online tutoring                                    | tutorat en ligne (n.m.)   |
| e-tutoring system<br>SEE e-tutorial                            |   |
| e-university<br>SEE virtual university                         |   |
| Eureka experience<br>SEE aha experience                        |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| evolving knowledge<br>SEE dynamic knowledge  |   |
| e-work<br>SEE electronic work  |   |
| example-based learning; example-driven learning; learning by examples; instance-based learning | apprentissage par exemples (n.m.); apprentissage à partir d'exemples (n.m.)   |
| example-driven learning<br>SEE example-based learning  |   |
| ex cathedra course<br>SEE lecture course   |   |
| executive development program  | programme de développement des compétences en gestion (n.m.)  |
| executive learning   | apprentissage pour cadres supérieurs (n.m.)   |
| executive training; management training  | formation de cadres supérieurs (n.f.); formation de décideurs (n.f.); formation de gestionnaires (n.f.); formation au management (n.f.) |
| exercise software; drill-and-practice software   | exerciseur (n.m.); logiciel exerciseur (n.m.); didacticiel d'exercices (n.m.)   |
| exercise tutoring module   | entraîneur aux exercices (n.m.); module tutoriel d'exercices (n.m.); tutoriel exerciseur (n.m.)   |
| expectation failure  | déconvenue (n.f.); désappointement (n.m.)   |
| experiential review session  | session de revue d'expériences (n.f.)   |
| explanation-based learning; EBL  | apprentissage à partir d'explications (n.m.); apprentissage par explication (n.m.)  |
| explicit knowledge<br>SEE conscious knowledge  |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

exploration-based learning  
SEE exploratory learning

exploratory learning; exploration-based learning

apprentissage exploratoire (n.m.)

Extensible Markup Language; XML

langage XML (n.m.); XML (n.m.)

extrinsic performance support

soutien extrinsèque au rendement (n.m.)

extrinsic support

soutien extrinsèque (n.m.)

eye-movement tracking; gaze tracking

poursuite oculaire (n.f.); suivi du regard (n.m.)

### F

face-to-face communication

communication en face-à-face (n.f.)

face-to-face e-learning; face-to-face online learning; F2F e-learning; live online F2F learning; F2F videoconference e-learning

apprentissage face-à-face virtuel (n.m.); apprentissage virtuel individualisé (n.m.); apprentissage individuel par visio (n.m.)

face-to-face e-tutoring session; F2F online tutoring session; face-to-face videoconference tutoring session; F2F videotutoring session; one-on-one videotutoring session

session individuelle de tutorat virtuel avec visio (n.f.); session individuelle de vidéotutorat synchrone (n.f.); face-à-face pédagogique virtuel (n.m.)

face-to-face interaction

interaction en face-à-face (n.f.)

face-to-face learning; F2F learning

apprentissage en face-à-face (n.m.)

face-to-face online learning  
SEE face-to-face e-learning

face-to-face videoconference; F2F videoconference; one-to-one videoconference; one-on-one videoconference; person-to-person videoconference; P2P videoconference

vidéoconférence en face-à-face (n.f.); visioconférence en tête-à-tête (n.f.); face-à-face par visio (n.m.); tête-à-tête avec visio (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

face-to-face videoconference tutoring session

SEE face-to-face e-tutoring session

facilitation skills

aptitudes de facilitateur (n.f.plur.)

fail-and-practice learning

SEE apprenticeship learning

fail-and-practice training

formation par la pratique (n.f.)

failure-driven

guidé par les échecs

failure-driven tutoring

SEE mistake tutoring

F2F e-learning

SEE face-to-face e-learning

F2F learning

SEE face-to-face learning

F2F online tutoring session

SEE face-to-face e-tutoring session

F2F videoconference

SEE face-to-face videoconference

F2F videoconference e-learning

SEE face-to-face e-learning

F2F videotutoring session

SEE face-to-face e-tutoring session

fixed knowledge

SEE nonincremental knowledge

flexible learning

apprentissage flexible (n.m.)

flexible open and distance learning;  
flexible open distance learning; FOD  
learning

apprentissage flexible, ouvert et à distance  
(n.m.); apprentissage FOD (n.m.)

flexible open and distance training; FOD  
training

formation flexible, ouverte et à distance  
(n.f.); FFOD (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

flexible open distance learning  
SEE flexible open and distance learning

flexible open training

formation flexible ouverte (n.f.)

FOD learning  
SEE flexible open and distance learning

FOD training  
SEE flexible open and distance training

follow-up evaluation

évaluation post-session (n.f.)

formal course  
SEE lecture course

formal learning

apprentissage formel (n.m.); apprentissage structuré (n.m.)

forum moderator  
SEE discussion group moderator

free learning

apprentissage libre (n.m.)

free software  
SEE freeware

freeware; free software

logiciel libre (n.m.); logiciel en libre accès (n.m.)

full-body suit  
SEE datasuit

full-scale video-based simulation

mise en situation entièrement par visio (n.f.)



gap  
SEE knowledge gap

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| gaze tracking<br>SEE eye-movement tracking                       |  |
| geek<br>SEE technonerd   |  |
| generic competencies<br>SEE generic skills                       |  |
| generic skills; generic competencies; soft skills                | compétences générales (n.f.plur.)  |
| generic tutoring   | tutorat générique (n.m.); tutorat standard (n.m.); tutorat non personnalisé (n.m.) |
| geographical positioning system<br>SEE global positioning system |  |
| gestural communication   | communication gestuelle (n.f.)   |
| gesture-sensing technology                                       | technologie de saisie gestuelle (n.f.)   |
| GII<br>SEE Global Information Infrastructure                     |  |
| Global Information Infrastructure; GII                           | infrastructure informationnelle mondiale (n.f.)                                    |
| global positioning system; geographical positioning system; GPS  | système mondial de positionnement (n.m.); système GPS (n.m.)                       |
| goal-based scenario  | scénario orienté but (n.m.)  |
| GPS<br>SEE global positioning system                             |  |
| graphics design  | conception graphique (n.f.)  |
| graphics software  | logiciel infographique (n.m.); logiciel graphique (n.m.)                           |
| graphics technology  | technologie graphique (n.f.)   |
| group e-learning<br>SEE collaborative e-learning                 |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| group follow-up   | suivi de groupe (n.m.)   |
| group-interaction simulation<br>SEE group-simulated situation   |  |
| group learning; team learning   | apprentissage en groupe (n.m.);<br>apprentissage collectif (n.m.);<br>apprentissage en équipe (n.m.) |
| group-simulated situation; group-situation<br>simulation; group-interaction simulation;<br>group simulation | mise en situation de groupe (n.f.)   |
| group simulation<br>SEE group-simulated situation   |  |
| group-situation simulation<br>SEE group-simulated situation   |  |
| group training; collaborative training;<br>team training  | formation en équipe (n.f.); formation en<br>groupe (n.f.); formation collective (n.f.)               |
| group tutoring  | tutorat en groupe (n.m.)   |
| groupware<br>SEE collaborative software   |  |
| group work; team work   | travail de groupe (n.m.); travail collectif<br>(n.m.)  |
| GROW model<br>SEE Whitmore's model  |  |
| guided discovery learning   | apprentissage par découverte guidée (n.m.)   |
| guided self-training<br>SEE tutored self-training   |  |
| gut feeling; implicit knowledge; intuitive<br>knowledge; nonconscious knowledge                             | savoir intuitif (n.m.); connaissance<br>implicite (n.f.)   |

**H**

|  |   |
|--|---|
| hand holding   | accompagnement (n.m.)   |
| hands-on experience  | expérience pratique (n.f.)  |
| hands-on training<br>SEE in-service training   |   |
| hardcore skills; hard skills   | compétences spécialisées (n.f.plur.)  |
| hard skills<br>SEE hardcore skills   |   |
| head mount<br>SEE helmet-mounted VR display  |   |
| head-mounted display<br>SEE helmet-mounted VR display  |   |
| head set<br>SEE helmet-mounted VR display  |   |
| helmet-mounted VRD<br>SEE helmet-mounted VR display  |   |
| helmet-mounted VR display;<br>helmet-mounted VRD; head mount; head<br>set; head-mounted display; HMD | visiocasque (n.m.); afficheur de tête<br>(n.m.); casque virtuel (n.m.); visière écran<br>(n.f.) |
| heuristic knowledge  | connaissance heuristique (n.f.)   |
| high-education services market   | marché des services d'éducation supérieure<br>(n.m.)  |
| higher education<br>SEE college education  |   |
| higher-skill training<br>SEE booster training  |   |
| high-level skills; complex skills  | hautes compétences professionnelles<br>(n.f.plur.)  |



hint-driven coaching  
SEE discreet coaching

hint steering  
SEE discreet coaching

HMD  
SEE helmet-mounted VR display

homework  
SEE assignments

HTML  
SEE Hypertext Markup Language

human resources development                      développement des ressources humaines  
(n.m.)

hyperlink  
SEE hypertext link

hypermedia environment                      environnement hypermédia (n.m.)

hypertext application                      hypertextualisation (n.f.)

hypertext link; hyperlink                      lien hypertexte (n.m.); hyperlien (n.m.)

Hypertext Markup Language; HTML                      langage hypertexte (n.m.); langage HTML  
(n.m.); HTML (n.m.)



IC  
SEE intellectual capital

ICQ; I-Seek-You software                      logiciel ICQ (n.m.)

ICT  
SEE information and communications  
technologies

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

### IDLE

SEE integrated distributed learning environment

### IKE network

SEE Information and Knowledge Exchange

### ILE

SEE interactive-learning environment

illegal software copying

reproduction illicite de logiciel (n.f.);  
copiage illégal de logiciel (n.m.)

### ILS

SEE blended learning system

### ILT

SEE classroom training

image-oriented scenario

scénario orienté image (n.m.)

immediate-response

SEE live online

immediate-response interaction

SEE live online interaction

immersion display; immersive computer graphics; immersive graphics

infographie immersive (n.f.); graphisme d'immersion (n.m.)

immersive computer graphics

SEE immersion display

immersive graphics

SEE immersion display

implicit knowledge

SEE gut feeling

improvisational skills

aptitudes d'improvisation (n.f.plur.)

### IMS

SEE Instructional Management System

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

independent learner

SEE autonomous learner

independent learning; independent study;  
self-directed learning; self-education;  
self-instruction; self-learning

autoapprentissage (n.m.); autodidaxie  
(n.f.); auto-éducation (n.f.)

independent study

SEE independent learning

individualized approach

approche individualisée (n.f.)

individualized training; just-for-me  
just-in-time training; JFM JIT training

formation individualisée (n.f.); formation  
juste-pour-moi juste-à-temps (n.f.)

individualized tutoring

tutorat individualisé (n.m.); tutorat à la  
carte (n.m.)

individual online tutor

SEE e-mail personal tutor

individual tutoring

SEE one-on-one tutoring

inductive learning

SEE learning by induction

industry-based training; in-industry  
training

formation industrielle (n.f.); formation  
dans l'industrie (n.f.)

industry university

SEE corporate university

in-firm training

SEE in-house training

infobot

SEE bot

info highway

SEE information highway

information and communications  
technologies; ICT

technologies de l'information et de la  
communication (n.f.plur.); TIC (n.f.plur.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| Information and Knowledge Exchange;<br>IKE network                           | réseau IKE (n.m.)   |
| information highway; information<br>superhighway; info highway; I-way        | inforoute (n.f.)  |
| information structure; infostructure   | infostructure (n.f.)  |
| information superhighway<br>SEE information highway                          |   |
| infostructure<br>SEE information structure                                   |   |
| in-house distance learning course  | cours intra-entreprise à distance (n.m.);<br>cours interne à distance (n.m.)  |
| in-house training; in-firm training; in-plant<br>training; internal training | formation interne (n.f.); formation<br>intra-entreprise (n.f.); formation en<br>entreprise (n.f.); formation intra-muros<br>(n.f.)              |
| in-house training manager;<br>internal-training manager                      | chargé de la formation maison (n.m.);<br>gestionnaire de la formation interne (n.m.);<br>responsable de la formation<br>intra-entreprise (n.m.) |
| in-house training program;<br>internal-training program                      | programme de formation interne (n.m.);<br>programme de formation maison (n.m.)  |
| in-house university<br>SEE corporate university                              |   |
| in-industry training<br>SEE industry-based training                          |   |
| in-plant training<br>SEE in-house training                                   |   |
| inquiry-promoting course; Socratic course                                    | cours socratique (n.m.)   |
| inquiry teaching<br>SEE Socratic instruction                                 |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| in-service training; on-the-job training; OJT; hands-on training; onsite training; training on the job; workplace training | formation en cours d'emploi (n.f.); formation pratique (n.f.); formation sur le tas (n.f.); formation sur le lieu de travail (n.f.) |
| instance-based learning<br>SEE example-based learning  |   |
| instant messaging  | messagerie instantanée (n.f.)   |
| instructional content design<br>SEE educational content design   |   |
| instructional designer   | concepteur d'apprentissage (n.m.); CA (n.m.)  |
| instructional game<br>SEE educational game   |   |
| Instructional Management System; IMS   | système de gestion de l'enseignement (n.m.); SGE (n.m.)   |
| instructional material<br>SEE educational material   |   |
| instructional model<br>SEE educational model   |   |
| instructional sequence   | séquence pédagogique (n.f.)   |
| instructional technology<br>SEE education technology   |   |
| instructor; coach <sup>1</sup>   | instructeur (n.m.); encadreur (n.m.)  |
| instructor-led   | dirigé par instructeur; piloté par instructeur  |
| instructor-led learning<br>SEE classroom learning  |   |
| instructor-led training<br>SEE classroom training  |   |
| instructor training program<br>SEE train-the-trainer program   |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| integrated course<br>SEE blended course                       |   |
| integrated distributed learning environment; IDLE             | environnement d'apprentissage intégré réparti (n.m.)  |
| integrated learning<br>SEE blended learning                   |   |
| integrated learning system<br>SEE blended learning system     |   |
| intellectual capital; IC                                      | capital intellectuel (n.m.); CI (n.m.)  |
| intelligent tutoring system; ITS                              | système tutoriel intelligent (n.m.); tutoriel intelligent (n.m.); tuteur intelligent (n.m.) |
| interaction design  | conception d'interactions (n.f.)  |
| interaction designer; courseware interaction designer         | concepteur d'interactions didacticielles (n.m.)   |
| interactive content   | contenu interactif (n.m.)   |
| interactive content localization; online content localization | localisation de contenu en ligne (n.f.); localisation interactive de contenu (n.f.)         |
| interactive image-oriented                                    | orienté images interactives   |
| interactive information resources                             | sources d'information interactives (n.f.plur.)  |
| interactive learning  | apprentissage interactif (n.m.)   |
| interactive-learning environment; ILE                         | environnement d'apprentissage interactif (n.m.)   |
| interactive media   | médias interactifs (n.m.plur.)  |
| interactive multimedia application                            | application multimédia interactive (n.f.)   |
| interactive multimedia learning                               | apprentissage multimédia interactif (n.m.); AMI (n.m.)                                      |
| interactive multimedia learning system                        | système d'apprentissage multimédia interactif (n.m.); SAMI (n.m.)                           |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| interactive online dialog   | dialogue interactif en ligne (n.m.)  |
| interactive talk<br>SEE Conversational Hypertext Access<br>Technology                 |  |
| interactive tutorial  | tutoriel interactif (n.m.)   |
| interactive visual information  | information visuelle interactive (n.f.)  |
| internalized knowledge  | savoir approprié (n.m.); connaissances<br>assimilées (n.f.plur.)   |
| internal training<br>SEE in-house training  |  |
| internal-training manager<br>SEE in-house training manager                            |  |
| internal-training program<br>SEE in-house training program                            |  |
| Internet; Net   | Internet (n.m.); Net (n.m.); réseau Internet<br>(n.m.)   |
| Internet access provider; Internet service<br>provider; ISP; network service provider | fournisseur d'accès Internet (n.m.); FAI<br>(n.m.); fournisseur de services Internet<br>(n.m.); FSI (n.m.) |
| Internet application<br>SEE Internet-based application                                |  |
| Internet-based; Internet-delivered  | par Internet; sur Internet; dispensé sur<br>Internet   |
| Internet-based application; Internet<br>application                                   | application Internet (n.f.)  |
| Internet-based book   | livre sur Internet (n.m.)  |
| Internet-based corporate training market  | marché de la formation d'entreprise par<br>Internet (n.m.)   |
| Internet-based course; Internet course;<br>Internet-delivered course                  | cours sur Internet (n.m.); cours disponible<br>sur Internet (n.m.)   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| Internet-based education;<br>Internet-delivered instruction        | enseignement par Internet (n.m.);<br>enseignement dispensé sur Internet (n.m.);<br>éducation par Internet (n.f.); instruction<br>par Internet (n.f.) |
| Internet-based e-learning provider                                 | fournisseur didactique par Internet (n.m.)   |
| Internet-based e-learning service vendor                           | prestataire de services pédagogiques sur<br>Internet (n.m.)  |
| Internet-based e-learning system                                   | système d'apprentissage sur Internet (n.m.)  |
| Internet-based learning; Internet-delivered<br>learning            | apprentissage par Internet (n.m.);<br>apprentissage sur Internet (n.m.)  |
| Internet-based training; Internet-delivered<br>training            | formation par Internet (n.f.); formation<br>dispensée sur Internet (n.f.)  |
| Internet chat<br>SEE Conversational Hypertext Access<br>Technology |  |
| Internet community   | communauté des internautes (n.f.)  |
| Internet course<br>SEE Internet-based course                       |  |
| Internet-delivered<br>SEE Internet-based                           |  |
| Internet-delivered course<br>SEE Internet-based course             |  |
| Internet-delivered instruction<br>SEE Internet-based education     |  |
| Internet-delivered learning<br>SEE Internet-based learning         |  |
| Internet-delivered training<br>SEE Internet-based training         |  |
| Internet-delivered translation                                     | traduction livrée sur Internet (n.f.)  |
| Internet-enabled television  | télévision interactive via Internet (n.f.)   |



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| Internet geek<br>SEE cyberholic                                     |   |
| Internet navigation; navigation; Net surfing; surfing               | navigation sur le Net (n.f.); surf sur l'Internet (n.m.) [EUR]; surfing (n.m.) [EUR]  |
| Internet Relay Chat; IRC protocol                                   | protocole IRC (n.m.)  |
| Internet Relay Chat session<br>SEE online CHAT session              |   |
| Internet service provider<br>SEE Internet access provider           |   |
| Internet video-mail; net v-mail                                     | courriel vidéo sur Internet (n.m.);<br>vidéocourriel sur Internet (n.m.)  |
| interoperability  | interopérabilité (n.f.); interfonctionnement (n.m.)   |
| intranet; corporate network   | intranet (n.m.); réseau interne (n.m.);<br>réseau privé d'entreprise (n.m.)   |
| intranet-based learning system                                      | système d'apprentissage sur intranet (n.m.)   |
| intranet-based training<br>SEE intranet training                    |   |
| intranet instruction  | enseignement dispensé en réseau interne (n.m.); instruction sur intranet (n.f.)   |
| intranet learning   | apprentissage en réseau intranet (n.m.);<br>apprentissage sur intranet (n.m.)   |
| intranet training; intranet-based training;<br>training on intranet | formation par réseau intranet (n.f.);<br>formation par intranet (n.f.); formation<br>dispensée sur intranet (n.f.); formation<br>disponible sur réseau interne (n.f.) |
| intrinsic performance support                                       | soutien intrinsèque au rendement (n.m.)   |
| intrinsic support   | soutien intrinsèque (n.m.)  |

intuitive knowledge  
SEE gut feeling

IRC protocol  
SEE Internet Relay Chat

IRC room; chatroom

site de dialogue en ligne (n.m.); site de  
messagerie en temps réel (n.m.);  
cybersalon (n.m.)

IRC server; chat server

serveur IRC (n.m.); serveur de forum sur  
Internet (n.m.); serveur de dialogue en  
ligne (n.m.)

IRC session  
SEE online CHAT session

I-Seek-You software  
SEE ICQ

ISP  
SEE Internet access provider

ITS  
SEE intelligent tutoring system

I-way  
SEE information highway

**J**

Java API  
SEE Java Application Programming  
Interface

Java Application Programming Interface;  
Java API

interface de programme d'application Java  
(n.f.); API Java (n.f.)

JE  
SEE just-enough

JFM  
SEE just-for-me

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

JFM JIT training

SEE individualized training

JFM learning

SEE just-for-me learning

JIT

SEE just-in-time

JIT advice

SEE pop-up help

JIT e-training

SEE just-in-time e-training

JIT learning

SEE just-in-time learning

JIT online training

SEE just-in-time e-training

JIT tutoring

SEE just-in-time tutoring

job development

SEE professional development

job shock

choc des novices au travail (n.m.); choc des recrues (n.m.)

job skills; task-oriented skills

compétences liées à la tâche (n.f.plur.)

job-skills training

SEE occupational training

job training

SEE occupational training

journal on the Web

SEE blog

judgmental knowledge

SEE strategic knowledge

just-enough; JE

juste-assez (adj.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| just-for-me; JFM   | juste-pour-moi (adj.)  |
| just-for-me just-in-time training<br>SEE individualized training                           |  |
| just-for-me learning; JFM learning   | apprentissage juste-pour-moi (n.m.)                                      |
| just-in-time; JIT  | juste-à-temps (adj.)   |
| just-in-time advice<br>SEE pop-up help   |  |
| just-in-time e-training; just-in-time online training; JIT e-training; JIT online training | formation en ligne juste-à-temps (n.f.)                                  |
| just-in-time learning; JIT learning  | apprentissage juste-à-temps (n.m.);<br>apprentissage à la demande (n.m.) |
| just-in-time online training<br>SEE just-in-time e-training                                |  |
| just-in-time performance support   | aide ponctuelle au rendement (n.f.)                                      |
| just-in-time tutoring; JIT tutoring  | tutorat juste-à-temps (n.m.)   |



KM  
SEE knowledge management

KM program  
SEE knowledge management program

knowbot  
SEE bot

know-how

savoir-faire (n.m.)

know-how acquisition

acquisition de savoir-faire (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

know-how test  
SEE doing test

knowledge savoir(s) (n.m.); connaissance(s) (n.f.)

knowledge-access module fiche d'accès aux connaissances (n.f.);  
module d'accès au savoir (n.m.)

knowledge acquisition acquisition de connaissances (n.f.);  
appropriation de savoirs (n.f.)

knowledge-acquisition tool outil d'aide à l'acquisition des  
connaissances (n.m.)

knowledge-based economy  
SEE knowledge economy

knowledge capital  
SEE acquired knowledge

knowledge chunk  
SEE bite<sup>2</sup>

knowledge chunkiness  
SEE knowledge granularity

knowledge communication communication du savoir (n.f.);  
communication des connaissances (n.f.)

knowledge community communauté de savoir (n.f.)

knowledge compilation; operationalization compilation de connaissances (n.f.);  
opérationnalisation (n.f.)

knowledge creation production de savoir (n.f.); production de  
connaissances (n.f.)

knowledge development développement des savoirs (n.m.);  
développement des connaissances (n.m.)

knowledge dissemination; knowledge  
distribution transmission du savoir (n.f.); transmission  
des connaissances (n.f.)

knowledge distribution  
SEE knowledge dissemination

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| knowledge divide                            | écart des savoirs (n.m.); fracture des savoirs (n.f.)                                   |
| knowledge economy; knowledge-based economy  | économie du savoir (n.f.); économie axée sur le savoir (n.f.)                           |
| knowledge engineering                       | génie cognitif (n.m.); ingénierie du savoir (n.f.); ingénierie des connaissances (n.f.) |
| knowledge gap; learning gap; gap            | lacune (n.f.)   |
| knowledge granularity; knowledge chunkiness | granularité du savoir (n.f.); modularité des connaissances (n.f.)                       |
| knowledge industry                          | industrie du savoir (n.f.); industrie de la connaissance (n.f.)                         |
| knowledge management; KM                    | gestion du savoir (n.f.); gestion des connaissances (n.f.)                              |
| knowledge management program; KM program    | programme de gestion du savoir (n.m.)   |
| knowledge market                            | marché du savoir (n.m.)   |
| knowledge object                            | objet de savoir (n.m.)  |
| knowledge portal                            | portail de savoirs (n.m.)   |
| knowledge robot<br>SEE bot                  |   |
| knowledge sequencing                        | découpage du savoir (n.m.)  |
| knowledge sharing                           | mutualisation des savoirs (n.f.); partage des connaissances (n.m.)                      |
| knowledge space                             | espace de connaissances (n.m.); espace de savoirs (n.m.)                                |
| knowledge structure                         | structure de connaissances (n.f.); structure de savoirs (n.f.)                          |
| knowledge structuring                       | structuration de connaissances (n.f.); structuration de savoirs (n.f.)                  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

knowledge technology                      technologie du savoir (n.f.); technologie des connaissances (n.f.)

knowledge transfer                      transfert de savoir(s) (n.m.); transfert de connaissance(s) (n.m.)

### L

lack-of-knowledge strategy              stratégie compensatrice des lacunes (n.f.); stratégie guidée par les lacunes (n.f.)

LAN  
SEE local area network

language-service provider;  
language-service supplier              fournisseur de services linguistiques (n.m.); fournisseur de services langagiers (n.m.)

language-service supplier  
SEE language-service provider

language-service vendor              prestataire de services langagiers (n.m.)

lay-over template  
SEE answer key

LCMS  
SEE Learning Content Management System

learn-by-doing activity; learning-by-doing activity              activité d'apprentissage par l'action (n.f.)

learn-by-doing course  
SEE learning-by doing course

learn-by-doing scenario              scénario d'apprentissage par l'action (n.m.)

learn-by-doing simulation  
SEE situation-simulation game

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| learn-by doing simulation<br>SEE learning-by-doing simulation                                 |   |
| learner; student  | apprenant (n.m.); étudiant (n.m.)   |
| learner-based; learner-oriented   | orienté apprenant; axé sur l'étudiant   |
| learner-centred design  | conception axée sur l'apprenant (n.f.)  |
| learner-centred education; student-centred learning   | enseignement orienté apprenant (n.m.);<br>éducation axée sur l'apprenant (n.f.)                               |
| learner-oriented<br>SEE learner-based   |   |
| learner's workstation   | poste de travail de l'apprenant (n.m.);<br>poste-apprenant (n.m.)   |
| learning activity   | activité d'apprentissage (n.f.); activité<br>pédagogique (n.f.)   |
| learning by action; learning by doing   | apprentissage par l'action (n.m.)   |
| learning by analogy<br>SEE analogy-based learning   |   |
| learning by being told; learning by instruction; learning with a teacher; supervised learning | apprentissage avec professeur (n.m.);<br>apprentissage par instruction (n.m.);<br>apprentissage tutoré (n.m.) |
| learning by deduction; deductive learning   | apprentissage déductif (n.m.);<br>apprentissage par déduction (n.m.)  |
| learning by discovery<br>SEE discovery-based learning   |   |
| learning by doing<br>SEE learning by action   |   |
| learning-by-doing activity<br>SEE learn-by-doing activity                                     |   |
| learning-by doing course; learn-by-doing course   | cours participatif (n.m.)   |



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| learning-by-doing simulation; learn-by-doing simulation     | mise en situation d'apprentissage par l'action (n.f.)  |
| learning by examples<br>SEE example-based learning          |  |
| learning by experimentation                                 | apprentissage par expérimentation (n.m.)   |
| learning by induction; inductive learning                   | apprentissage inductif (n.m.);<br>apprentissage par induction (n.m.)   |
| learning by instruction<br>SEE learning by being told       |  |
| learning by observation; learning from observation          | apprentissage par observation (n.m.)   |
| learning by problem-solving; learning from solution paths   | apprentissage par résolution de problèmes (n.m.)   |
| learning by trial and error<br>SEE trial-and-error learning |  |
| learning CD-ROM<br>SEE educational CD-ROM                   |  |
| learning chunk<br>SEE bite <sup>1</sup>                     |  |
| learning community  | communauté d'apprentissage (n.f.)  |
| learning content  | contenu d'apprentissage (n.m.); contenu pédagogique (n.m.); contenu éducatif (n.m.)  |
| Learning Content Management System; LCMS                    | système de gestion de contenu d'apprentissage (n.m.); système LCMS (n.m.)  |
| learning-content update                                     | mise à jour de contenu pédagogique (n.f.); actualisation de contenu d'apprentissage (n.f.); réactualisation de contenu éducatif (n.f.) |
| learning environment  | environnement d'apprentissage (n.m.)   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| learning file   | dossier didactique (n.m.); fichier didactique (n.m.)   |
| learning from observation<br>SEE learning by observation        |  |
| learning from observation and discovery                         | apprentissage par observation et découverte (n.m.)   |
| learning from scratch; tabula rasa approach to learning         | apprentissage par table rase (n.m.)  |
| learning from solution paths<br>SEE learning by problem-solving |  |
| learning gap<br>SEE knowledge gap                               |  |
| learning goal   | objectif d'apprentissage (n.m.)  |
| learning level  | niveau d'apprentissage (n.m.)  |
| learning management   | gestion de l'apprentissage (n.f.); gestion de l'enseignement (n.f.)  |
| Learning Management System; LMS                                 | environnement LMS (n.m.); plate-forme LMS (n.f.); système de gestion de l'apprentissage (n.m.); SGA (n.m.) |
| learning map  | carte d'apprentissage (n.f.)   |
| learning mode   | mode d'apprentissage (n.m.); modalité didactique (n.f.); modalité d'apprentissage (n.f.)                   |
| Learning Network for Teachers and Trainers; Learn-Nett          | dispositif d'enseignement Learn-Nett (n.m.)  |
| learning object   | objet d'apprentissage (n.m.)   |
| learning-object portal  | portail d'objets d'apprentissage (n.m.)  |
| learning-object repository                                      | dépôt d'objets d'apprentissage (n.m.)  |
| learning organization   | organisation apprenante (n.f.); organisation intelligente (n.f.); organisation qualifiante (n.f.)          |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| learning pace; learning rate                    | rythme d'apprentissage (n.m.)   |
| learning path                                   | parcours d'apprentissage (n.m.); parcours didactique (n.m.); parcours pédagogique (n.m.); chemin d'apprentissage (n.m.) |
| learning-path design                            | conception de parcours d'apprentissage (n.f.); conception de contenu pédagogique (n.f.)                                 |
| learning-path development                       | établissement de parcours d'apprentissage (n.m.); établissement de parcours pédagogique (n.m.)                          |
| learning-path evaluation                        | évaluation de parcours pédagogique (n.f.); évaluation de parcours d'apprentissage (n.f.)                                |
| learning performance                            | rendement de l'apprentissage (n.m.)   |
| learning planning                               | planification d'apprentissage (n.f.)  |
| learning platform                               | plateforme d'apprentissage (n.f.)   |
| learning portal<br>SEE distance learning portal |   |
| learning psychology                             | psychologie de l'apprentissage (n.f.)   |
| learning rate<br>SEE learning pace              |   |
| learning resource                               | ressource didactique (n.f.)   |
| learning-resource design                        | conception de ressources didactiques (n.f.)   |
| learning-resource development                   | développement de ressources didactiques (n.m.)  |
| learning-resources centre; resources centre     | centre de ressources didactiques (n.m.)   |
| learning sequence; sequence stream              | séquence d'apprentissage (n.f.); séquence didactique (n.f.)   |
| learning-sequence library                       | bibliothèque de fiches-outils (n.f.)  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| learning-service provider; LSP                                   | fournisseur de services éducatifs (n.m.)   |
| learning simulation  | mise en situation d'apprentissage (n.f.)   |
| learning software  | logiciel d'apprentissage (n.m.)  |
| learning-software design   | conception de logiciel(s) d'apprentissage (n.f.)   |
| learning solution  | solution d'apprentissage (n.f.)  |
| learning space   | espace d'apprentissage (n.m.)  |
| learning strategy  | stratégie d'apprentissage (n.f.); stratégie cognitive (n.f.); stratégie pédagogique (n.f.) |
| learning-support teacher<br>SEE teacher's aide                   |  |
| learning-system designer   | concepteur de systèmes pédagogiques (n.m.); concepteur de systèmes d'apprentissage (n.m.)  |
| learning task  | tâche d'apprentissage (n.f.)   |
| learning team  | équipe d'apprentissage (n.f.)  |
| learning technology  | technologie de l'apprentissage (n.f.)  |
| learning through trial and error<br>SEE trial-and-error learning |  |
| learning tool  | outil d'apprentissage (n.m.)   |
| learning-triggering context; triggering context                  | contexte déclencheur d'apprentissage (n.m.)  |
| learning via electronic messaging                                | apprentissage par messagerie électronique (n.m.)   |
| learning with a teacher<br>SEE learning by being told            |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| learning without a teacher; unsupervised learning   | apprentissage non supervisé (n.m.);<br>apprentissage sans professeur (n.m.);<br>apprentissage sans intervention tutorale (n.m.)                      |
| Learn-Nett<br>SEE Learning Network for Teachers and Trainers  |  |
| lecture-and-memorize technique;<br>rote-learning technique  | technique d'apprentissage par coeur (n.f.);<br>technique d'apprentissage par mémorisation (n.f.)   |
| lecture course; formal course;<br>teaching-by-telling course;<br>teach-through-telling course; stand-up course; ex cathedra course                    | cours magistral (n.m.); cours ex cathedra (n.m.)   |
| liberal arts  | arts libéraux (n.m.plur.)  |
| liberal education   | éducation en culture générale (n.f.)   |
| life-long education<br>SEE continuing education   |  |
| life-long learning<br>SEE continuous learning   |  |
| lifelong learning<br>SEE continuous learning  |  |
| Light-Bulb experience<br>SEE aha experience   |  |
| linear writing-oriented   | orienté écritures linéaires  |
| listening skills  | aptitudes à écouter (n.f.plur.)  |
| live customized e-learning; customized live online learning; live online tailored learning; live customized online learning; live tailored e-learning | cyberapprentissage personnalisé en temps réel (n.m.); apprentissage personnalisé en direct (n.m.); apprentissage synchrone virtuel sur mesure (n.m.) |
| live customized online instruction; live online customized education  | enseignement personnalisé en temps réel (n.m.); enseignement synchrone en ligne (n.m.); enseignement virtuel sur mesure (n.m.)                       |

live customized online learning  
SEE live customized e-learning

live e-  
SEE live online

live e-training  
SEE live online training

live individual e-learning  
SEE live individual online learning

live individual online learning; live individual e-learning; live online one-to-one e-learning; live online P2P learning; live online one-on-one learning; live online person-to-person learning; real-time one-to-one e-learning

apprentissage individuel en direct (n.m.); instruction personnelle en temps réel (n.f.); éducation personnelle synchrone (n.f.)

live instructor-led training

formation tutorée en direct (n.f.); formation synchrone tutorée (n.f.); téléformation tutorée en temps réel (n.f.); formation tutorée en temps réel (n.f.)

live online; live e-; immediate-response; real-time; synchronous

en direct; en temps réel; synchrone

live online customized education  
SEE live customized online instruction

live online face-to-face tutoring; live online F2F videotutoring; videoconference one-on-one tutoring; videoconference instructor-led tutoring

tutorat via visioconférence en face-à-face (n.m.); tutorat frontal par webcam (n.m.); vidéotutorat frontal en ligne (n.m.); vidéotutorat en face-à-face (n.m.)

live online F2F learning  
SEE face-to-face e-learning

live online F2F videotutoring  
SEE live online face-to-face tutoring

live online individual tutoring; real-time person-to-person tutoring; live online P2P tutoring; synchronous virtual one-to-one tutoring

tutorat synchrone individuel (n.m.); tutorat individuel synchrone (n.m.); tutorat individuel virtuel en direct (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| live online interaction;<br>immediate-response interaction; real-time<br>interaction; synchronous interaction | interaction synchrone (n.f.); interaction en<br>temps réel (n.f.); interaction en direct (n.f.)                            |
| live online learning; online live learning;<br>real-time online learning                                      | enseignement interactif en temps réel<br>(n.m.)  |
| live online one-on-one learning<br>SEE live individual online learning  |  |
| live online one-to-one e-learning<br>SEE live individual online learning                                      |  |
| live online person-to-person learning<br>SEE live individual online learning                                  |  |
| live online P2P learning<br>SEE live individual online learning   |  |
| live online P2P tutoring<br>SEE live online individual tutoring   |  |
| live online tailored learning<br>SEE live customized e-learning   |  |
| live online training; live e-training   | formation virtuelle en direct (n.f.);<br>formation virtuelle en temps réel (n.f.)  |
| live online translation; online human<br>translation  | traduction humaine (effectuée) en ligne<br>(n.f.)  |
| live online tutoring<br>SEE synchronous tutoring  |  |
| live tailored e-learning<br>SEE live customized e-learning  |  |
| LMS<br>SEE Learning Management System   |  |
| local area network; LAN   | réseau local d'entreprise (n.m.); RLE<br>(n.m.); réseau local industriel (n.m.);<br>réseau local (n.m.); réseau LAN (n.m.) |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

long-distance network  
SEE wide-area network

low-level skills

compétences de base (n.f.plur.);  
compétences élémentaires (n.f.plur.)

LSP  
SEE learning-service provider

lurker; net lurker; read-only user

témoin silencieux (n.m.); observateur  
(n.m.)



machine-machine communication  
SEE machine-to-machine communication

machine-machine interaction;  
machine-to-machine interaction; M2M  
interaction

interaction machine-machine (n.f.)

machine-to-machine communication;  
machine-machine communication; M2M  
communication

dialogue machine-machine (n.m.);  
communication machine-machine (n.f.)

machine-to-machine interaction  
SEE machine-machine interaction

made-to-measure training  
SEE customized training

made-to-measure tutoring  
SEE customized tutoring

mailbot  
SEE e-mailbot

mainstream  
SEE off-the-shelf

management information system; MIS

système d'information de gestion (n.m.);  
SIG (n.m.)



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| management skills                                     | compétences de gestion (n.f.plur.)            |
| management training<br>SEE executive training         |   |
| MCQ<br>SEE multiple-choice question                   |   |
| media directory                                       | répertoire de médias (n.m.)                   |
| mediagraphy   | médiagraphie (n.f.)                           |
| mental quality  | qualité intellectuelle (n.f.)                 |
| mental representation                                 | représentation mentale (n.f.)                 |
| mental representation change                          | changement de représentations mentales (n.m.) |
| mental skills   | capacités intellectuelles (n.f.plur.)         |
| mentor (n.)   | mentor (n.m.)                                 |
| mentoring<br>SEE mentorship                           |   |
| mentoring program                                     | programme de mentorat (n.m.)                  |
| mentorship; mentoring                                 | mentorat (n.m.); encadrement (n.m.)           |
| message board<br>SEE Bulletin Board System            |   |
| MIS<br>SEE management information system              |   |
| mistake tutoring; failure-driven tutoring             | tutorat correctif (n.m.)                      |
| mixed online/offline course<br>SEE blended course     |   |
| mixed online/offline learning<br>SEE blended learning |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

mixed training  
SEE blended training

m-learning  
SEE mobile learning

MM  
SEE multimedia

M2M communication  
SEE machine-to-machine communication

M2M interaction  
SEE machine-machine interaction

mobile Internet learning  
SEE wireless Internet learning

mobile learning; m-learning; wireless  
e-learning

apprentissage en ligne sans fil (n.m.)

modular teaching

enseignement modulaire (n.m.)

monitor (n.)

moniteur (n.m.)

monitored self-training  
SEE tutored self-training

MOO  
SEE MUD object-oriented

motivation-building course;  
motivation-supplying course

cours motivant (n.m.)

motivation-supplying course  
SEE motivation-building course

MUD  
SEE multiuser dimension

MUD object-oriented; MOO

environnement MOO (n.m.); MOO (n.m.)

multilanguage software support;  
multilanguage support

assistance logicielle multilangue (n.f.);  
support logiciel multilangue (n.m.); aide  
multilingue (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

multilanguage support  
SEE multilanguage software support

multimedia; MM

multimédia (adj.)

multimedia-based learning  
SEE multimedia learning

multimedia-based training; multimedia training

formation multimédia (n.f.)

multimedia e-course  
SEE multimedia online course

multimedia education  
SEE multimedia instruction

multimedia instruction; multimedia education

enseignement multimédia (n.m.)

multimedia learning; multimedia-based learning

apprentissage multimédia (n.m.)

multimedia learning aids; multimedia training aids

matériel didactique multimédia (n.m.);  
matériel d'instruction multimédia (n.m.)

multimedia online course; multimedia e-course

cours multimédia interactif (n.m.); cours multimédia en ligne (n.m.)

multimedia training  
SEE multimedia-based training

multimedia training aids  
SEE multimedia learning aids

multimedia training kit

valise de formation multimédia (n.f.);  
valise multimédia (n.f.)

multimedia training module

module de formation multimédia (n.m.)

multimedia workstation


poste de travail multimédia (n.m.); poste multimédia (n.m.)

multiple-choice question; MCQ

question à choix multiples (n.f.); QCM (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| multirater assessment   | évaluation multiévaluateur (n.f.)   |
| multiuser dimension; multiuser domain;<br>MUD                                     | dimension multiutilisateur (n.f.); domaine<br>multiutilisateur (n.m.); MUD (n.m.) |
| multiuser domain<br>SEE multiuser dimension                                       |   |
|  |   |
| navigation<br>SEE Internet navigation   |   |
| Net<br>SEE Internet   |   |
| NET<br>SEE e-learning technology  |   |
| netaholic<br>SEE cyberholic   |   |
| netcam<br>SEE web camera  |   |
| Net geek<br>SEE cyberholic  |   |
| net lurker<br>SEE lurker  |   |
| Net space<br>SEE cyberspace   |   |
| Net surfing<br>SEE Internet navigation  |   |
| net v-mail<br>SEE Internet video-mail   |   |
| networkability; networking capacity   | capacité de réseautage (n.f.)   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

network-centred  
SEE online

network-centred application;  
network-centric application; online  
application

application en ligne (n.f.); application axée  
réseau (n.f.); application réseau (n.f.)

network-centric application  
SEE network-centred application

networked  
SEE online

networked learning; NL

apprentissage en réseau (n.m.)

networked-learning environment; NLE

environnement d'apprentissage en réseau  
(n.m.)

networked teamwork  
SEE online teamwork

networking capacity  
SEE networkability

network-ready

prêt à réseauter (adj.)

network service provider  
SEE Internet access provider

new-economy technology; electronic  
technology; e-technology; online  
technology

technologie de la nouvelle économie (n.f.);  
technologie de l'économie en ligne (n.f.)

new educational media; new pedagogic  
devices

nouveaux moyens pédagogiques  
(n.m.plur.); supports d'enseignement  
virtuel (n.m.plur.)

new educational technology  
SEE e-learning technology

new-hire training

formation des recrues (n.f.); formation des  
nouveaux employés (n.f.)

New Information and Communications  
Technologies; NICT

nouvelles technologies de l'information et  
des communications (n.f.plur.); NTIC  
(n.f.plur.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

new pedagogic devices  
SEE new educational media

newsgroup  
SEE chat group

NICT  
SEE New Information and  
Communications Technologies

NICT training formation aux NTIC (n.f.)

NL  
SEE networked learning

NLE  
SEE networked-learning environment

nonadaptable courseware  
SEE nonadaptable educational software

nonadaptable educational software;  
nonadaptable courseware; nonadaptive  
educational software; nonadaptive  
courseware didacticiel fermé (n.m.); logiciel éducatif  
fermé (n.m.)

nonadaptive courseware  
SEE nonadaptable educational software

nonadaptive educational software  
SEE nonadaptable educational software

nonconscious knowledge  
SEE gut feeling

nonincremental knowledge; fixed  
knowledge savoir stable (n.m.); connaissances stables  
(n.f.plur.)

nonincremental learning; one-trial  
learning; single-step learning apprentissage non cumulatif (n.m.);  
apprentissage monobloc (n.m.)

noninteractive media média non interactif (n.m.)

nonvirtual world  
SEE physical world

nugget of knowledge  
SEE bite<sup>2</sup>

**O**

|  |  |
|--|--|
| object-based learning; chunk-based learning  | apprentissage par objets (n.m.)                                  |
| object-centred education   | enseignement granulaire (n.m.);<br>enseignement modulaire (n.m.) |
| Object Linking and Embedding; OLE  | liaison et incorporation d'objets (n.f.)                         |
| object-oriented  | orienté objet; centré objet                                      |
| object-to-object navigation  | navigation inter-objets (n.f.)                                   |
| observation-enabling course  | cours stimulant l'observation (n.m.)                             |
| occupational training; professional training; job training; skills training; job-skills training | formation professionnelle (n.f.)                                 |
| occupational upgrading; skills upgrading   | perfectionnement professionnel (n.m.)                            |
| ODL<br>SEE distance and open learning  |  |
| off-campus student   | étudiant hors campus (n.m.)                                      |
| offline; off-line; off line  | hors ligne   |
| off-line<br>SEE offline  |  |
| off line<br>SEE offline  |  |
| off-the-shelf; canned; mainstream; vanilla   | de série; grand public; standard (adj.)                          |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

OJT

SEE in-service training

OLE

SEE Object Linking and Embedding

on-campus student

étudiant sur le campus (n.m.)

one-on-one; one-to-one; person-to-person;  
P2P

individuel (adj.); individualisé; particulier  
(adj.)

one-on-one e-learning session; one-to-one  
e-learning session; person-to-person  
e-learning session; P2P online session

session pédagogique individualisée en  
ligne (n.f.); session en tête-à-tête virtuel  
(n.f.); session individuelle en ligne (n.f.);  
tête-à-tête pédagogique virtuel (n.m.)

one-on-one tutoring; one-to-one tutoring;  
person-to-person tutoring; P2P tutoring;  
individual tutoring; personal tutoring

tutorat en tête-à-tête (n.m.); tutorat  
individuel (n.m.)

one-on-one videoconference

SEE face-to-face videoconference

one-on-one videotutoring session

SEE face-to-face e-tutoring session

one-to-few synchronous training;  
small-group synchronous training

formation synchrone en petit groupe (n.f.);  
formation synchrone en petite équipe (n.f.)

one-to-many synchronous training

formation collective synchrone (n.f.)

one-to-one

SEE one-on-one

one-to-one approach

approche individuelle (n.f.)

one-to-one e-learning session

SEE one-on-one e-learning session

one-to-one e-tutoring; person-to-person  
e-tutoring; P2P e-tutoring; P2P online  
tutoring

tutorat individuel en ligne (n.m.); tutorat  
individuel virtuel (n.m.); tutorat en  
tête-à-tête virtuel (n.m.); cybertutorat privé  
(n.m.)

one-to-one exchange

échange en tête-à-tête (n.m.)



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| one-to-one learning; person-to-person learning; P2P learning                   | apprentissage individuel (n.m.);<br>apprentissage en tête-à-tête (n.m.)  |
| one-to-one synchronous training  | formation individuelle synchrone (n.f.)  |
| one-to-one tutoring<br>SEE one-on-one tutoring                                 |  |
| one-to-one videoconference<br>SEE face-to-face videoconference                 |  |
| one-trial learning<br>SEE nonincremental learning                              |  |
| online; on-line; on line; e-; cyber-;<br>network-centred; networked; virtual   | en ligne; e-; cyber-; en réseau; virtuel<br>(adj.)   |
| on-line<br>SEE online  |  |
| on line<br>SEE online  |  |
| online application<br>SEE network-centred application                          |  |
| online CHAT session; chat session;<br>Internet Relay Chat session; IRC session | session de dialogue sur Internet (n.f.);<br>session d'échanges en temps réel (n.f.);<br>session d'échanges en ligne (n.f.) |
| online coaching; e-coaching  | médiation tutorielle en ligne (n.f.);<br>accompagnement tutoriel en ligne (n.m.)   |
| online collaborative mentoring   | mentorat collaboratif en ligne (n.m.)  |
| online collaborative work<br>SEE online teamwork                               |  |
| online content creation<br>SEE e-content generation                            |  |
| online content localization<br>SEE interactive content localization            |  |
| online corporate training<br>SEE corporate e-training                          |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| online course; virtual course   | cours en ligne (n.m.); cybercours (n.m.);<br>cours virtuel (n.m.)  |
| online courseware   | didacticiel en ligne (n.m.)  |
| online design   | conception en ligne (n.f.)   |
| online diarist<br>SEE blog author   |  |
| online education; online instruction  | cyberenseignement (n.m.); éducation en<br>ligne (n.f.); enseignement en ligne (n.m.);<br>enseignement virtuel (n.m.); instruction en<br>ligne (n.f.) |
| online education industry; e-learning<br>industry; online learning industry | industrie de l'enseignement en ligne (n.f.);<br>industrie de l'enseignement virtuel (n.f.);<br>industrie de l'éducation en ligne (n.f.)              |
| online employee training<br>SEE corporate e-training                        |  |
| online group exchange   | échange virtuel entre groupes (n.m.)   |
| online group videotutoring<br>SEE virtual-class videotutoring               |  |
| online human translation<br>SEE live online translation                     |  |
| online instruction<br>SEE online education                                  |  |
| online instructor; e-instructor; online<br>trainer; e-trainer               | formateur en ligne (n.m.); cyberformateur<br>(n.m.)  |
| online learner<br>SEE e-learner   |  |
| online learning<br>SEE electronic learning                                  |  |
| online learning community<br>SEE e-learning community                       |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| online learning curriculum; e-learning curriculum                   | programme d'apprentissage virtuel (n.m.);<br>programme d'apprentissage en ligne<br>(n.m.); curriculum virtuel (n.m.) |
| online learning engineering<br>SEE e-learning engineering           |  |
| online learning environment<br>SEE e-learning environment           |  |
| online learning industry<br>SEE online education industry           |  |
| online learning platform<br>SEE electronic learning platform        |  |
| online learning portal<br>SEE distance learning portal              |  |
| online learning program<br>SEE e-learning program                   |  |
| online learning reference portal<br>SEE e-learning reference portal |  |
| online learning technology<br>SEE e-learning technology             |  |
| online library<br>SEE electronic library <sup>2</sup>               |  |
| online live learning<br>SEE live online learning                    |  |
| online machine translation  | traduction automatique en ligne (n.f.)   |
| online media directory  | répertoire de médias en ligne (n.m.)   |
| online mentor; virtual guide  | cyberguide (n.m.); guide en ligne (n.m.);<br>guide virtuel (n.m.)  |
| online-mentored course  | cours tutoré en ligne (n.m.)   |
| online mentoring; electronic mentoring;<br>e-mentoring              | mentorat en ligne (n.m.)   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| online/offline training<br>SEE blended training                |  |
| online relaxation corner                                       | espace de détente en ligne (n.m.); espace d'e-détente (n.m.)   |
| online self-education; online self-instruction                 | autodidaxie en ligne (n.f.)  |
| online self-instruction<br>SEE online self-education           |  |
| online self-learning   | autoapprentissage en ligne (n.m.)  |
| online self-training   | autoformation en ligne (n.f.)  |
| online-simulated field trip<br>SEE virtual field trip          |  |
| online teacher; cyberteacher; e-teacher                        | enseignant en ligne (n.m.); cyberprofesseur (n.m.); cyberprof (n.m.)   |
| online teaching platform                                       | plateforme d'enseignement en ligne (n.f.); plate-forme de cyberenseignement (n.f.); plateforme d'enseignement virtuel (n.f.) |
| online teamwork; online collaborative work; networked teamwork | travail collectif en réseau (n.m.); travail d'équipe en ligne (n.m.); travail collaboratif sur le réseau (n.m.)              |
| online technology<br>SEE new-economy technology                |  |
| online test  | test en ligne (n.m.)   |
| online trainee; e-trainee                                      | cyberstagiaire (n.m.)  |
| online trainer<br>SEE online instructor                        |  |
| online training<br>SEE electronic training                     |  |
| online training course<br>SEE e-training course                |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

online training market  
SEE e-training market

online training platform  
SEE e-training platform

online training portal  
SEE distance training portal

online training program programme de formation en ligne (n.m.)

online training site site de formation en ligne (n.m.)

online tutor  
SEE e-tutor

online tutorial  
SEE e-tutorial

online tutorial support aide tutorielle en ligne (n.f.);  
télé-encadrement pédagogique en temps  
réel (n.m.)

online tutoring  
SEE e-tutoring

online university  
SEE virtual university

online update course cours de rafraîchissement en ligne (n.m.)

onsite learning  
SEE on-the-job learning

onsite/online course  
SEE blended course

onsite/online learning  
SEE blended learning

onsite/online training  
SEE blended training

onsite training  
SEE in-service training

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| on-the-job behaviour  | conduite au travail (n.f.); comportement au travail (n.m.)                             |
| on-the-job learner; work-based learner  | apprenant sur le tas (n.m.); apprenant par la pratique (n.m.)                          |
| on-the-job learning; onsite learning; work-based learning; workplace learning | apprentissage en milieu de travail (n.m.); apprentissage sur le lieu de travail (n.m.) |
| on-the-job support  | aide pratique ponctuelle (n.f.)  |
| on-the-job training<br>SEE in-service training                                |  |
| open and distance learning<br>SEE distance and open learning                  |  |
| open distance learning<br>SEE distance and open learning                      |  |
| open distance teaching  | enseignement ouvert et à distance (n.m.)   |
| open distance training<br>SEE distance open training                          |  |
| open e-learning; open online learning   | apprentissage ouvert en ligne (n.m.); AOL (n.m.)                                       |
| open learning   | apprentissage ouvert (n.m.)  |
| open online learning<br>SEE open e-learning                                   |  |
| open software; open-source software   | logiciel ouvert (n.m.)   |
| open-source software<br>SEE open software                                     |  |
| open university   | université ouverte (n.f.); université sans murs (n.f.)                                 |
| operationalization<br>SEE knowledge compilation                               |  |
| optimal instructional sequence  | séquence didactique optimale (n.f.)  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| organizational intelligence; organizational knowledge       | savoir organisationnel (n.m.); savoir-faire organisationnel (n.m.)         |
| organizational knowledge<br>SEE organizational intelligence |  |
| organizational learning                                     | apprentissage organisationnel (n.m.)                                       |
| out-of-the-box thinking                                     | pensée originale (n.f.); raisonnement en dehors des sentiers battus (n.m.) |
| over-the-shoulder coaching                                  | guidage directif (n.m.); pilotage (n.m.)                                   |
| overview<br>SEE scenario overview                           |  |

### P

|   |   |
|---|---|
| page turner; page-turner courseware       | didacticiel tourne-pages (n.m.);<br>tourne-pages (n.m.) |
| page-turner courseware<br>SEE page turner |   |
| paper book<br>SEE book                    |   |
| passing grade<br>SEE critical score       |   |
| pass mark<br>SEE critical score           |   |
| p-book<br>SEE book                        |   |
| PDF<br>SEE Portable Document Format       |   |
| pedagogical adviser; supervising teacher  | conseiller pédagogique (n.m.)                           |
| pedagogical learning                      | apprentissage pédagogique (n.m.)                        |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| pedagogical psychology  | psychologie pédagogique (n.f.)   |
| pedagogical scaffolding; scaffolding                          | appui pédagogique (n.m.); soutien pédagogique (n.m.)                             |
| pedagogical tool; pedagogic tool                              | outil pédagogique (n.m.); fiche-outil (n.f.);<br>fiche pédagogique (n.f.)        |
| pedagogic tool<br>SEE pedagogical tool                        |  |
| people-oriented skills<br>SEE self-management skills          |  |
| people skills<br>SEE self-management skills                   |  |
| performance-based education<br>SEE competency-based education |  |
| performance-based training system                             | système de formation basé sur le<br>rendement (n.m.)                             |
| performance development education                             | instruction en amélioration du rendement<br>(n.f.)                               |
| performance development training                              | formation en amélioration du rendement<br>(n.f.)                                 |
| performance evaluation<br>SEE performance review              |  |
| performance indicator   | indicateur de rendement (n.m.)   |
| performance review; performance<br>evaluation                 | évaluation du rendement (n.f.)   |
| performance self-evaluation                                   | auto-évaluation du rendement (n.f.);<br>auto-évaluation de la performance (n.f.) |
| performance support system                                    | logiciel d'aide à la gestion du rendement<br>(n.m.)                              |
| personal development  | développement personnel (n.m.)   |



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

personal e-mail tutor  
SEE e-mail personal tutor

personalized coaching

accompagnement personnalisé (n.m.)

personal skills  
SEE self-management skills

personal training

formation personnelle (n.f.)

personal tutoring  
SEE one-on-one tutoring

person-machine interaction; P2M  
interaction

interaction personne-machine (n.f.)

personnel training  
SEE employee training

person-person interaction;  
person-to-person interaction; P2P  
interaction

interaction personne-personne (n.f.)

person-to-person  
SEE one-on-one

person-to-person e-learning session  
SEE one-on-one e-learning session

person-to-person e-tutoring  
SEE one-to-one e-tutoring

person-to-person interaction  
SEE person-person interaction

person-to-person learning  
SEE one-to-one learning

person-to-person tutoring  
SEE one-on-one tutoring

person-to-person videoconference  
SEE face-to-face videoconference

physical university  
SEE traditional university

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| physical world; nonvirtual world; real world; brick-and-mortar world | monde réel (n.m.)   |
| platform   | plate-forme (n.f.); plateforme (n.f.)                       |
| platform editor<br>SEE e-learning platform editor                    |   |
| P2M interaction<br>SEE person-machine interaction                    |   |
| pop-up help; pop-up tutoring; just-in-time advice; JIT advice        | aide tutorielle à l'écran (n.f.)                            |
| pop-up tutoring<br>SEE pop-up help                                   |   |
| Portable Document Format; PDF  | format d'affichage PDF (n.m.); PDF (n.m.)                   |
| portal; entry portal; Web portal                                     | portail (n.m.); portail Web (n.m.)                          |
| post-assessment  | évaluation après-cours (n.f.); évaluation ultérieure (n.f.) |
| post-class mentoring   | mentorat hors-session (n.m.); mentorat en différé (n.m.)    |
| post-training mentoring  | mentorat post-formation (n.m.)                              |
| power suit<br>SEE datasuit   |   |
| P2P<br>SEE one-on-one  |   |
| P2P e-tutoring<br>SEE one-to-one e-tutoring                          |   |
| P2P interaction<br>SEE person-person interaction                     |   |
| P2P learning<br>SEE one-to-one learning                              |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

P2P online session

SEE one-on-one e-learning session

P2P online tutoring

SEE one-to-one e-tutoring

P2P tutoring

SEE one-on-one tutoring

P2P videoconference

SEE face-to-face videoconference

practice community; common-practices  
group

communauté de pratiques (n.f.)

practice item

item de pratique (n.m.)

preassessment

évaluation préalable à un cours (n.f.);  
évaluation préliminaire (n.f.)

preliminary test; pretest

test préliminaire (n.m.); prétest (n.m.)

prematriculation course

cours prérequis à l'admission (n.m.)

prerequisite (n.)

prérequis (n.m.); préalable (n.m.)

prescriptive learning

apprentissage normatif (n.m.)

presentation skills

compétences de présentateur (n.f.plur.)

pre-session activity

activité pré-session (n.f.)

pretest

SEE preliminary test

pretraining mentoring

mentorat pré-formation (n.m.)

print book

SEE book

proactive tutoring

tutorat proactif (n.m.)

procedural application

SEE scriptlet

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

procedural knowledge application  
SEE scriptlet

process training

formation au processus (n.f.); formation  
opératoire (n.f.)

professional content

contenu professionnel (n.m.)

professional development; vocational  
development; job development; skills  
development

développement professionnel (n.m.)

professional development supervisor;  
supervisor of professional development

superviseur du perfectionnement  
professionnel (n.m.)

professional retraining

rééducation professionnelle (n.f.)

professional services representative  
SEE training services vendor

professional training  
SEE occupational training

professional training portal

portail de formation professionnelle (n.m.)

proficiency level; skill level

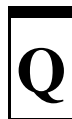
niveau de compétence (n.m.)

progress tracking  
SEE tracking

prototyping

prototypage (n.m.)

PSR  
SEE training services vendor



question-answering mode

mode questions-réponses (n.m.)

question bank

banque de questions (n.f.)

**R**

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| rare skills; widget-oriented skills   | compétences rares (n.f.plur.)  |
| read-only user<br>SEE lurker  |                                |
| real-life situation   | situation réelle (n.f.)        |
| real-time<br>SEE live online  |                                |
| real-time animation   | animation en temps réel (n.f.) |
| real-time conversation<br>SEE Conversational Hypertext Access<br>Technology |                                |
| real-time delivery<br>SEE synchronous delivery                              |                                |
| real-time interaction<br>SEE live online interaction                        |                                |
| real-time one-to-one e-learning<br>SEE live individual online learning      |                                |
| real-time online learning<br>SEE live online learning                       |                                |
| real-time online tutoring<br>SEE synchronous tutoring                       |                                |
| real-time person-to-person tutoring<br>SEE live online individual tutoring  |                                |
| real university<br>SEE traditional university                               |                                |
| real world<br>SEE physical world  |                                |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| reference model                                   | modèle de référence (n.m.)  |
| reflexive learning                                | apprentissage introspectif (n.m.);<br>apprentissage réflexif (n.m.)                             |
| refresher retraining<br>SEE retraining            |   |
| regular meeting; traditional meeting              | rencontre classique (n.f.); rencontre en<br>présentiel (n.f.); rencontre présentielle<br>(n.f.) |
| remedial action<br>SEE corrective action          |   |
| remediation<br>SEE corrective action              |   |
| remodelling                                       | remodelage (n.m.); restructuration de<br>modèles (n.f.); recomposition de modèles<br>(n.f.)     |
| repository<br>SEE software repository             |   |
| reskilling  | recyclage (n.m.)  |
| resource material                                 | matériel documentaire (n.m.)  |
| resources centre<br>SEE learning-resources centre |   |
| retraining; refresher retraining                  | remise à niveau (n.f.)  |
| reusable information object; RIO                  | objet d'information réutilisable (n.m.);<br>OIR (n.m.)  |
| reusable learning object; RLO                     | objet d'apprentissage réutilisable (n.m.);<br>OAR (n.m.)  |
| reusable library<br>SEE reusable software library |   |
| reusable software library; reusable library       | logithèque réutilisable (n.f.); bibliothèque<br>réutilisable (n.f.)                             |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

reversed-assumption experience  
SEE aha experience

RIO  
SEE reusable information object

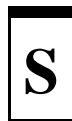
RLO  
SEE reusable learning object

role-play jeu de rôles (n.m.)

role-playing scenario scénario de jeu de rôles (n.m.)

rote learning apprentissage par coeur (n.m.)

rote-learning technique  
SEE lecture-and-memorize technique



satellite-delivered diffusé par satellite; transmis par satellite

satellite-delivered training formation par satellite (n.f.); formation via satellite (n.f.)

scaffolding  
SEE pedagogical scaffolding

scenario-based simulation  
SEE situation-simulation game

scenario overview; simulated-interaction  
overview; overview ébauche de script pour mise en situation (n.f.)

school voucher; voucher chèque éducation (n.m.); coupon éducation (n.m.)

scientific visualization visualisation scientifique (n.f.)

scoring key  
SEE answer key

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

SCORM

SEE Shareable Content Object Reference Model

script

SEE computer-simulated situation

script-based training

formation axée sur les scripts (n.f.)

scripted activity

activité scénarisée en script (n.f.); activité scriptée (n.f.)

scriptlet; procedural knowledge application; procedural application

scénarisation de procédures élémentaires (n.f.); application procédure (n.f.); scriptlet (n.m.)

scriptlet acquisition

apprentissage d'applications procédures (n.m.); apprentissage de scriptlets (n.m.)

scriptlet-collection acquisition

acquisition de procédures élémentaires (n.f.)

SE

SEE synthetic environment

search by object

recherche orientée objet (n.f.); recherche par objet (n.f.)

search robot

SEE bot

seLearning

SEE simulation-based e-learning

self-appraisal

SEE self-assessment

self-assessment; self-appraisal; self-evaluation; self-rating; self-report

auto-évaluation (n.f.)

self-assessment tool

outil d'auto-évaluation (n.m.)

self-assessment training system

système d'auto-évaluation formative (n.m.)

self-diagnosis

autodiagnostic (n.m.)



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| self-directed learner<br>SEE autonomous learner                                   |  |
| self-directed learning<br>SEE independent learning                                |  |
| self-education<br>SEE independent learning  |  |
| self-evaluation<br>SEE self-assessment  |  |
| self-instruction<br>SEE independent learning                                      |  |
| self-instruction area; self-learning corner;<br>self-training workspace           | lieu d'autoformation (n.m.)                            |
| self-learner<br>SEE autonomous learner  |  |
| self-learning<br>SEE independent learning   |  |
| self-learning corner<br>SEE self-instruction area                                 |  |
| self-learning software  | didacticiel d'autoapprentissage (n.m.)                 |
| self-management skills; people-oriented<br>skills; people skills; personal skills | savoir-être (n.m.)                                     |
| self-paced  | autorythmé   |
| self-pacing of learning   | personnalisation des rythmes<br>d'apprentissage (n.f.) |
| self-pacing process   | cheminement adapté au rythme personnel<br>(n.m.)       |
| self-rating<br>SEE self-assessment  |  |
| self-report<br>SEE self-assessment  |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| self-training  | autoformation (n.f.)   |
| self-training CD-ROM                                 | CD-ROM d'autoformation (n.m.)  |
| self-training content                                | contenu d'autoformation (n.m.)   |
| self-training portal                                 | portail d'autoformation (n.m.)   |
| self-training software                               | didacticiel d'autoformation (n.m.)   |
| self-training workspace<br>SEE self-instruction area |  |
| sensor-laden glove<br>SEE dataglove                  |  |
| sequence stream<br>SEE learning sequence             |  |
| server platform                                      | plateforme de serveurs (n.f.)  |
| service delivery mechanism                           | mode de prestation de services (n.m.);<br>mécanisme de prestation de services (n.m.) |
| service provider; service supplier                   | fournisseur de services (n.m.)   |
| service supplier<br>SEE service provider             |  |
| service vendor                                       | prestataire de services (n.m.)   |
| SGML<br>SEE Standard Generalized Markup<br>Language  |  |
| shadowing; tag-along training                        | formation en accompagnant, en observant<br>et en imitant (n.f.)                      |
| Shareable Content Object Reference<br>Model; SCORM   | modèle de référence SCORM (n.m.);<br>norme SCORM (n.f.); standard SCORM<br>(n.m.)    |
| shareable learning<br>SEE transferable learning      |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

simulated-interaction  
SEE situation-simulation game

simulated-interaction overview  
SEE scenario overview

simulated performance review

simulation d'évaluation du rendement  
(n.f.)

simulated-situation exercise  
SEE situation-simulation game

simulated-story exercise  
SEE situation-simulation game

simulation  
SEE situation-simulation game

simulation-based e-learning; seLearning

apprentissage par simulation en ligne  
(n.m.)

simulation-based learning

apprentissage par simulation (n.m.)

single-step learning  
SEE nonincremental learning

site ergonomics

ergonomie de site (n.f.)

situation-simulation game; simulated-story  
exercise; simulated-situation exercise;  
simulation; scenario-based simulation;  
simulated-interaction; learn-by-doing  
simulation

jeu de mise en situation (n.m.); exercice de  
mise en situation (n.m.)

skill level  
SEE proficiency level

skills acquisition

acquisition de compétences (n.f.)

skills development  
SEE professional development

skills training  
SEE occupational training

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

skills upgrading

SEE occupational upgrading

small-group synchronous training

SEE one-to-few synchronous training

SME

SEE domain expert

sociocognitive conflict

conflit socio-cognitif (n.m.)

Socratic course

SEE inquiry-promoting course

Socratic guidance; Socratic tutoring

tutorat socratique (n.m.)

Socratic instruction; Socratic teaching;  
inquiry teaching

enseignement socratique (n.m.)

Socratic teaching

SEE Socratic instruction

Socratic tutoring

SEE Socratic guidance

softlifter; software thief

pirate de logiciel (n.m.); voleur de logiciel  
(n.m.)

softlifting; software piracy; software theft

piratage de logiciel (n.m.); vol de logiciel  
(n.m.)

soft skills

SEE generic skills

soft-skills training

SEE behavioural training

software engineer

ingénieur en logiciel (n.m.); ingénieur  
logiciel (n.m.)

software environment; software platform

environnement logiciel (n.m.); plate-forme  
logicielle (n.f.)

software integration

intégration de logiciels (n.f.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| software integrator<br>SEE software solutions integrator |  |
| software piracy<br>SEE softlifting                       |  |
| software platform<br>SEE software environment            |  |
| software repository; repository                          | logithèque de référence (n.f.); référenciel (n.m.)                         |
| software solutions integrator; software integrator       | intégrateur de solutions logicielles (n.m.)                                |
| software theft<br>SEE softlifting                        |  |
| software thief<br>SEE softlifter                         |  |
| speakerphone   | bloc micro/haut-parleur (n.m.)   |
| specialized knowledge                                    | savoir spécialisé (n.m.)   |
| special-purpose content                                  | contenu spécialisé (n.m.)  |
| special-purpose portal                                   | portail spécialisé (n.m.)  |
| staff training<br>SEE employee training                  |  |
| standard curriculum                                      | programme d'études générique (n.m.);<br>programme d'études standard (n.m.) |
| Standard Generalized Markup Language;<br>SGML            | langage SGML (n.m.); SGML (n.m.)   |
| stand-up course<br>SEE lecture course                    |  |
| stand-up training  | formation ex cathedra (n.f.)   |
| step-by-step tracking                                    | suivi pas à pas (n.m.)   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

stories-and-advice database  
SEE case library

strategic knowledge; judgmental  
knowledge

connaissance stratégique (n.f.); savoir  
stratégique (n.m.)

strategic learning

apprentissage stratégique (n.m.)

strict monitoring

monitorat dirigiste (n.m.)

strudel post  
SEE electronic mail

student  
SEE learner

student-centred learning  
SEE learner-centred education

student-help material

documentation d'aide pédagogique (n.f.)

student-teacher communication  
SEE teacher-student communication

student-teacher interaction  
SEE teacher-student interaction

subject matter expert  
SEE domain expert

subject-matter knowledge  
SEE domain knowledge

successful completion  
SEE accomplishment

summative evaluation

évaluation sommative (n.f.); bilan  
pédagogique (n.m.)

supervised distance learning  
SEE distance learning with a teacher

supervised learning  
SEE learning by being told

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| supervising teacher<br>SEE pedagogical adviser  |  |
| supervisor of professional development<br>SEE professional development supervisor                   |  |
| surface learning  | apprentissage superficiel (n.m.)                                       |
| surfing<br>SEE Internet navigation  |  |
| syllabus  | plan de cours (n.m.)   |
| synchronous<br>SEE live online  |  |
| synchronous BBS; synchronous discussion board   | babillard synchrone (n.m.); BBS synchrone (n.m.)                       |
| synchronous delivery; real-time delivery  | livraison synchrone (n.f.); prestation en temps réel (n.f.)            |
| synchronous discussion board<br>SEE synchronous BBS   |  |
| synchronous event   | événement synchrone (n.m.)   |
| synchronous interaction<br>SEE live online interaction  |  |
| synchronous learning  | apprentissage synchrone (n.m.)   |
| synchronous training  | formation synchrone (n.f.)   |
| synchronous tutoring; live online tutoring; real-time online tutoring; synchronous virtual tutoring | tutorat virtuel en temps réel (n.m.); tutorat synchrone virtuel (n.m.) |
| synchronous virtual one-to-one tutoring<br>SEE live online individual tutoring                      |  |
| synchronous virtual tutoring<br>SEE synchronous tutoring  |  |
| synthetic environment; SE   | environnement synthétique (n.m.)                                       |

**T**

tabula rasa approach to learning  
SEE learning from scratch

tactile glove  
SEE dataglove

tag-along training  
SEE shadowing

tailored  
SEE custom-designed

tailored learning  
SEE customized learning

tailored online learning session  
SEE customized e-learning session

tailored training  
SEE customized training

tailored training path  
SEE customized training path

tailored tutoring  
SEE customized tutoring

taskbot  
SEE bot

task-by-task supervision

supervision orientée tâches (n.f.);  
supervision pas-à-pas (n.f.)

task-oriented content

contenu orienté tâche (n.m.); contenu axé  
sur la tâche (n.m.)

task-oriented learning

apprentissage centré sur l'accomplissement  
de tâches (n.m.)



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

task-oriented skills  
SEE job skills

task-specific reasoning

raisonnement axé sur la tâche (n.m.)

TBT  
SEE technology-based training

teacher

enseignant (n.m.); professeur (n.m.)

teacher aide  
SEE teacher's aide

teacher education  
SEE trainer training

teacher's aide; teacher aide; teaching  
assistant; learning-support teacher

aide-éducateur (n.m.); aide-enseignant  
(n.m.); maître auxiliaire (n.m.)

teacher's corner  
SEE teacher's Web-site corner

teacher-student communication;  
student-teacher communication

consultation pédagogique (n.f.); dialogue  
étudiant-professeur (n.m.); dialogue  
apprenant-enseignant (n.m.)

teacher-student interaction;  
student-teacher interaction

interaction professeur-étudiant (n.f.);  
interaction apprenant-enseignant (n.f.);  
interaction pédagogique (n.f.)

teacher-supervised

dirigé par professeur; dirigé par enseignant

teacher's Web-site corner; teacher's corner

salle des profs virtuelle (n.f.); salle des  
profs (n.f.)

teacher trainer  
SEE trainers' trainer

teacher training  
SEE trainer training

teaching assistant  
SEE teacher's aide

teaching-by-telling course  
SEE lecture course

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| teaching consultant                                | conseiller en enseignement (n.m.)          |
| teaching file                                      | fichier pédagogique (n.m.)                 |
| teaching goal; teaching point                      | but pédagogique (n.m.)                     |
| teaching instructor<br>SEE tutor <sup>1</sup>      |  |
| teaching material<br>SEE educational material      |  |
| teaching model<br>SEE educational model            |  |
| teaching point<br>SEE teaching goal                |  |
| teaching software                                  | logiciel d'enseignement (n.m.)             |
| teaching specialist<br>SEE educationalist          |  |
| teaching team                                      | équipe pédagogique (n.f.)                  |
| teach-through-telling course<br>SEE lecture course |  |
| team-building skills                               | capacités de travail en équipe (n.f.plur.) |
| team learning<br>SEE group learning                |  |
| team training<br>SEE group training                |  |
| team work<br>SEE group work                        |  |
| technical content                                  | contenu technique (n.m.)                   |
| technoaddict<br>SEE technonerd                     |  |
| technology-based training; TBT                     | formation technicisée (n.f.)               |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| technology provider; technology supplier                       | fournisseur de technologie (n.m.)  |
| technology supplier<br>SEE technology provider                 |  |
| technology vendor  | prestataire de technologie (n.m.)  |
| technonerd; technoaddict; technophile;<br>geek                 | technophile (n.m.); maniaque de la<br>technologie (n.m.)                                 |
| technophile<br>SEE technonerd                                  |  |
| teleconference learning  | apprentissage via téléconférence (n.m.)  |
| tele-education<br>SEE distance education                       |  |
| tele-education technology<br>SEE distance education technology |  |
| telelearning<br>SEE distance learning                          |  |
| telelearning by e-mail<br>SEE distance learning by e-mail      |  |
| telelearning resource; teleresource                            | ressource de télé-apprentissage (n.f.);<br>téléressource (n.f.)                          |
| telelearning specialist<br>SEE distance learning professional  |  |
| telepresence; walkthrough                                      | immersion (n.f.); télé-immersion (n.f.);<br>téléprésence (n.f.); visite virtuelle (n.f.) |
| teleresource<br>SEE telelearning resource                      |  |
| teleteaching<br>SEE distance education                         |  |
| teleteaching technology<br>SEE distance education technology   |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| teletraining<br>SEE distance training  |   |
| teletraining platform<br>SEE distance training platform  |   |
| teletutoring<br>SEE distance tutoring  |   |
| tell-show-try learning   | apprentissage par instruction,<br>démonstration et expérimentation (n.m.)   |
| test administration<br>SEE administration of tests   |   |
| testing  | administration de test (n.f.); testage (n.m.)   |
| The-Penny-Dropped experience<br>SEE aha experience   |   |
| tool provider  | fournisseur d'outils (n.m.)   |
| topic forum; topic group   | forum thématique (n.m.); groupe de<br>discussion thématique (n.m.); groupe<br>thématique (n.m.)                         |
| topic group<br>SEE topic forum   |   |
| tracking; progress tracking  | suiti de parcours pédagogique (n.m.)  |
| tracking tool  | outil de suivi pédagogique (n.m.)   |
| traditional education<br>SEE classroom instruction   |   |
| traditional meeting<br>SEE regular meeting   |   |
| traditional training<br>SEE classroom training   |   |
| traditional university; physical university;<br>bricks-and-mortar university; real<br>university | université classique (n.f.); université réelle<br>(n.f.); université traditionnelle (n.f.);<br>université en dur (n.f.) |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| trainer; training agent; training instructor; training officer                           | agent de formation (n.m.); encadreur (n.m.); formateur (n.m.); moniteur (n.m.)   |
| trainers' trainer; teacher trainer   | formateur de maîtres (n.m.); formateur de formateurs (n.m.); formateur d'enseignants (n.m.)                                |
| trainer training; coach training; coaching training; teacher education; teacher training | formation de formateurs (n.f.); formation de moniteurs (n.f.); formation de maîtres (n.f.); formation d'enseignants (n.f.) |
| trainer training program<br>SEE train-the-trainer program                                |  |
| training acquisition   | acquisition de la formation (n.f.); appropriation de la formation (n.f.)   |
| training agent<br>SEE trainer  |  |
| training by e-mail<br>SEE training via electronic messaging                              |  |
| training CD-ROM<br>SEE educational CD-ROM  |  |
| training coaching system   | système de pilotage de la formation (n.m.)   |
| training content   | contenu de formation (n.m.)  |
| training curriculum  | curriculum de formation (n.m.)   |
| training-delivery organization; training organization                                    | organisme de formation (n.m.)  |
| training delivery via Internet   | prestation de formation via Internet (n.f.); prestation de formation en ligne (n.f.)                                       |
| training department; training division   | service de formation (n.m.)  |
| training designer<br>SEE training developer  |  |
| training developer; training designer  | concepteur de formations (n.m.)  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| training division<br>SEE training department  |   |
| training-effectiveness analysis               | analyse de l'efficience formative (n.f.)                                |
| training engineering                          | ingénierie de la formation (n.f.)                                       |
| training environment                          | environnement de formation (n.m.); milieu de formation (n.m.)           |
| training-evaluation                           | évaluation formative (n.f.)   |
| training-evaluation system                    | système d'évaluation de la formation (n.m.)                             |
| training industry                             | industrie de la formation (n.f.)  |
| training in education                         | formation à l'enseignement (n.f.)                                       |
| training instructor<br>SEE trainer            |   |
| training Internet site                        | site de formation sur Internet (n.m.)                                   |
| training intranet                             | intranet de formation (n.m.)  |
| training leave                                | congé de formation; congé éducatif (n.m.)                               |
| training management                           | gestion de la formation (n.f.)  |
| training manager                              | gestionnaire de la formation (n.m.); responsable de la formation (n.m.) |
| training market                               | marché de la formation (n.m.)   |
| training module                               | module de formation (n.m.)  |
| training network                              | réseau de formation (n.m.)  |
| training officer<br>SEE trainer               |   |
| training on intranet<br>SEE intranet training |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| training on the job<br>SEE in-service training                      |  |
| training organization<br>SEE training-delivery organization         |  |
| training path   | parcours de formation (n.m.)   |
| training professional<br>SEE training specialist                    |  |
| training provider; training supplier                                | fournisseur de formations (n.m.)   |
| training server   | serveur de formation (n.m.)  |
| training service  | service de formation (n.m.)  |
| training services provider  | fournisseur de services de formation (n.m.)                              |
| training services vendor; professional services representative; PSR | prestataire de services de formation (n.m.)                              |
| training session  | séance de formation (n.f.)   |
| training site   | lieu de formation (n.m.); site de formation (n.m.)                       |
| training situation  | situation formative (n.f.); situation de formation (n.f.)                |
| training specialist; training professional                          | spécialiste de la formation (n.m.); professionnel de la formation (n.m.) |
| training supervisor   | superviseur pédagogique (n.m.)   |
| training supplier<br>SEE training provider                          |  |
| training technology   | technologie de la formation (n.f.)                                       |
| training through trial and error<br>SEE trial-and-error training    |  |
| training vendor   | prestataire de formations (n.m.)   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| training via electronic messaging; training by e-mail; distance training by e-mail                 | formation dispensée par messagerie électronique (n.f.); formation par courriel (n.f.); téléformation via courrier électronique (n.f.) |
| training Web site<br>SEE Web-based training site   |   |
| train-the-trainer program; trainer training program; instructor training program                   | programme de formation des formateurs (n.m.); programme de formation des instructeurs (n.m.)  |
| transferable learning; shareable learning  | apprentissage transférable (n.m.); apprentissage mutualisé (n.m.)   |
| trial-and-error learning; learning by trial and error; learning through trial and error            | apprentissage par essais et erreurs (n.m.)  |
| trial-and-error training; training through trial and error   | formation par essais et erreurs (n.f.)  |
| triggering context<br>SEE learning-triggering context  |   |
| turbo geek<br>SEE cyberholic   |   |
| turbo nerd<br>SEE cyberholic   |   |
| tutor <sup>1</sup> ; coach <sup>2</sup> ; tutorial coach; tutoring instructor; teaching instructor | enseignant-tuteur (n.m.); formateur-tuteur (n.m.); tuteur (n.m.)  |
| tutor <sup>2</sup><br>SEE tutoring system  |   |
| tutored  | tutoré  |
| tutored self-training; coached self-training; guided self-training; monitored self-training        | autoformation tutorée (n.f.); autoformation assistée (n.f.); autoformation guidée (n.f.); autoformation supervisée (n.f.)             |
| tutorial<br>SEE tutoring system  |   |



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

tutorial assistance  
SEE tutor's guidance

tutorial coach  
SEE tutor<sup>1</sup>

tutorial coaching  
SEE tutor's guidance

tutorial development team                      équipe de production de tutoriels (n.f.)

tutorial instruction  
SEE tutoring

tutorial storyboard development              édition de story-boards tutoriels (n.f.)

tutorial system  
SEE tutoring system

tutoring; tutorial instruction                  tutorat (n.m.)

tutoring instructor  
SEE tutor<sup>1</sup>

tutoring model                                  modèle tutoriel (n.m.)

tutoring system; tutorial system; tutor<sup>2</sup>;  
tutorial    système de tutorat (n.m.); système tutoriel  
(n.m.); tutoriel (n.m.)

tutor's guidance; tutorial coaching; tutorial  
assistance                                      accompagnement tutoriel (n.m.);  
assistance tutorielle (n.f.); pilotage tutoriel  
(n.m.)



ULF  
SEE universal learning format

universal certification system                système de certification universel (n.m.)

universal learning format; ULF                format d'apprentissage universel (n.m.);  
format ULF (n.m.)

|   |  |
|---|--|
| university education  | éducation universitaire (n.f.)             |
| unobtrusive coaching<br>SEE discreet coaching                             |  |
| unsupervised distance learning<br>SEE distance learning without a teacher |  |
| unsupervised learning<br>SEE learning without a teacher                   |  |
| updatable   | actualisable                               |
| upgradable  | optimisable                                |
| user-testing feedback   | rétroaction sur l'essai-utilisateur (n.f.) |



vanilla  
SEE off-the-shelf

VE  
SEE virtual environment

VEOS  
SEE Virtual Environment Operating System

|                     |   |
|---------------------|---|
| video communication | vidéocommunication (n.f.);<br>visiocommunication (n.f.) |
|---------------------|---|

|                 |   |
|-----------------|---|
| videoconference | vidéoconférence (n.f.); visioconférence<br>(n.f.); visio (n.f.) |
|-----------------|---|

videoconference instructor-led tutoring  
SEE live online face-to-face tutoring

videoconference one-on-one tutoring  
SEE live online face-to-face tutoring

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| videoconference training   | formation en visio (n.f.); formation par visioconférence (n.f.); formation via visioconférence (n.f.); visioformation (n.f.)                                 |
| videoconferencing virtual class  | classe virtuelle en visioconférence (n.f.); classe virtuelle en visio (n.f.)   |
| videolearning; VL  | apprentissage par vidéo (n.m.); vidéo-apprentissage (n.m.)   |
| video mail; v-mail   | courriel vidéo (n.m.); vidéocourriel (n.m.); v-courriel (n.m.)   |
| VIEW<br>SEE Virtual Interface Environment Workstation  |  |
| virtual<br>SEE online  |  |
| virtual assessment centre  | centre d'évaluation virtuel (n.m.)   |
| virtual book<br>SEE electronic book <sup>2</sup>   |  |
| virtual campus   | campus virtuel (n.m.)  |
| virtual classroom  | classe virtuelle (n.f.); CV (n.f.); salle de classe virtuelle (n.f.)   |
| virtual-classroom exchange   | échange en groupe virtuel (n.m.)   |
| virtual-classroom software<br>SEE e-learning software  |  |
| virtual-class videoconference tutoring<br>SEE virtual-class videotutoring  |  |
| virtual-class videotutoring; virtual-class videoconference tutoring; virtual-group videotutoring; online group videotutoring | tutorat synchrone en classe virtuelle avec visio (n.m.); tutorat synchrone en groupe virtuel avec visio (n.m.); tutorat en groupe par visioconférence (n.m.) |
| virtual conferencing<br>SEE computer conferencing  |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| virtual copresence<br>SEE copresence                           |   |
| virtual course<br>SEE online course                            |   |
| virtual-course offerings                                       | options d'apprentissage virtuel (n.f.plur.)   |
| virtual documentation centre                                   | centre documentaire virtuel (n.m.)  |
| virtual encyclopedia   | encyclopédie virtuelle (n.f.)   |
| virtual environment; VE; virtual universe                      | environnement virtuel (n.m.); univers virtuel (n.m.)                                    |
| Virtual Environment Operating System;<br>VEOS                  | système d'exploitation d'environnement virtuel (n.m.); système VEOS (n.m.); VEOS (n.m.) |
| virtual field trip; online-simulated field trip                | excursion virtuelle (n.f.)  |
| virtual-group videotutoring<br>SEE virtual-class videotutoring |   |
| virtual guide<br>SEE online mentor                             |   |
| virtual-hand controller<br>SEE dataglove                       |   |
| Virtual Interface Environment<br>Workstation; VIEW             | poste d'interface pour environnement virtuel (n.m.); poste VIEW (n.m.); VIEW (n.m.)     |
| virtualization<br>SEE cyberspace representation                |   |
| virtual laboratory   | laboratoire virtuel (n.m.)  |
| virtual learning<br>SEE electronic learning                    |   |
| virtual-learning environment; VLE                              | environnement d'apprentissage virtuel (n.m.); environnement VLE (n.m.); VLE (n.m.)      |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| virtual-learning resource centre                                  | centre de ressources éducatives virtuelles (n.m.)                                    |
| virtual library<br>SEE electronic library <sup>2</sup>            |  |
| Virtual Local Area Network; VLAN                                  | réseau local virtuel (n.m.); LAN virtuel (n.m.); VLAN (n.m.)                         |
| virtual meeting<br>SEE computer conferencing                      |  |
| virtual presence  | présence virtuelle (n.f.)  |
| virtual reality; VR; computer-simulated reality                   | réalité virtuelle (n.f.); RV (n.f.); virtuel (n.m.)                                  |
| virtual-reality engine<br>SEE artificial-reality engine           |  |
| virtual-reality feedback device<br>SEE artificial-feedback device |  |
| virtual-reality gear; VR gear                                     | équipement de réalité virtuelle (n.m.); cyberéquipement (n.m.); équipement RV (n.m.) |
| Virtual Reality Modelling Language; VRML                          | VRML; langage de modélisation de réalité virtuelle VRML (n.m.); langage VRML (n.m.)  |
| virtual-reality representation<br>SEE cyberspace representation   |  |
| virtual-reality sickness<br>SEE barf zone                         |  |
| virtual-reality telecommunication; VR telecommunication           | télécommunication en mode virtuel (n.f.); télécommunication RV (n.f.)                |
| virtual-situation reconstruction                                  | mise en situation virtuelle (n.f.)   |
| virtual space<br>SEE cyberspace                                   |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| virtual tutoring  | tutorat virtuel (n.m.)  |
| virtual universe<br>SEE virtual environment                                   |   |
| virtual university; electronic university;<br>e-university; online university | université virtuelle (n.f.); université en<br>ligne (n.f.); e-université (n.f.) |
| virtual workshop  | atelier de mise en situation virtuelle<br>(n.m.); atelier virtuel (n.m.)        |
| virtual world   | monde virtuel (n.m.)  |
| visual presence   | présence visuelle (n.f.)  |
| VL<br>SEE videolearning   |   |
| VLAN<br>SEE Virtual Local Area Network  |   |
| VLE<br>SEE virtual-learning environment                                       |   |
| v-mail<br>SEE video mail  |   |
| vocational development<br>SEE professional development                        |   |
| vocational training   | formation métiers (n.f.)  |
| vocational upgrading  | perfectionnement métiers (n.m.)   |
| voice e-mail<br>SEE audio e-mail  |   |
| voice mailbox   | boîte à lettres vocale (n.f.); boîte vocale<br>(n.f.); courrier vocal (n.m.)    |
| voucher<br>SEE school voucher   |   |
| VR<br>SEE virtual reality   |   |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

VR feedback device  
SEE artificial-feedback device

VR gear  
SEE virtual-reality gear

VR glove  
SEE dataglove

VRML  
SEE Virtual Reality Modelling Language

VR realization  
SEE cyberspace representation

VR sickness  
SEE barf zone

VR telecommunication  
SEE virtual-reality telecommunication

VR visualization  
SEE cyberspace representation



3W  
SEE World Wide Web

walkthrough  
SEE telepresence

WAN  
SEE wide-area network

WAP  
SEE Wireless Application Protocol

WAP-enabled learning; wireless  
webucation

enseignement sur le Web mobile (n.m.);  
enseignement sur le Web sans fil (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| Web<br>SEE World Wide Web                                |  |
| Web application<br>SEE Web-based application             |  |
| Web-based; Web-delivered                                 | sur le Web   |
| Web-based application; Web application                   | application Web (n.f.)   |
| Web-based collaborative mentoring                        | mentorat collaboratif sur le Web (n.m.)  |
| Web-based education; Web-based instruction; Webucation   | instruction disponible sur le Web (n.f.);<br>instruction sur le Web (n.f.); éducation sur<br>le Web (n.f.)       |
| Web-based instruction<br>SEE Web-based education         |  |
| Web-based learning; Web-delivered learning               | apprentissage sur le Web (n.m.);<br>apprentissage disponible sur le Web (n.m.)                                   |
| Web-based learning environment                           | environnement d'apprentissage sur le Web<br>(n.m.)   |
| Web-based mentor   | mentor sur le Web (n.m.)   |
| Web-based teaching                                       | enseignement sur le Web (n.m.)   |
| Web-based technology; Web technology                     | technologie Web (n.f.); technologie de<br>médiatisation sur le Web (n.f.)  |
| Web-based training; Web-delivered training; Web training | formation sur le Web (n.f.); formation<br>médiatisée sur le Web (n.f.); formation<br>dispensée sur le Web (n.f.) |
| Web-based training program; Web training program         | programme de formation dispensée sur le<br>Web (n.m.); programme de formation sur<br>le Web (n.m.)               |
| Web-based training site; training Web site               | site de formation sur le Web (n.m.)  |
| Web-based university campus                              | extension universitaire sur le Web (n.f.)  |
| webcam<br>SEE web camera                                 |  |



## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| web camera; netcam; webcam                           | caméra Web (n.f.); netcam (n.f.); webcam (n.f.)  |
| Webcast<br>SEE Web casting                           |  |
| Web casting; Webcast                                 | diffusion sur le Web (n.f.); Webdiffusion (n.f.); transmission Web (n.f.); transmiweb (n.m.) |
| Web-CD hybrid  | hybride Web-CD (n.m.)  |
| Web chatroom   | site Web de dialogue en ligne (n.m.)   |
| Web community; Web society                           | communauté du Web (n.f.)   |
| Web-conferencing learning software                   | didacticiel disponible en visio sur le Web (n.m.)  |
| Web-content creation                                 | création de contenus sur le Web (n.f.)   |
| Web course<br>SEE Web-delivered course               |  |
| Web-delivered<br>SEE Web-based                       |  |
| Web-delivered course; Web course                     | cours sur le Web (n.m.); cours dispensé sur le Web (n.m.)                                    |
| Web-delivered learning<br>SEE Web-based learning     |  |
| Web-delivered MA<br>SEE Web-delivered Master of Arts |  |
| Web-delivered Master of Arts;<br>Web-delivered MA    | maîtrise disponible sur le Web (n.f.) [CAN]; mastère sur le Web (n.m.) [EUR]                 |
| Web-delivered training<br>SEE Web-based training     |  |
| Web diary<br>SEE blog                                |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| Web-enabled  | exploitable sur le Web   |
| Web log<br>SEE blog                                    |  |
| Web log author<br>SEE blog author                      |  |
| Web-mentored class<br>SEE Web-mentored course          |  |
| Web-mentored course; Web-mentored class                | cours tutoré sur le Web (n.m.)   |
| Web-mentoring  | mentorat dispensé sur le Web (n.m.)  |
| Web portal<br>SEE portal                               |  |
| Web site   | site Web (n.m.)  |
| Web society<br>SEE Web community                       |  |
| Web technology<br>SEE Web-based technology             |  |
| Web training<br>SEE Web-based training                 |  |
| Web training program<br>SEE Web-based training program |  |
| Webucation<br>SEE Web-based education                  |  |
| Whitmore's model; GROW model                           | modèle de Whitmore (n.m.); modèle GROW (n.m.)                                      |
| wide-area network; WAN; long-distance network          | réseau longue distance (n.m.); réseau étendu (n.m.); réseau WAN (n.m.); WAN (n.m.) |
| widget-oriented skills<br>SEE rare skills              |  |

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

wired glove  
SEE dataglove

Wireless Application Protocol; WAP  
protocole d'applications sans fil (n.m.);  
protocole WAP (n.m.); WAP (n.m.)

wireless e-learning  
SEE mobile learning

wireless e-mail  
courriel sans fil (n.m.)

wireless e-mail device  
dispositif de courriel sans fil (n.m.)

wireless Internet learning; mobile Internet  
learning  
apprentissage par Internet mobile (n.m.)

wireless LAN  
SEE wireless local area network

wireless local area network; wireless LAN;  
WLAN  
réseau local sans fil (n.m.); LAN sans fil  
(n.m.); WLAN

wireless technology  
technologie sans fil (n.f.); sans fil (n.m.)

wireless webucation  
SEE WAP-enabled learning

WLAN  
SEE wireless local area network

work-based learner  
SEE on-the-job learner

work-based learning  
SEE on-the-job learning

workflow software  
logiciel de travail en groupe (n.m.)

workplace learning  
SEE on-the-job learning

workplace training  
SEE in-service training

workplace Web-based learning  
apprentissage sur le Web au travail (n.m.)

## Lexique anglais-français / English-French Glossary

---

work-related instruction  
SEE work-related learning

work-related learning; work-related instruction

éducation liée à l'emploi (n.f.)

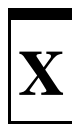
world knowledge

connaissance du monde (n.f.)

World Wide Web; Web; WWW; 3W

World Wide Web (n.m.); WWW (n.m.);  
Web (n.m.); W3 (n.m.); Toile (n.f.)

WWW  
SEE World Wide Web



XML  
SEE Extensible Markup Language



|  |  |
|--|--|
| accompagnement (n.m.)  | hand holding   |
| accompagnement personnalisé (n.m.)   | personalized coaching  |
| accompagnement tutoriel (n.m.);<br>assistance tutorielle (n.f.); pilotage tutoriel<br>(n.m.)   | tutor's guidance; tutorial coaching; tutorial<br>assistance                            |
| accompagnement tutoriel en ligne (n.m.)<br>VOIR médiation tutorielle en ligne (n.f.)           |  |
| accomplissement (n.m.); réalisation (n.f.)   | accomplishment; successful completion  |
| accro du Net (n.m.); cyberdépendant<br>(n.m.); cybermaniaque (n.m.); maniaque<br>du Net (n.m.) | cyberholic; cyberaddict; netaholic; Net<br>geek; Internet geek; turbo nerd; turbo geek |
| acoustique en relief (n.f.); visualisation par<br>images acoustiques (n.f.)                    | auditory visualization   |
| acquis (n.m.)<br>VOIR capital de savoirs (n.m.)  |  |
| acquisition de compétences (n.f.)  | skills acquisition   |
| acquisition de connaissances (n.f.);<br>appropriation de savoirs (n.f.)                        | knowledge acquisition  |
| acquisition de la formation (n.f.);<br>appropriation de la formation (n.f.)                    | training acquisition   |
| acquisition de procédures élémentaires<br>(n.f.)   | scriptlet-collection acquisition   |
| acquisition de savoir-faire (n.f.)   | know-how acquisition   |
| action corrective (n.f.); mesure corrective<br>(n.f.)  | corrective action; remedial action;<br>remediation                                     |
| activité d'apprentissage (n.f.); activité<br>pédagogique (n.f.)                                | learning activity  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| activité d'apprentissage par l'action (n.f.)  | learn-by-doing activity; learning-by-doing activity                        |
| activité pédagogique (n.f.)<br>VOIR activité d'apprentissage (n.f.)                               |  |
| activité pré-session (n.f.)   | pre-session activity   |
| activité scénarisée en script (n.f.); activité scriptée (n.f.)                                    | scripted activity  |
| activité scriptée (n.f.)<br>VOIR activité scénarisée en script (n.f.)                             |  |
| actualisable  | updatable  |
| actualisation de contenu (n.f.);<br>réactualisation de contenu (n.f.)                             | content updating   |
| actualisation de contenu d'apprentissage (n.f.)<br>VOIR mise à jour de contenu pédagogique (n.f.) |  |
| administration de test (n.f.); testage (n.m.)   | testing  |
| administration de tests (n.f.)  | administration of tests; test administration                               |
| AEC (n.m.)<br>VOIR apprentissage essentiel commun (n.m.)  |  |
| afficheur de tête (n.m.)<br>VOIR visiocasque (n.m.)   |  |
| agent de formation (n.m.); encadreur (n.m.); formateur (n.m.); moniteur (n.m.)                    | trainer; training agent; training instructor; training officer             |
| aide à la décision (n.f.)   | decision support   |
| aide-éducateur (n.m.); aide-enseignant (n.m.); maître auxiliaire (n.m.)                           | teacher's aide; teacher aide; teaching assistant; learning-support teacher |
| aide-enseignant (n.m.)<br>VOIR aide-éducateur (n.m.)  |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| aide multilingue (n.f.)<br>VOIR assistance logicielle multilangue<br>(n.f.)                 |   |
| aide ponctuelle au rendement (n.f.)   | just-in-time performance support                              |
| aide pratique ponctuelle (n.f.)   | on-the-job support  |
| aide tutorielle à l'écran (n.f.)  | pop-up help; pop-up tutoring; just-in-time advice; JIT advice |
| aide tutorielle en ligne (n.f.);<br>télé-encadrement pédagogique en temps<br>réel (n.m.)    | online tutorial support                                       |
| AMI (n.m.)<br>VOIR apprentissage multimédia interactif<br>(n.m.)                            |   |
| analyse contextuelle (n.f.)   | context analysis  |
| analyse de l'efficacité formative (n.f.)  | training-effectiveness analysis                               |
| animateur de forum de discussion (n.m.)<br>VOIR animateur de groupe de discussion<br>(n.m.) |   |
| animateur de groupe de discussion (n.m.);<br>animateur de forum de discussion (n.m.)        | discussion group moderator; forum<br>moderator                |
| animation en temps réel (n.f.)  | real-time animation   |
| AOD (n.m.)<br>VOIR apprentissage ouvert et à distance<br>(n.m.)                             |   |
| AOL (n.m.)<br>VOIR apprentissage ouvert en ligne (n.m.)                                     |   |
| API Java (n.f.)<br>VOIR interface de programme<br>d'application Java (n.f.)                 |   |
| application axée réseau (n.f.)<br>VOIR application en ligne (n.f.)                          |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| application en ligne (n.f.); application axée réseau (n.f.); application réseau (n.f.)         | network-centred application; network-centric application; online application |
| application Internet (n.f.)  | Internet-based application; Internet application                             |
| application multimédia interactive (n.f.)  | interactive multimedia application   |
| application procédure (n.f.)<br>VOIR scénarisation de procédures élémentaires (n.f.)           |  |
| application réseau (n.f.)<br>VOIR application en ligne (n.f.)                                  |  |
| application Web (n.f.)   | Web-based application; Web application                                       |
| apprenant (n.m.); étudiant (n.m.)  | learner; student   |
| apprenant-auteur (n.m.);<br>étudiant-concepteur (de son instruction) (n.m.)                    | author-learner; author-student   |
| apprenant autonome (n.m.)<br>VOIR autodidacte (n.m.)   |  |
| apprenant en ligne (n.m.); e-apprenant (n.m.); cyberapprenant (n.m.)                           | e-learner; online learner  |
| apprenant par la pratique (n.m.)<br>VOIR apprenant sur le tas (n.m.)                           |  |
| apprenant sur le tas (n.m.); apprenant par la pratique (n.m.)                                  | on-the-job learner; work-based learner                                       |
| apprentissage à distance (n.m.); téléapprentissage (n.m.); apprentissage distanciel (n.m.)     | distance learning; telelearning  |
| apprentissage à distance avec professeur (n.m.)<br>VOIR apprentissage tutoré à distance (n.m.) |  |



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| apprentissage à distance sans professeur (n.m.)<br>VOIR télé-apprentissage sans intervention tutorale (n.m.)   |   |
| apprentissage à la demande (n.m.)<br>VOIR apprentissage juste-à-temps (n.m.)   |   |
| apprentissage à partir d'exemples (n.m.)<br>VOIR apprentissage par exemples (n.m.)   |   |
| apprentissage à partir d'explications (n.m.); apprentissage par explication (n.m.)   | explanation-based learning; EBL   |
| apprentissage assisté par ordinateur (n.m.)<br>VOIR enseignement informatisé (n.m.)  |   |
| apprentissage associatif (n.m.);<br>apprentissage par association (n.m.)   | associative learning  |
| apprentissage asynchrone (n.m.)  | asynchronous learning   |
| apprentissage asynchrone en ligne (n.m.);<br>apprentissage virtuel asynchrone (n.m.);<br>apprentissage en ligne à interaction différée (n.m.);<br>apprentissage en ligne à réponse différée (n.m.) | asynchronous e-learning; asynchronous online learning; delayed-interaction e-learning; delayed-response e-learning; delayed-time online learning; asynchronous virtual learning |
| apprentissage asynchrone sur le Web (n.m.)   | asynchronous Web-based learning   |
| apprentissage audiographique (n.m.)  | audiographic learning; AGL  |
| apprentissage avec instructeur (n.m.)<br>VOIR apprentissage classique (n.m.)   |   |
| apprentissage avec professeur (n.m.);<br>apprentissage par instruction (n.m.);<br>apprentissage tutoré (n.m.)  | learning by being told; learning by instruction; learning with a teacher; supervised learning   |
| apprentissage avec professeur (n.m.)<br>VOIR apprentissage classique (n.m.)  |   |
| apprentissage bimodal (n.m.)<br>VOIR apprentissage hybride (n.m.)  |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| apprentissage centré sur l'accomplissement de tâches (n.m.)   | task-oriented learning  |
| apprentissage classique (n.m.);<br>apprentissage avec professeur (n.m.);<br>apprentissage avec instructeur (n.m.);<br>apprentissage en classe (n.m.);<br>apprentissage traditionnel (n.m.);<br>apprentissage en présentiel (n.m.) | classroom learning; c-learning;<br>instructor-led learning                |
| apprentissage collaboratif (n.m.);<br>apprentissage mutualisé (n.m.)  | collaborative learning  |
| apprentissage collaboratif à distance (n.m.)  | distance collaborative learning   |
| apprentissage collaboratif en ligne (n.m.);<br>approche collaborative de l'apprentissage en ligne (n.f.)  | collaborative e-learning; collaborative online learning; group e-learning |
| apprentissage collectif (n.m.)<br>VOIR apprentissage en groupe (n.m.)   |   |
| apprentissage constructif (n.m.)  | combined empirical/analytical learning;<br>constructive learning          |
| apprentissage continu (n.m.);<br>apprentissage permanent (n.m.)   | continuous learning; life-long learning;<br>lifelong learning             |
| apprentissage coopératif (n.m.)   | cooperative learning  |
| apprentissage d'applications procédures (n.m.);<br>apprentissage de scriptlets (n.m.)   | scriptlet acquisition   |
| apprentissage déductif (n.m.);<br>apprentissage par déduction (n.m.)  | learning by deduction; deductive learning                                 |
| apprentissage d'entreprise (n.m.);<br>instruction d'entreprise (n.m.)   | corporate learning  |
| apprentissage de scriptlets (n.m.)<br>VOIR apprentissage d'applications procédures (n.m.)   |   |
| apprentissage disponible sur le Web (n.m.)<br>VOIR apprentissage sur le Web (n.m.)  |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| apprentissage distanciel (n.m.)<br>VOIR apprentissage à distance (n.m.)  |  |
| apprentissage échelonné (n.m.);<br>apprentissage réparti (n.m.)  | distributed learning   |
| apprentissage empirique (n.m.)   | empirical learning   |
| apprentissage en classe (n.m.)<br>VOIR apprentissage classique (n.m.)  |  |
| apprentissage en équipe (n.m.)<br>VOIR apprentissage en groupe (n.m.)  |  |
| apprentissage en face-à-face (n.m.)  | face-to-face learning; F2F learning  |
| apprentissage en groupe (n.m.);<br>apprentissage collectif (n.m.);<br>apprentissage en équipe (n.m.)                 | group learning; team learning  |
| apprentissage en ligne (n.m.);<br>cyberapprentissage (n.m.); apprentissage<br>virtuel (n.m.); e-apprentissage (n.m.) | electronic learning; e-learning; elearning;<br>online learning; virtual learning |
| apprentissage en ligne à interaction<br>différée (n.m.)<br>VOIR apprentissage asynchrone en ligne<br>(n.m.)          |  |
| apprentissage en ligne à réponse différée<br>(n.m.)<br>VOIR apprentissage asynchrone en ligne<br>(n.m.)              |  |
| apprentissage en ligne sans fil (n.m.)   | mobile learning; m-learning; wireless<br>e-learning                              |
| apprentissage en milieu de travail (n.m.);<br>apprentissage sur le lieu de travail (n.m.)                            | on-the-job learning; onsite learning;<br>work-based learning; workplace learning |
| apprentissage en présentiel (n.m.)<br>VOIR apprentissage classique (n.m.)  |  |
| apprentissage en profondeur (n.m.)   | deep learning  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| apprentissage en réseau (n.m.)  | networked learning; NL  |
| apprentissage en réseau intranet (n.m.);<br>apprentissage sur intranet (n.m.)   | intranet learning   |
| apprentissage en tête-à-tête (n.m.)<br>VOIR apprentissage individuel (n.m.)   |   |
| apprentissage essentiel commun (n.m.);<br>AEC (n.m.)  | common essential learning; CEL  |
| apprentissage exploratoire (n.m.)   | exploratory learning; exploration-based learning  |
| apprentissage face-à-face virtuel (n.m.);<br>apprentissage virtuel individualisé (n.m.);<br>apprentissage individuel par visio (n.m.) | face-to-face e-learning; face-to-face online learning; F2F e-learning; live online F2F learning; F2F videoconference e-learning   |
| apprentissage flexible (n.m.)   | flexible learning   |
| apprentissage flexible, ouvert et à distance (n.m.);<br>apprentissage FOD (n.m.)  | flexible open and distance learning;<br>flexible open distance learning; FOD learning   |
| apprentissage FOD (n.m.)<br>VOIR apprentissage flexible, ouvert et à distance (n.m.)  |   |
| apprentissage formel (n.m.); apprentissage structuré (n.m.)   | formal learning   |
| apprentissage hybride (n.m.);<br>apprentissage bimodal (n.m.);<br>apprentissage intégré (n.m.); apprentissage mixte (n.m.)            | blended learning; integrated learning;<br>clicks-and-bricks learning;<br>clicks-and-mortar learning; mixed online/offline learning; onsite/online learning  |
| apprentissage individuel (n.m.);<br>apprentissage en tête-à-tête (n.m.)   | one-to-one learning; person-to-person learning; P2P learning  |
| apprentissage individuel en direct (n.m.);<br>instruction personnelle en temps réel (n.f.);<br>éducation personnelle synchrone (n.f.) | live individual online learning; live individual e-learning; live online one-to-one e-learning; live online P2P learning; live online one-on-one learning; live online person-to-person learning; real-time one-to-one e-learning |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| apprentissage individuel par visio (n.m.)<br>VOIR apprentissage face-à-face virtuel<br>(n.m.) |  |
| apprentissage inductif (n.m.);<br>apprentissage par induction (n.m.)                          | learning by induction; inductive learning                            |
| apprentissage intégré (n.m.)<br>VOIR apprentissage hybride (n.m.)                             |  |
| apprentissage interactif (n.m.)   | interactive learning   |
| apprentissage introspectif (n.m.);<br>apprentissage réflexif (n.m.)                           | reflexive learning   |
| apprentissage juste-à-temps (n.m.);<br>apprentissage à la demande (n.m.)                      | just-in-time learning; JIT learning                                  |
| apprentissage juste-pour-moi (n.m.)   | just-for-me learning; JFM learning                                   |
| apprentissage libre (n.m.)  | free learning  |
| apprentissage mixte (n.m.)<br>VOIR apprentissage hybride (n.m.)                               |  |
| apprentissage monobloc (n.m.)<br>VOIR apprentissage non cumulatif (n.m.)                      |  |
| apprentissage multimédia (n.m.)   | multimedia learning; multimedia-based<br>learning                    |
| apprentissage multimédia interactif (n.m.);<br>AMI (n.m.)                                     | interactive multimedia learning                                      |
| apprentissage mutualisé (n.m.)<br>VOIR apprentissage transférable (n.m.)                      |  |
| apprentissage mutualisé (n.m.)<br>VOIR apprentissage collaboratif (n.m.)                      |  |
| apprentissage non cumulatif (n.m.);<br>apprentissage monobloc (n.m.)                          | nonincremental learning; one-trial<br>learning; single-step learning |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| apprentissage non supervisé (n.m.);<br>apprentissage sans professeur (n.m.);<br>apprentissage sans intervention tutorale<br>(n.m.) | learning without a teacher; unsupervised<br>learning  |
| apprentissage normatif (n.m.)  | prescriptive learning   |
| apprentissage organisationnel (n.m.)   | organizational learning   |
| apprentissage ouvert (n.m.)  | open learning   |
| apprentissage ouvert en ligne (n.m.); AOL<br>(n.m.)  | open e-learning; open online learning   |
| apprentissage ouvert et à distance (n.m.);<br>AOD (n.m.)   | distance and open learning; distance open<br>learning; open and distance learning; open<br>distance learning; ODL |
| apprentissage par analogie (n.m.)  | analogy-based learning; learning by<br>analogy  |
| apprentissage par association (n.m.)<br>VOIR apprentissage associatif (n.m.)   |   |
| apprentissage par coeur (n.m.)   | rote learning   |
| apprentissage par courriel (n.m.)<br>VOIR apprentissage par courrier<br>électronique (n.m.)  |   |
| apprentissage par courrier électronique<br>(n.m.); apprentissage par courriel (n.m.)   | distance learning by e-mail; telelearning<br>by e-mail  |
| apprentissage par découverte (n.m.)  | discovery-based learning; learning by<br>discovery  |
| apprentissage par découverte guidée (n.m.)   | guided discovery learning   |
| apprentissage par déduction (n.m.)<br>VOIR apprentissage déductif (n.m.)   |   |
| apprentissage par essais et erreurs (n.m.)   | trial-and-error learning; learning by trial<br>and error; learning through trial and error                        |
| apprentissage par exemples (n.m.);<br>apprentissage à partir d'exemples (n.m.)   | example-based learning; example-driven<br>learning; learning by examples;<br>instance-based learning              |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| apprentissage par expérimentation (n.m.)  | learning by experimentation                               |
| apprentissage par explication (n.m.)<br>VOIR apprentissage à partir d'explications (n.m.) |   |
| apprentissage par induction (n.m.)<br>VOIR apprentissage inductif (n.m.)                  |   |
| apprentissage par instruction (n.m.)<br>VOIR apprentissage avec professeur (n.m.)         |   |
| apprentissage par instruction, démonstration et expérimentation (n.m.)                    | tell-show-try learning                                    |
| apprentissage par Internet (n.m.);<br>apprentissage sur Internet (n.m.)                   | Internet-based learning; Internet-delivered learning      |
| apprentissage par Internet mobile (n.m.)  | wireless Internet learning; mobile Internet learning      |
| apprentissage par l'action (n.m.)   | learning by action; learning by doing                     |
| apprentissage par la pratique (n.m.)  | apprenticeship learning; fail-and-practice learning       |
| apprentissage par l'audio (n.m.);<br>audio-apprentissage (n.m.)                           | audio learning; AL  |
| apprentissage par messagerie électronique (n.m.)  | learning via electronic messaging                         |
| apprentissage par objets (n.m.)   | object-based learning; chunk-based learning               |
| apprentissage par observation (n.m.)  | learning by observation; learning from observation        |
| apprentissage par observation et découverte (n.m.)  | learning from observation and discovery                   |
| apprentissage par répétition (n.m.)   | drill-and-practice learning                               |
| apprentissage par résolution de problèmes (n.m.)  | learning by problem-solving; learning from solution paths |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| apprentissage par simulation (n.m.)  | simulation-based learning                               |
| apprentissage par simulation en ligne (n.m.)   | simulation-based e-learning; seLearning                 |
| apprentissage par table rase (n.m.)  | learning from scratch; tabula rasa approach to learning |
| apprentissage par vidéo (n.m.);<br>vidéo-apprentissage (n.m.)  | videolearning; VL                                       |
| apprentissage par vidéo comprimée (n.m.)   | compressed-video learning; CVL                          |
| apprentissage pédagogique (n.m.)   | pedagogical learning                                    |
| apprentissage permanent (n.m.)<br>VOIR apprentissage continu (n.m.)                                      |   |
| apprentissage personnalisé (n.m.);<br>apprentissage sur mesure (n.m.)                                    | customized learning; tailored learning                  |
| apprentissage personnalisé en direct (n.m.)<br>VOIR cyberapprentissage personnalisé en temps réel (n.m.) |   |
| apprentissage pour cadres supérieurs (n.m.)  | executive learning                                      |
| apprentissage réflexif (n.m.)<br>VOIR apprentissage introspectif (n.m.)                                  |   |
| apprentissage réparti (n.m.)<br>VOIR apprentissage échelonné (n.m.)                                      |   |
| apprentissage sans intervention tutorale (n.m.)<br>VOIR apprentissage non supervisé (n.m.)               |   |
| apprentissage sans professeur (n.m.)<br>VOIR apprentissage non supervisé (n.m.)                          |   |
| apprentissage stratégique (n.m.)   | strategic learning                                      |
| apprentissage structuré (n.m.)<br>VOIR apprentissage formel (n.m.)                                       |   |



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| apprentissage superficiel (n.m.)   | surface learning  |
| apprentissage sur Internet (n.m.)<br>VOIR apprentissage par Internet (n.m.)  |   |
| apprentissage sur intranet (n.m.)<br>VOIR apprentissage en réseau intranet (n.m.)  |   |
| apprentissage sur le lieu de travail (n.m.)<br>VOIR apprentissage en milieu de travail (n.m.)  |   |
| apprentissage sur le Web (n.m.);<br>apprentissage disponible sur le Web (n.m.)   | Web-based learning; Web-delivered learning                        |
| apprentissage sur le Web au travail (n.m.)   | workplace Web-based learning                                      |
| apprentissage sur mesure (n.m.)<br>VOIR apprentissage personnalisé (n.m.)  |   |
| apprentissage synchrone (n.m.)   | synchronous learning  |
| apprentissage synchrone virtuel sur mesure (n.m.)<br>VOIR cyberapprentissage personnalisé en temps réel (n.m.)                                   |   |
| apprentissage traditionnel (n.m.)<br>VOIR apprentissage classique (n.m.)   |   |
| apprentissage transférable (n.m.);<br>apprentissage mutualisé (n.m.)   | transferable learning; shareable learning                         |
| apprentissage tutoré (n.m.)<br>VOIR apprentissage avec professeur (n.m.)   |   |
| apprentissage tutoré à distance (n.m.);<br>apprentissage à distance avec professeur (n.m.); télé-apprentissage avec intervention tutorale (n.m.) | distance learning with a teacher;<br>supervised distance learning |
| apprentissage via téléconférence (n.m.)  | teleconference learning   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| apprentissage virtuel (n.m.)<br>VOIR apprentissage en ligne (n.m.)   |   |
| apprentissage virtuel asynchrone (n.m.)<br>VOIR apprentissage asynchrone en ligne (n.m.)                     |   |
| apprentissage virtuel individualisé (n.m.)<br>VOIR apprentissage face-à-face virtuel (n.m.)                  |   |
| approche collaborative de l'apprentissage en ligne (n.f.)<br>VOIR apprentissage collaboratif en ligne (n.m.) |   |
| approche individualisée (n.f.)   | individualized approach                               |
| approche individuelle (n.f.)   | one-to-one approach                                   |
| appropriation de la formation (n.f.)<br>VOIR acquisition de la formation (n.f.)                              |   |
| appropriation de savoirs (n.f.)<br>VOIR acquisition de connaissances (n.f.)                                  |   |
| appui pédagogique (n.m.); soutien pédagogique (n.m.)   | pedagogical scaffolding; scaffolding                  |
| aptitudes à communiquer (n.f.plur.)  | communication skills                                  |
| aptitudes à écouter (n.f.plur.)  | listening skills                                      |
| aptitudes de facilitateur (n.f.plur.)  | facilitation skills                                   |
| aptitudes d'improvisation (n.f.plur.)  | improvisational skills                                |
| arts libéraux (n.m.plur.)  | liberal arts  |
| assistance logicielle multilingue (n.f.); support logiciel multilingue (n.m.); aide multilingue (n.f.)       | multilanguage software support; multilanguage support |
| assistance tutorielle (n.f.)<br>VOIR accompagnement tutoriel (n.m.)  |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| assurance qualité assistée par ordinateur (n.f.)   | computer-aided quality assurance; CAQ assurance  |
| asynchroné; différé; en différé  | asynchronous; asynchronous online; delayed-response; delayed-time  |
| atelier de mise en situation virtuelle (n.m.); atelier virtuel (n.m.)                                | virtual workshop   |
| atelier virtuel (n.m.)<br>VOIR atelier de mise en situation virtuelle (n.m.)                         |  |
| attestation d'études (n.f.)  | certification  |
| audio (n.f.)<br>VOIR audioconférence (n.f.)  |  |
| audio-animatronique (n.f.)   | audio animatronics; audioanimatronics  |
| audio-apprentissage (n.m.)<br>VOIR apprentissage par l'audio (n.m.)                                  |  |
| audioconférence (n.f.); conférence audiographique (n.f.); audio (n.f.)                               | audioconference; audiographic conference   |
| auteur en ligne (n.m.); diariste en ligne (n.m.); essayiste en ligne (n.m.)                          | blog author; blogger; online diarist; Web log author   |
| autoapprentissage (n.m.); autodidaxie (n.f.); auto-éducation (n.f.)                                  | independent learning; independent study; self-directed learning; self-education; self-instruction; self-learning |
| auto-apprentissage à distance (n.m.); autodidaxie à distance (n.f.); autoformation à distance (n.f.) | distance self-learning; distance self-training   |
| autoapprentissage en ligne (n.m.)  | online self-learning   |
| autodiagnostic (n.m.)  | self-diagnosis   |
| autodidacte (n.m.); apprenant autonome (n.m.)  | autonomous learner; independent learner; self-directed learner; self-learner                                     |
| autodidaxie (n.f.)<br>VOIR autoapprentissage (n.m.)  |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| autodidaxie à distance (n.f.)<br>VOIR auto-apprentissage à distance (n.m.)  |  |
| autodidaxie en ligne (n.f.)   | online self-education; online self-instruction   |
| auto-éducation (n.f.)<br>VOIR autoapprentissage (n.m.)  |  |
| auto-évaluation (n.f.)  | self-assessment; self-appraisal;<br>self-evaluation; self-rating; self-report                  |
| auto-évaluation de la performance (n.f.)<br>VOIR auto-évaluation du rendement (n.f.)                                      |  |
| auto-évaluation du rendement (n.f.);<br>auto-évaluation de la performance (n.f.)  | performance self-evaluation  |
| autoformation (n.f.)  | self-training  |
| autoformation à distance (n.f.)<br>VOIR auto-apprentissage à distance (n.m.)  |  |
| autoformation assistée (n.f.)<br>VOIR autoformation tutorée (n.f.)  |  |
| autoformation en ligne (n.f.)   | online self-training   |
| autoformation guidée (n.f.)<br>VOIR autoformation tutorée (n.f.)  |  |
| autoformation supervisée (n.f.)<br>VOIR autoformation tutorée (n.f.)  |  |
| autoformation tutorée (n.f.); autoformation assistée (n.f.); autoformation guidée (n.f.); autoformation supervisée (n.f.) | tutored self-training; coached self-training;<br>guided self-training; monitored self-training |
| autorythmé  | self-paced   |
| axé sur l'étudiant<br>VOIR orienté apprenant  |  |

**B**

|   |   |
|---|---|
| babillard asynchrone (n.m.); BBS<br>asynchrone (n.m.)   | asynchronous BBS; asynchronous<br>discussion board  |
| babillard électronique (n.m.); système de<br>babillard électronique (n.m.); système<br>BBS (n.m.); BBS (n.m.) | Bulletin Board System; BBS; electronic<br>BBS; electronic bulletin board; electronic<br>billboard; conference board; discussion<br>board; message board |
| babillard synchrone (n.m.); BBS<br>synchrone (n.m.)   | synchronous BBS; synchronous discussion<br>board  |
| banque de questions (n.f.)  | question bank   |
| barème de correction (n.m.)<br>VOIR clé de correction (n.f.)  |   |
| base de cas (n.f.)<br>VOIR base d'études de cas (n.f.)  |   |
| base de corrigés (n.f.); bibliothèque de<br>corrigés (n.f.)   | critique database; critique library   |
| base d'études de cas (n.f.); base de cas<br>(n.f.)  | case-study database; case database  |
| BBS (n.m.)<br>VOIR babillard électronique (n.m.)  |   |
| BBS asynchrone (n.m.)<br>VOIR babillard asynchrone (n.m.)   |   |
| BBS synchrone (n.m.)<br>VOIR babillard synchrone (n.m.)   |   |
| bibliothèque de cas (n.f.)<br>VOIR casothèque (n.f.)  |   |
| bibliothèque de contenus (n.f.)   | content library   |
| bibliothèque de corrigés (n.f.)<br>VOIR base de corrigés (n.f.)   |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| bibliothèque de didacticiels (n.f.)<br>VOIR didacthèque (n.f.)   |  |
| bibliothèque de fiches-outils (n.f.)   | learning-sequence library  |
| bibliothèque d'exercices et mises en situation (n.f.)  | drill-and-practice library   |
| bibliothèque électronique (n.f.) <sup>1</sup> ;<br>bibliothèque numérique (n.f.); infothèque (n.f.)                                | electronic library <sup>1</sup> ; e-library <sup>1</sup> ; digital library; digitized library            |
| bibliothèque électronique (n.f.) <sup>2</sup> ;<br>bibliothèque virtuelle (n.f.); bibliothèque en ligne (n.f.); cyberthèque (n.f.) | electronic library <sup>2</sup> ; e-library <sup>2</sup> ; online library; cyberlibrary; virtual library |
| bibliothèque en ligne (n.f.)<br>VOIR bibliothèque électronique (n.f.) <sup>2</sup>   |  |
| bibliothèque numérique (n.f.)<br>VOIR bibliothèque électronique (n.f.) <sup>1</sup>  |  |
| bibliothèque réutilisable (n.f.)<br>VOIR logithèque réutilisable (n.f.)  |  |
| bibliothèque virtuelle (n.f.)<br>VOIR bibliothèque électronique (n.f.) <sup>2</sup>  |  |
| bilan pédagogique (n.m.)<br>VOIR évaluation sommative (n.f.)   |  |
| bloc fonctionnel (n.m.)  | building block   |
| bloc micro/haut-parleur (n.m.)   | speakerphone   |
| Bluetooth (n.m.)<br>VOIR norme Bluetooth (n.f.)  |  |
| boîte à lettres vocale (n.f.); boîte vocale (n.f.); courrier vocal (n.m.)  | voice mailbox  |
| boîte vocale (n.f.)<br>VOIR boîte à lettres vocale (n.f.)  |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

brique de connaissance (n.f.)  
VOIR module de savoir (n.m.)

but didactique (n.m.); objectif  
pédagogique (n.m.)

curricular goal

but pédagogique (n.m.)

teaching goal; teaching point



CA (n.m.)  
VOIR concepteur d'apprentissage (n.m.)

cabinet-conseil (n.m.); société  
d'experts-conseils (n.f.); maison  
d'experts-conseils (n.f.)

consultant firm; consulting firm;  
consulting company

cabinet-conseil d'éducation en ligne  
(n.m.); service conseil d'enseignement  
virtuel (n.m.)

e-learning consulting service

caméra Web (n.f.); netcam (n.f.); webcam  
(n.f.)

web camera; netcam; webcam

campus numérique (n.m.)

digital campus; electronic campus

campus virtuel (n.m.)

virtual campus

capacité de réseautage (n.f.)

networkability; networking capacity

capacités de travail en équipe (n.f.plur.)

team-building skills

capacités intellectuelles (n.f.plur.)

mental skills

capital de connaissances (n.m.)  
VOIR capital de savoirs (n.m.)

capital de savoirs (n.m.); capital de  
connaissances (n.m.); savoir acquis (n.m.);  
acquis (n.m.)

acquired knowledge; background  
knowledge; knowledge capital

capital intellectuel (n.m.); CI (n.m.)

intellectual capital; IC

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| cartable électronique (n.m.)   | electronic schoolbag   |
| carte cliquable (n.f.)   | click-on map   |
| carte conceptuelle (n.f.)  | concept map; conceptual map  |
| carte d'apprentissage (n.f.)   | learning map   |
| casothèque (n.f.); bibliothèque de cas (n.f.)  | case library; case-history library;<br>stories-and-advice database |
| casque virtuel (n.m.)<br>VOIR visiocasque (n.m.)                                       |  |
| catalogue d'erreurs (n.m.)   | bug catalogue; bug library; error catalogue                        |
| causerie (n.f.)<br>VOIR conversation interactive (n.f.)                                |  |
| CD-ROM d'autoformation (n.m.)  | self-training CD-ROM   |
| CD-ROM de formation (n.m.)<br>VOIR CD-ROM éducatif (n.m.)                              |  |
| CD-ROM d'enseignement (n.m.)<br>VOIR CD-ROM éducatif (n.m.)                            |  |
| CD-ROM éducatif (n.m.); CD-ROM<br>d'enseignement (n.m.); CD-ROM de<br>formation (n.m.) | educational CD-ROM; learning CD-ROM;<br>training CD-ROM            |
| CE (n.m.)<br>VOIR courrier électronique (n.m.)   |  |
| centre de ressources didactiques (n.m.)  | learning-resources centre; resources centre                        |
| centre de ressources éducatives virtuelles<br>(n.m.)                                   | virtual-learning resource centre                                   |
| centre d'évaluation virtuel (n.m.)   | virtual assessment centre  |
| centre documentaire virtuel (n.m.)   | virtual documentation centre                                       |
| centré objet<br>VOIR orienté objet   |  |



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| changement de représentations mentales (n.m.)   | mental representation change                            |
| chargé de la formation maison (n.m.);<br>gestionnaire de la formation interne (n.m.);<br>responsable de la formation<br>intra-entreprise (n.m.) | in-house training manager;<br>internal-training manager |
| CHAT (n.m.)<br>VOIR conversation interactive (n.f.)   |   |
| chemin d'apprentissage (n.m.)<br>VOIR parcours d'apprentissage (n.m.)   |   |
| cheminement adapté au rythme personnel (n.m.)   | self-pacing process                                     |
| chèque éducation (n.m.); coupon éducation (n.m.)  | school voucher; voucher                                 |
| choc des novices au travail (n.m.); choc des recrues (n.m.)   | job shock   |
| choc des recrues (n.m.)<br>VOIR choc des novices au travail (n.m.)  |   |
| CI (n.m.)<br>VOIR capital intellectuel (n.m.)   |   |
| classe virtuelle (n.f.); CV (n.f.); salle de classe virtuelle (n.f.)  | virtual classroom                                       |
| classe virtuelle en audio (n.f.)<br>VOIR classe virtuelle en audioconférence (n.f.)   |   |
| classe virtuelle en audioconférence (n.f.);<br>classe virtuelle en audio (n.f.); classe virtuelle via audioconférence (n.f.)                    | audioconference virtual class                           |
| classe virtuelle en visio (n.f.)<br>VOIR classe virtuelle en visioconférence (n.f.)   |   |
| classe virtuelle en visioconférence (n.f.);<br>classe virtuelle en visio (n.f.)   | videoconferencing virtual class                         |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| classe virtuelle via audioconférence (n.f.)<br>VOIR classe virtuelle en audioconférence (n.f.)                  |  |
| clé de correction (n.f.); barème de correction (n.m.); corrigé (n.m.)   | answer key; scoring key; lay-over template; answer key card                                  |
| collecticiel (n.m.); logiciel de groupe de travail (n.m.); logiciel de groupe (n.m.)                            | collaborative software; groupware  |
| combinaison RV (n.f.); costume de données (n.m.); vêtement cybernautique (n.m.)                                 | datasuit; full-body suit; power suit   |
| communauté d'apprenants en ligne (n.f.)<br>VOIR communauté d'apprentissage en ligne (n.f.)                      |  |
| communauté d'apprentissage (n.f.)   | learning community   |
| communauté d'apprentissage en ligne (n.f.); communauté d'apprenants en ligne (n.f.)                             | e-learning community; online learning community  |
| communauté de pratiques (n.f.)  | practice community; common-practices group   |
| communauté de savoir (n.f.)   | knowledge community  |
| communauté des internautes (n.f.)   | Internet community   |
| communauté du Web (n.f.)  | Web community; Web society   |
| communauté éducative (n.f.)   | educational community  |
| communication à réponse différée (n.f.)<br>VOIR communication asynchrone (n.f.)                                 |  |
| communication asynchrone (n.f.);<br>communication à réponse différée (n.f.);<br>communication en différé (n.f.) | asynchronous communication;<br>delayed-response communication;<br>delayed-time communication |
| communication des connaissances (n.f.)<br>VOIR communication du savoir (n.f.)                                   |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| communication du savoir (n.f.);<br>communication des connaissances (n.f.)    | knowledge communication                              |
| communication en différé (n.f.)<br>VOIR communication asynchrone (n.f.)      |  |
| communication en face-à-face (n.f.)  | face-to-face communication                           |
| communication gestuelle (n.f.)   | gestural communication                               |
| communication machine-machine (n.f.)<br>VOIR dialogue machine-machine (n.m.) |  |
| communication par messagerie<br>électronique (n.f.)                          | electronic messaging communication                   |
| compétences améliorant l'employabilité<br>(n.f.plur.)                        | employability skills                                 |
| compétences de base (n.f.plur.);<br>compétences élémentaires (n.f.plur.)     | low-level skills                                     |
| compétences de gestion (n.f.plur.)   | management skills                                    |
| compétences de présentateur (n.f.plur.)                                      | presentation skills                                  |
| compétences élémentaires (n.f.plur.)<br>VOIR compétences de base (n.f.plur.) |  |
| compétences générales (n.f.plur.)  | generic skills; generic competencies; soft<br>skills |
| compétences liées à la tâche (n.f.plur.)                                     | job skills; task-oriented skills                     |
| compétences pédagogiques (n.f.plur.)   | coaching skills                                      |
| compétences rares (n.f.plur.)  | rare skills; widget-oriented skills                  |
| compétences spécialisées (n.f.plur.)   | hardcore skills; hard skills                         |
| compilation de connaissances (n.f.);<br>opérationnalisation (n.f.)           | knowledge compilation; operationalization            |
| comportement au travail (n.m.)<br>VOIR conduite au travail (n.f.)            |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| concepteur d'apprentissage (n.m.); CA (n.m.)   | instructional designer   |
| concepteur de contenu(s) (n.m.)  | content designer   |
| concepteur de contenus d'apprentissage en ligne (n.m.); concepteur de contenus pédagogiques en ligne (n.m.)        | electronic learning architect; e-learning architect; e-learning designer |
| concepteur de contenus pédagogiques en ligne (n.m.)<br>VOIR concepteur de contenus d'apprentissage en ligne (n.m.) |  |
| concepteur de formations (n.m.)  | training developer; training designer                                    |
| concepteur de programmes d'études (n.m.)   | curriculum designer; curriculum design specialist                        |
| concepteur de systèmes d'apprentissage (n.m.)<br>VOIR concepteur de systèmes pédagogiques (n.m.)                   |  |
| concepteur de systèmes pédagogiques (n.m.); concepteur de systèmes d'apprentissage (n.m.)                          | learning-system designer   |
| concepteur d'interactions didacticielles (n.m.)  | interaction designer; courseware interaction designer                    |
| concepteur d'interface didacticielle (n.m.)  | courseware interface designer  |
| conception axée sur l'apprenant (n.f.)   | learner-centred design   |
| conception de contenu pédagogique (n.f.)<br>VOIR conception de parcours d'apprentissage (n.f.)                     |  |
| conception de contenus pédagogiques (n.f.)<br>VOIR conception pédagogique (n.f.)                                   |  |
| conception de didacticiels (n.f.);<br>conception de logiciels éducatifs (n.f.)                                     | courseware design; educational software design                           |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| conception de l'interaction didacticielle (n.f.)  | courseware interaction design  |
| conception de logiciel(s) d'apprentissage (n.f.)  | learning-software design   |
| conception de logiciels éducatifs (n.f.)<br>VOIR conception de didacticiels (n.f.)  |  |
| conception de parcours d'apprentissage (n.f.); conception de contenu pédagogique (n.f.)                                     | learning-path design   |
| conception de ressources didactiques (n.f.)   | learning-resource design   |
| conception de story-boards didacticiels (n.f.)  | courseware storyboard design   |
| conception d'interactions (n.f.)  | interaction design   |
| conception en ligne (n.f.)  | online design  |
| conception graphique (n.f.)   | graphics design  |
| conception pédagogique (n.f.); conception de contenus pédagogiques (n.f.)   | educational content design; instructional content design                           |
| conduite au travail (n.f.); comportement au travail (n.m.)  | on-the-job behaviour   |
| conférence audiographique (n.f.)<br>VOIR audioconférence (n.f.)   |  |
| conférence par ordinateur (n.f.); téléconférence par ordinateur (n.f.); conférence virtuelle (n.f.); cyberconférence (n.f.) | computer conferencing; desktop conferencing; virtual conferencing; virtual meeting |
| conférence virtuelle (n.f.)<br>VOIR conférence par ordinateur (n.f.)  |  |
| conflit cognitif (n.m.)   | cognitive conflict   |
| conflit socio-cognitif (n.m.)   | sociocognitive conflict  |
| congé de formation; congé éducatif (n.m.)   | training leave   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| congé éducatif (n.m.)<br>VOIR congé de formation   |   |
| connaissance(s) (n.f.)<br>VOIR savoir(s) (n.m.)  |   |
| connaissance du monde (n.f.)   | world knowledge   |
| connaissance d'un domaine (n.f.)   | domain knowledge; subject-matter knowledge                          |
| connaissance explicite (n.f.)<br>VOIR savoir conceptualisé (n.m.)  |   |
| connaissance heuristique (n.f.)  | heuristic knowledge   |
| connaissance implicite (n.f.)<br>VOIR savoir intuitif (n.m.)   |   |
| connaissances assimilées (n.f.plur.)<br>VOIR savoir approprié (n.m.)                                       |   |
| connaissances dynamiques (n.f.plur.)<br>VOIR savoir évolutif (n.m.)  |   |
| connaissances stables (n.f.plur.)<br>VOIR savoir stable (n.m.)   |   |
| connaissance stratégique (n.f.); savoir stratégique (n.m.)   | strategic knowledge; judgmental knowledge                           |
| conseiller (n.m.)  | adviser   |
| conseiller en éducation (n.m.)   | educational adviser; educational counsellor; educational consultant |
| conseiller en enseignement (n.m.)  | teaching consultant   |
| conseiller pédagogique (n.m.)  | pedagogical adviser; supervising teacher                            |
| consultation pédagogique (n.f.); dialogue étudiant-professeur (n.m.); dialogue apprenant-enseignant (n.m.) | teacher-student communication; student-teacher communication        |
| contenu(s) (n.m.)  | content   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| contenu axé sur la tâche (n.m.)<br>VOIR contenu orienté tâche (n.m.)                |   |
| contenu d'apprentissage (n.m.); contenu pédagogique (n.m.); contenu éducatif (n.m.) | learning content                                |
| contenu d'autoformation (n.m.)  | self-training content                           |
| contenu de cours (n.m.)   | course content                                  |
| contenu de didacticiel (n.m.)   | courseware content                              |
| contenu de formation (n.m.)   | training content                                |
| contenu éducatif (n.m.)<br>VOIR contenu d'apprentissage (n.m.)                      |   |
| contenu éducatif (n.m.)   | educational content                             |
| contenu interactif (n.m.)   | interactive content                             |
| contenu numérisé (n.m.); contenu véhiculé numériquement (n.m.)                      | digitized content                               |
| contenu orienté tâche (n.m.); contenu axé sur la tâche (n.m.)                       | task-oriented content                           |
| contenu pédagogique (n.m.)<br>VOIR contenu d'apprentissage (n.m.)                   |   |
| contenu professionnel (n.m.)  | professional content                            |
| contenu spécialisé (n.m.)   | special-purpose content                         |
| contenu technique (n.m.)  | technical content                               |
| contenu véhiculé numériquement (n.m.)<br>VOIR contenu numérisé (n.m.)               |   |
| contexte déclencheur d'apprentissage (n.m.)   | learning-triggering context; triggering context |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| conversation interactive (n.f.); CHAT (n.m.); dialogue en ligne (n.m.); causerie (n.f.); discussion en temps réel (n.f.) | Conversational Hypertext Access Technology; CHAT; Internet chat; interactive talk; real-time conversation |
| copiage illégal de logiciel (n.m.)<br>VOIR reproduction illicite de logiciel (n.f.)                                      |   |
| coprésence (n.f.); coprésence électronique (n.f.); coprésence virtuelle (n.f.)   | copresence; electronic copresence; virtual copresence   |
| coprésence électronique (n.f.)<br>VOIR coprésence (n.f.)   |   |
| coprésence virtuelle (n.f.)<br>VOIR coprésence (n.f.)  |   |
| corrigé (n.m.)<br>VOIR clé de correction (n.f.)  |   |
| costume de données (n.m.)<br>VOIR combinaison RV (n.f.)  |   |
| coupon éducation (n.m.)<br>VOIR chèque éducation (n.m.)  |   |
| courriel (n.m.)<br>VOIR courrier électronique (n.m.)   |   |
| courriel sans fil (n.m.)   | wireless e-mail   |
| courriel vidéo (n.m.); vidéocourriel (n.m.); v-courriel (n.m.)   | video mail; v-mail  |
| courriel vidéo sur Internet (n.m.); vidéocourriel sur Internet (n.m.)  | Internet video-mail; net v-mail   |
| courriel vocal (n.m.)  | audio e-mail; voice e-mail  |
| courrier électronique (n.m.); courriel (n.m.); CE (n.m.)   | electronic mail; e-mail; email; strudel post  |
| courrier vocal (n.m.)<br>VOIR boîte à lettres vocale (n.f.)  |   |
| cours axé sur le savoir-faire (n.m.)   | doing-centred course  |



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| cours bimodal (n.m.)<br>VOIR cours hybride (n.m.)                                 |  |
| cours de formation en ligne (n.m.)  | e-training course; online training course  |
| cours de rafraîchissement en ligne (n.m.)   | online update course   |
| cours dispensé sur CD-ROM (n.m.); cours sur CD-ROM (n.m.)                         | CD-ROM course  |
| cours dispensé sur le Web (n.m.)<br>VOIR cours sur le Web (n.m.)                  |  |
| cours disponible sur Internet (n.m.)<br>VOIR cours sur Internet (n.m.)            |  |
| cours en distanciel/présentiel (n.m.)<br>VOIR cours hybride (n.m.)                |  |
| cours en ligne (n.m.); cybercours (n.m.); cours virtuel (n.m.)                    | online course; virtual course  |
| cours enrichi d'exercices pratiques (n.m.)  | doing-enhanced course  |
| cours ex cathedra (n.m.)<br>VOIR cours magistral (n.m.)                           |  |
| cours granulaire en ligne (n.m.); cours micromodulaire en ligne (n.m.)            | chunk-based online course  |
| cours hybride (n.m.); cours bimodal (n.m.); cours en distanciel/présentiel (n.m.) | blended course; integrated course; mixed online/offline course; onsite/online course   |
| cours interne à distance (n.m.)<br>VOIR cours intra-entreprise à distance (n.m.)  |  |
| cours intra-entreprise à distance (n.m.); cours interne à distance (n.m.)         | in-house distance learning course  |
| cours magistral (n.m.); cours ex cathedra (n.m.)                                  | lecture course; formal course; teaching-by-telling course; teach-through-telling course; stand-up course; ex cathedra course |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| cours micromodulaire en ligne (n.m.)<br>VOIR cours granulaire en ligne (n.m.) |  |
| cours motivant (n.m.)   | motivation-building course;<br>motivation-supplying course           |
| cours multimédia en ligne (n.m.)<br>VOIR cours multimédia interactif (n.m.)   |  |
| cours multimédia interactif (n.m.); cours multimédia en ligne (n.m.)          | multimedia online course; multimedia e-course                        |
| cours participatif (n.m.)   | learning-by doing course; learn-by-doing course                      |
| cours pratique (n.m.)   | doing-driven course  |
| cours prérequis à l'admission (n.m.)  | prematriculation course  |
| cours socratique (n.m.)   | inquiry-promoting course; Socratic course                            |
| cours stimulant l'observation (n.m.)  | observation-enabling course  |
| cours sur CD-ROM (n.m.)<br>VOIR cours dispensé sur CD-ROM (n.m.)              |  |
| cours sur Internet (n.m.); cours disponible sur Internet (n.m.)               | Internet-based course; Internet course;<br>Internet-delivered course |
| cours sur le Web (n.m.); cours dispensé sur le Web (n.m.)                     | Web-delivered course; Web course                                     |
| cours tutoré en ligne (n.m.)  | online-mentored course   |
| cours tutoré sur le Web (n.m.)  | Web-mentored course; Web-mentored class                              |
| cours virtuel (n.m.)<br>VOIR cours en ligne (n.m.)                            |  |
| coût/apprenant (n.m.)<br>VOIR coût par apprenant (n.m.)                       |  |
| coût par apprenant (n.m.); coût/apprenant (n.m.)                              | cost-per-learner   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| créateur de contenu(s) (n.m.)  | content creator   |
| création de contenu(s) en ligne (n.m.)   | e-content generation; online content creation   |
| création de contenus sur le Web (n.f.)   | Web-content creation  |
| critères d'évaluation (n.m.plur.)  | assessment criteria   |
| critérié (adj.)<br>VOIR critériel (adj.)   |   |
| critériel (adj.); critérié (adj.); référé à un critère   | criterion-referenced  |
| curriculum (n.m.)<br>VOIR programme d'études (n.m.)  |   |
| curriculum de formation (n.m.)   | training curriculum   |
| curriculum virtuel (n.m.)<br>VOIR programme d'apprentissage virtuel (n.m.)   |   |
| CV (n.f.)<br>VOIR classe virtuelle (n.f.)  |   |
| cyber-<br>VOIR en ligne  |   |
| cyberapprenant (n.m.)<br>VOIR apprenant en ligne (n.m.)  |   |
| cyberapprentissage (n.m.)<br>VOIR apprentissage en ligne (n.m.)  |   |
| cyberapprentissage personnalisé en temps réel (n.m.); apprentissage personnalisé en direct (n.m.); apprentissage synchrone virtuel sur mesure (n.m.) | live customized e-learning; customized live online learning; live online tailored learning; live customized online learning; live tailored e-learning |
| cyberconférence (n.f.)<br>VOIR conférence par ordinateur (n.f.)  |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| cybercours (n.m.)<br>VOIR cours en ligne (n.m.)   |   |
| cyberdépendant (n.m.)<br>VOIR accro du Net (n.m.)   |   |
| cyberenseignement (n.m.); éducation en ligne (n.f.); enseignement en ligne (n.m.); enseignement virtuel (n.m.); instruction en ligne (n.f.) | online education; online instruction                                      |
| cyberéquipement (n.m.)<br>VOIR équipement de réalité virtuelle (n.m.)   |   |
| cyberespace (n.m.); espace virtuel (n.m.); monde virtuel (n.m.); virtuel (n.m.)   | cyberspace; cyberworld; Net space; virtual space                          |
| cyberformateur (n.m.)<br>VOIR formateur en ligne (n.m.)   |   |
| cyberformation (n.f.)<br>VOIR formation en ligne (n.f.)   |   |
| cyberformation d'entreprise (n.f.); formation d'entreprise en ligne (n.f.)  | corporate e-training; online employee training; online corporate training |
| cybergroupe d'apprentissage (n.m.); groupe d'apprentissage en ligne (n.m.); groupe d'apprentissage virtuel (n.m.)                           | e-learning group; e-learning team   |
| cyberguide (n.m.); guide en ligne (n.m.); guide virtuel (n.m.)  | online mentor; virtual guide  |
| cyberlivre (n.m.)<br>VOIR e-livre (n.m.) <sup>2</sup>   |   |
| cybermalaise (n.m.)<br>VOIR mal du virtuel (n.m.)   |   |
| cybermaniaque (n.m.)<br>VOIR accro du Net (n.m.)  |   |
| cybermarché de l'apprentissage (n.m.); marché du cyberapprentissage (n.m.); marché du e-apprentissage (n.m.)                                | e-learning market   |

cyberprof (n.m.)

VOIR enseignant en ligne (n.m.)

cyberprofesseur (n.m.)

VOIR enseignant en ligne (n.m.)

cybersalon (n.m.)

VOIR site de dialogue en ligne (n.m.)

cyberstagiaire (n.m.)

online trainee; e-trainee

cyberthèque (n.f.)

VOIR bibliothèque électronique (n.f.)<sup>2</sup>

cybertutorat privé (n.m.)

VOIR tutorat individuel en ligne (n.m.)

**D**

déconvenue (n.f.); désappointement (n.m.)

expectation failure

découpage du savoir (n.m.)

knowledge sequencing

décrocheur (n.m.)

drop-out; dropout

dépôt d'objets d'apprentissage (n.m.)

learning-object repository

désappointement (n.m.)

VOIR déconvenue (n.f.)

de série; grand public; standard (adj.)

off-the-shelf; canned; mainstream; vanilla

design curriculaire (n.m.)

curriculum design

détection d'erreurs (n.f.)

error detection

développement cognitif (n.m.)

cognitive development

développement curriculaire (n.m.)

VOIR élaboration de curriculum (n.f.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| développement de carrière (n.m.)  | career development  |
| développement de ressources didactiques (n.m.)                                  | learning-resource development   |
| développement des compétences (n.m.)  | competency development  |
| développement des connaissances (n.m.)<br>VOIR développement des savoirs (n.m.) |   |
| développement des ressources humaines (n.m.)                                    | human resources development   |
| développement des savoirs (n.m.);<br>développement des connaissances (n.m.)     | knowledge development   |
| développement personnel (n.m.)  | personal development  |
| développement professionnel (n.m.)  | professional development; vocational development; job development; skills development |
| développement professionnel continu (n.m.)                                      | continuing professional development; CPD  |
| développeur de compétences (n.m.)   | competency developer  |
| devoirs (n.m.plur.); travaux (n.m.plur.)  | assignments; homework   |
| diagnostic actif (n.m.)   | active diagnosis  |
| diagnostic comportemental (n.m.)  | behavioural diagnosis   |
| diagnostic d'erreurs (n.m.)   | bug diagnosis   |
| dialogue apprenant-enseignant (n.m.)<br>VOIR consultation pédagogique (n.f.)    |   |
| dialogue en ligne (n.m.)<br>VOIR conversation interactive (n.f.)                |   |
| dialogue étudiant-professeur (n.m.)<br>VOIR consultation pédagogique (n.f.)     |   |
| dialogue interactif en ligne (n.m.)   | interactive online dialog   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| dialogue machine-machine (n.m.);<br>communication machine-machine (n.f.) | machine-to-machine communication;<br>machine-machine communication; M2M<br>communication                                      |
| diariste en ligne (n.m.)<br>VOIR auteur en ligne (n.m.)                  |   |
| didacthèque (n.f.); bibliothèque de<br>didacticiels (n.f.)               | courseware library  |
| didacticiel (n.m.); logiciel éducatif (n.m.)                             | courseware; educational software  |
| didacticiel adaptatif (n.m.); didacticiel<br>modifiable (n.m.)           | adaptable courseware; adaptive<br>courseware  |
| didacticiel d'autoapprentissage (n.m.)                                   | self-learning software  |
| didacticiel d'autoformation (n.m.)                                       | self-training software  |
| didacticiel d'exercices (n.m.)<br>VOIR exerciceur (n.m.)                 |   |
| didacticiel disponible en visio sur le Web<br>(n.m.)                     | Web-conferencing learning software  |
| didacticiel en ligne (n.m.)  | online courseware   |
| didacticiel fermé (n.m.); logiciel éducatif<br>fermé (n.m.)              | nonadaptable educational software;<br>nonadaptable courseware; nonadaptive<br>educational software; nonadaptive<br>courseware |
| didacticiel modifiable (n.m.)<br>VOIR didacticiel adaptatif (n.m.)       |   |
| didacticiel tourne-pages (n.m.);<br>tourne-pages (n.m.)                  | page turner; page-turner courseware   |
| différé<br>VOIR asynchrone   |   |
| diffusé par satellite; transmis par satellite                            | satellite-delivered   |
| diffusion de formations en ligne (n.f.)                                  | e-training dissemination  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| diffusion sur le Web (n.f.); Webdiffusion (n.f.); transmission Web (n.f.); transmiweb (n.m.) | Web casting; Webcast  |
| dimension multiutilisateur (n.f.); domaine multiutilisateur (n.m.); MUD (n.m.)               | multiuser dimension; multiuser domain; MUD                                      |
| dirigé par enseignant<br>VOIR dirigé par professeur  |   |
| dirigé par instructeur; piloté par instructeur   | instructor-led  |
| dirigé par professeur; dirigé par enseignant   | teacher-supervised  |
| discussion en temps réel (n.f.)<br>VOIR conversation interactive (n.f.)                      |   |
| dispensé sur Internet<br>VOIR par Internet   |   |
| dispositif à rétroaction virtuelle (n.m.); dispositif RV (n.m.)                              | artificial-feedback device; virtual-reality feedback device; VR feedback device |
| dispositif de courriel sans fil (n.m.)   | wireless e-mail device  |
| dispositif d'enseignement Learn-Nett (n.m.)  | Learning Network for Teachers and Trainers; Learn-Nett                          |
| dispositif RV (n.m.)<br>VOIR dispositif à rétroaction virtuelle (n.m.)                       |   |
| documentaliste électronique (n.m.)<br>VOIR inforobot (n.m.)                                  |   |
| documentation d'aide pédagogique (n.f.)  | student-help material   |
| domaine multiutilisateur (n.m.)<br>VOIR dimension multiutilisateur (n.f.)                    |   |
| dossier didactique (n.m.); fichier didactique (n.m.)   | learning file   |



**E**

e-

VOIR en ligne

e-apprenant (n.m.)

VOIR apprenant en ligne (n.m.)

e-apprentissage (n.m.)

VOIR apprentissage en ligne (n.m.)

ébauche de script pour mise en situation  
(n.f.)

scenario overview; simulated-interaction  
overview; overview

écart des savoirs (n.m.); fracture des  
savoirs (n.f.)

knowledge divide

échange en classe (n.m.)

VOIR échange en salle de classe (n.m.)

échange en groupe de pairs (n.m.)

VOIR échange en salle de classe (n.m.)

échange en groupe virtuel (n.m.)

virtual-classroom exchange

échange en salle de classe (n.m.); échange  
en classe (n.m.); échange en groupe de  
pairs (n.m.)

classroom exchange

échange en tête-à-tête (n.m.)

one-to-one exchange

échange virtuel entre groupes (n.m.)

online group exchange

école à charte (n.f.); école sous charte  
(n.f.)

charter school

école sous charte (n.f.)

VOIR école à charte (n.f.)

économie axée sur le savoir (n.f.)

VOIR économie du savoir (n.f.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| économie du savoir (n.f.); économie axée sur le savoir (n.f.)                            | knowledge economy; knowledge-based economy                      |
| éditeur de contenu(s) (n.m.)   | content developer   |
| éditeur de didacticiels (n.m.)   | courseware editor   |
| éditeur de plate-forme (d'apprentissage en ligne) (n.m.)                                 | e-learning platform editor; platform editor                     |
| édition de story-boards tutoriels (n.f.)   | tutorial storyboard development                                 |
| éducation à distance (n.f.); enseignement à distance (n.m.); téléenseignement (n.m.)     | distance education; tele-education; teleteaching                |
| éducation axée sur l'apprenant (n.f.)<br>VOIR enseignement orienté apprenant (n.m.)      |   |
| éducation basée sur la compétence (n.f.)   | competency-based education;<br>performance-based education      |
| éducation continue (n.f.)<br>VOIR éducation permanente (n.f.)                            |   |
| éducation en culture générale (n.f.)   | liberal education   |
| éducation en ligne (n.f.)<br>VOIR cyberenseignement (n.m.)                               |   |
| éducation liée à l'emploi (n.f.)   | work-related learning; work-related instruction                 |
| éducation par Internet (n.f.)<br>VOIR enseignement par Internet (n.m.)                   |   |
| éducation permanente (n.f.); éducation continue (n.f.)                                   | continuing education; continuous education; life-long education |
| éducation personnelle synchrone (n.f.)<br>VOIR apprentissage individuel en direct (n.m.) |   |
| éducation supérieure (n.f.)  | college education; higher education                             |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| éducation sur le Web (n.f.)<br>VOIR instruction disponible sur le Web<br>(n.f.)                                      |   |
| éducation universitaire (n.f.)   | university education  |
| e-formation (n.f.)<br>VOIR formation en ligne (n.f.)   |   |
| élaboration de curriculum (n.f.);<br>élaboration de programmes d'études (n.f.);<br>développement curriculaire (n.m.) | curriculum development  |
| élaboration de programmes d'études (n.f.)<br>VOIR élaboration de curriculum (n.f.)                                   |   |
| e-livre (n.m.) <sup>1</sup><br>VOIR livre sur papier électronique (n.m.)   |   |
| e-livre (n.m.) <sup>2</sup> ; livre électronique (n.m.) <sup>2</sup> ;<br>cyberlivre (n.m.); livre virtuel (n.m.)    | electronic book <sup>2</sup> ; EB; e-book <sup>2</sup> ; cyberbook;<br>virtual book |
| employabilité (n.f.)   | employability   |
| encadrement (n.m.)<br>VOIR mentorat (n.m.)   |   |
| encadreur (n.m.)<br>VOIR agent de formation (n.m.)   |   |
| encadreur (n.m.)<br>VOIR instructeur (n.m.)  |   |
| encre électronique (n.f.)  | electronic ink; e-ink   |
| encyclopédie virtuelle (n.f.)  | virtual encyclopedia  |
| en différé<br>VOIR asynchroné  |   |
| en direct; en temps réel; synchrone  | live online; live e-; immediate-response;<br>real-time; synchronous                 |
| en ligne; e-; cyber-; en réseau; virtuel<br>(adj.)   | online; on-line; on line; e-; cyber-;<br>network-centred; networked; virtual        |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| enregistrement asynchrone (n.m.)   | asynchronous recording  |
| en réseau<br>VOIR en ligne   |   |
| enseignant (n.m.); professeur (n.m.)   | teacher   |
| enseignant-auteur (n.m.)<br>VOIR enseignant-concepteur (n.m.)  |   |
| enseignant-concepteur (n.m.);<br>enseignant-auteur (n.m.);<br>pédagogue-concepteur (n.m.)  | author-teacher; course-designer teacher;<br>course-designer instructor                                |
| enseignant en ligne (n.m.);<br>cyberprofesseur (n.m.); cyberprof (n.m.)  | online teacher; cyberteacher; e-teacher   |
| enseignant-tuteur (n.m.); formateur-tuteur<br>(n.m.); tuteur (n.m.)  | tutor <sup>1</sup> ; coach <sup>2</sup> ; tutorial coach; tutoring<br>instructor; teaching instructor |
| enseignement à distance (n.m.)<br>VOIR éducation à distance (n.f.)   |   |
| enseignement coopératif (n.m.); pédagogie<br>coopérative (n.f.)  | cooperative teaching  |
| enseignement dispensé en réseau interne<br>(n.m.); instruction sur intranet (n.f.)   | intranet instruction  |
| enseignement dispensé sur Internet (n.m.)<br>VOIR enseignement par Internet (n.m.)   |   |
| enseignement en classe (n.m.);<br>enseignement en présentiel (n.m.);<br>enseignement en présence (n.m.);<br>enseignement traditionnel (n.m.) | classroom instruction; traditional<br>education; bricks-and-mortar education                          |
| enseignement en ligne (n.m.)<br>VOIR cyberenseignement (n.m.)  |   |
| enseignement en présence (n.m.)<br>VOIR enseignement en classe (n.m.)  |   |
| enseignement en présentiel (n.m.)<br>VOIR enseignement en classe (n.m.)  |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| enseignement granulaire (n.m.);<br>enseignement modulaire (n.m.)   | object-centred education   |
| enseignement informatisé (n.m.);<br>apprentissage assisté par ordinateur (n.m.)  | computer-assisted instruction; CAI;<br>computer-based learning; CBL      |
| enseignement interactif en temps réel<br>(n.m.)  | live online learning; online live learning;<br>real-time online learning |
| enseignement modulaire (n.m.)<br>VOIR enseignement granulaire (n.m.)   |  |
| enseignement modulaire (n.m.)  | modular teaching   |
| enseignement multimédia (n.m.)   | multimedia instruction; multimedia<br>education                          |
| enseignement orienté apprenant (n.m.);<br>éducation axée sur l'apprenant (n.f.)  | learner-centred education; student-centred<br>learning                   |
| enseignement ouvert et à distance (n.m.)   | open distance teaching   |
| enseignement par Internet (n.m.);<br>enseignement dispensé sur Internet (n.m.);<br>éducation par Internet (n.f.); instruction<br>par Internet (n.f.) | Internet-based education;<br>Internet-delivered instruction              |
| enseignement personnalisé (n.m.)<br>VOIR instruction personnalisée (n.f.)  |  |
| enseignement personnalisé en temps réel<br>(n.m.); enseignement synchrone en ligne<br>(n.m.); enseignement virtuel sur mesure<br>(n.m.)              | live customized online instruction; live<br>online customized education  |
| enseignement socratique (n.m.)   | Socratic instruction; Socratic teaching;<br>inquiry teaching             |
| enseignement sur le Web (n.m.)   | Web-based teaching   |
| enseignement sur le Web mobile (n.m.);<br>enseignement sur le Web sans fil (n.m.)  | WAP-enabled learning; wireless<br>webucation                             |
| enseignement sur le Web sans fil (n.m.)<br>VOIR enseignement sur le Web mobile<br>(n.m.)   |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

enseignement synchrone en ligne (n.m.)  
VOIR enseignement personnalisé en temps réel (n.m.)

enseignement traditionnel (n.m.)  
VOIR enseignement en classe (n.m.)

enseignement virtuel (n.m.)  
VOIR cyberenseignement (n.m.)

enseignement virtuel sur mesure (n.m.)  
VOIR enseignement personnalisé en temps réel (n.m.)

en temps réel  
VOIR en direct

entraîneur aux exercices (n.m.); module  
tutoriel d'exercices (n.m.); tutoriel  
exerciceur (n.m.)

exercise tutoring module

entrefilet en ligne (n.m.)  
VOIR journal intime en ligne (n.m.)

entreprise d'enseignement en ligne (n.f.)

e-learning company; e-learning enterprise

entreprise éducative (n.f.)  
VOIR firme éducative (n.f.)

environnement d'apprentissage (n.m.)

learning environment

environnement d'apprentissage en ligne  
(n.m.)

e-learning environment; online learning  
environment

environnement d'apprentissage en réseau  
(n.m.)

networked-learning environment; NLE

environnement d'apprentissage informatisé  
(n.m.)

computer-based learning environment;  
CBL environment

environnement d'apprentissage intégré  
réparti (n.m.)

integrated distributed learning  
environment; IDLE

environnement d'apprentissage interactif  
(n.m.)

interactive-learning environment; ILE

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| environnement d'apprentissage réparti (n.m.); environnement logiciel DLE (n.m.); environnement DLE (n.m.)  | distributed-learning environment; DLE   |
| environnement d'apprentissage simulé par ordinateur (n.m.)   | computer-simulated learning environment |
| environnement d'apprentissage sur le Web (n.m.)  | Web-based learning environment          |
| environnement d'apprentissage virtuel (n.m.); environnement VLE (n.m.); VLE (n.m.)                         | virtual-learning environment; VLE       |
| environnement de formation (n.m.); milieu de formation (n.m.)  | training environment                    |
| environnement d'enseignement en ligne (n.m.)<br>VOIR environnement d'enseignement virtuel (n.m.)           |   |
| environnement d'enseignement virtuel (n.m.); environnement d'enseignement en ligne (n.m.)                  | e-teaching environment                  |
| environnement DLE (n.m.)<br>VOIR environnement d'apprentissage réparti (n.m.)                              |   |
| environnement hypermédia (n.m.)  | hypermedia environment                  |
| environnement LMS (n.m.); plate-forme LMS (n.f.); système de gestion de l'apprentissage (n.m.); SGA (n.m.) | Learning Management System; LMS         |
| environnement logiciel (n.m.); plate-forme logicielle (n.f.)   | software environment; software platform |
| environnement logiciel DLE (n.m.)<br>VOIR environnement d'apprentissage réparti (n.m.)                     |   |
| environnement MOO (n.m.); MOO (n.m.)   | MUD object-oriented; MOO                |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| environnement synthétique (n.m.)  | synthetic environment; SE                 |
| environnement virtuel (n.m.); univers virtuel (n.m.)                                    | virtual environment; VE; virtual universe |
| environnement VLE (n.m.)<br>VOIR environnement d'apprentissage virtuel (n.m.)           |   |
| équipe d'apprentissage (n.f.)   | learning team                             |
| équipe de conception de contenu(s) (n.f.);<br>équipe de contenu (n.f.)                  | content-design team; content team         |
| équipe de contenu (n.f.)<br>VOIR équipe de conception de contenu(s) (n.f.)              |   |
| équipe de développement (n.f.)  | development team                          |
| équipe de production de tutoriels (n.f.)  | tutorial development team                 |
| équipement de réalité virtuelle (n.m.);<br>cyberéquipement (n.m.); équipement RV (n.m.) | virtual-reality gear; VR gear             |
| équipement RV (n.m.)<br>VOIR équipement de réalité virtuelle (n.m.)                     |   |
| équipe pédagogique (n.f.)   | teaching team                             |
| ergonomie de site (n.f.)  | site ergonomics                           |
| espace d'apprentissage (n.m.)   | learning space                            |
| espace de connaissances (n.m.); espace de savoirs (n.m.)                                | knowledge space                           |
| espace d'e-détente (n.m.)<br>VOIR espace de détente en ligne (n.m.)                     |   |
| espace de détente en ligne (n.m.); espace d'e-détente (n.m.)                            | online relaxation corner                  |



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

espace de savoirs (n.m.)

VOIR espace de connaissances (n.m.)

espace virtuel (n.m.)

VOIR cyberspace (n.m.)

essayiste en ligne (n.m.)

VOIR auteur en ligne (n.m.)

établissement d'enseignement (n.m.);

établissement éducatif (n.m.)

educational organization

établissement de parcours d'apprentissage

(n.m.); établissement de parcours

pédagogique (n.m.)

learning-path development

établissement de parcours pédagogique

(n.m.)

VOIR établissement de parcours

d'apprentissage (n.m.)

établissement éducatif (n.m.)

VOIR établissement d'enseignement (n.m.)

e-traduction (n.f.)

VOIR traduction électronique (n.f.)

e-travail (n.m.)

VOIR travail en ligne (n.m.)

étudiant (n.m.)

VOIR apprenant (n.m.)

étudiant-concepteur (de son instruction)

(n.m.)

VOIR apprenant-auteur (n.m.)

étudiant hors campus (n.m.)

off-campus student

étudiant sur le campus (n.m.)

on-campus student

e-tuteur (n.m.)

VOIR tuteur en ligne (n.m.)

e-université (n.f.)

VOIR université virtuelle (n.f.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| évaluation après-cours (n.f.); évaluation ultérieure (n.f.)                                     | post-assessment                                 |
| évaluation de cours (n.f.)  | course evaluation                               |
| évaluation de parcours d'apprentissage (n.f.)<br>VOIR évaluation de parcours pédagogique (n.f.) |   |
| évaluation de parcours pédagogique (n.f.); évaluation de parcours d'apprentissage (n.f.)        | learning-path evaluation                        |
| évaluation du rendement (n.f.)  | performance review; performance evaluation      |
| évaluation formative (n.f.)   | training-evaluation                             |
| évaluation multiévaluateur (n.f.)   | multirater assessment                           |
| évaluation pédagogique (n.f.)   | educational assessment                          |
| évaluation post-session (n.f.)  | follow-up evaluation                            |
| évaluation préalable à un cours (n.f.); évaluation préliminaire (n.f.)                          | preassessment                                   |
| évaluation préliminaire (n.f.)<br>VOIR évaluation préalable à un cours (n.f.)                   |   |
| évaluation sommative (n.f.); bilan pédagogique (n.m.)   | summative evaluation                            |
| évaluation ultérieure (n.f.)<br>VOIR évaluation après-cours (n.f.)                              |   |
| événement synchrone (n.m.)  | synchronous event                               |
| excursion virtuelle (n.f.)  | virtual field trip; online-simulated field trip |
| exercice de mise en situation (n.m.)<br>VOIR jeu de mise en situation (n.m.)                    |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| exercice pratique commenté (n.m.)   | annotated practice  |
| exerceur (n.m.); logiciel exerceur (n.m.); didacticiel d'exercices (n.m.) | exercise software; drill-and-practice software  |
| expérience aha (n.f.); expérience Ah ha! (n.f.); expérience eurêka (n.f.) | aha experience; ah-ah experience; ah-ha experience; assumption-reversing experience; reversed-assumption experience; Light-Bulb experience; The-Penny-Dropped experience; Eureka experience |
| expérience Ah ha! (n.f.)<br>VOIR expérience aha (n.f.)                    |   |
| expérience eurêka (n.f.)<br>VOIR expérience aha (n.f.)                    |   |
| expérience pratique (n.f.)  | hands-on experience   |
| exploitable sur le Web  | Web-enabled   |
| extension universitaire sur le Web (n.f.)                                 | Web-based university campus   |



|  |  |
|--|--|
| face-à-face par visio (n.m.)<br>VOIR vidéoconférence en face-à-face (n.f.)                               |  |
| face-à-face pédagogique virtuel (n.m.)<br>VOIR session individuelle de tutorat virtuel avec visio (n.f.) |  |
| FAI (n.m.)<br>VOIR fournisseur d'accès Internet (n.m.)   |  |
| FAO (n.f.)<br>VOIR formation informatisée (n.f.)   |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

FFOD (n.f.)

VOIR formation flexible, ouverte et à distance (n.f.)

fiche d'accès aux connaissances (n.f.);  
module d'accès au savoir (n.m.)

knowledge-access module

fiche-outil (n.f.)

VOIR outil pédagogique (n.m.)

fiche pédagogique (n.f.)

VOIR outil pédagogique (n.m.)

fichier didactique (n.m.)

VOIR dossier didactique (n.m.)

fichier didactique archivé (n.m.)

archived learning file

fichier pédagogique (n.m.)

teaching file

firme éducative (n.f.); entreprise éducative  
(n.f.)

educational enterprise; educational  
company

FOAD (n.f.)

VOIR formation ouverte et à distance  
(n.f.)

format d'affichage PDF (n.m.); PDF (n.m.)

Portable Document Format; PDF

format d'apprentissage universel (n.m.);  
format ULF (n.m.)

universal learning format; ULF

formateur (n.m.)

VOIR agent de formation (n.m.)

formateur de formateurs (n.m.)

VOIR formateur de maîtres (n.m.)

formateur de maîtres (n.m.); formateur de  
formateurs (n.m.); formateur d'enseignants  
(n.m.)

trainers' trainer; teacher trainer

formateur d'enseignants (n.m.)

VOIR formateur de maîtres (n.m.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| formateur en ligne (n.m.); cyberformateur (n.m.)   | online instructor; e-instructor; online trainer; e-trainer  |
| formateur-tuteur (n.m.)<br>VOIR enseignant-tuteur (n.m.)   |   |
| formation à distance (n.f.); téléformation (n.f.); formation distancielle (n.f.)   | distance training; teletraining   |
| formation à domicile (n.f.)<br>VOIR formation professionnelle à domicile (n.f.)  |   |
| formation à la carte (n.f.); formation personnalisée (n.f.); formation sur mesure (n.f.)   | customized training; custom training; made-to-measure training; tailored training   |
| formation à l'enseignement (n.f.)  | training in education   |
| formation assistée par ordinateur (n.f.)<br>VOIR formation informatisée (n.f.)   |   |
| formation asynchrone (n.f.)  | asynchronous training   |
| formation asynchrone en ligne (n.f.); formation en ligne à réponse différée (n.f.); formation différée en ligne (n.f.); formation différée en réseau (n.f.)            | asynchronous e-training; asynchronous virtual training; delayed-interaction e-training; delayed-response online training; delayed-time e-training; delayed-time online training |
| formation au management (n.f.)<br>VOIR formation de cadres supérieurs (n.f.)   |   |
| formation au processus (n.f.); formation opératoire (n.f.)   | process training  |
| formation automatisée (n.f.)<br>VOIR formation informatisée (n.f.)   |   |
| formation aux NTIC (n.f.)  | NICT training   |
| formation avec instructeur (n.f.); formation présentielle (n.f.); formation en présentiel (n.f.); formation traditionnelle (n.f.); formation en salle de classe (n.f.) | classroom training; c-training; bricks-and-mortar training; traditional training; instructor-led training; ILT  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| formation axée sur les scripts (n.f.)  | script-based training  |
| formation collective (n.f.)<br>VOIR formation en équipe (n.f.)   |  |
| formation collective synchrone (n.f.)  | one-to-many synchronous training   |
| formation comportementale (n.f.)   | behavioural training; soft-skills training   |
| formation continue (n.f.); formation permanente (n.f.)   | continuing training; continuous training   |
| formation coopérative (n.f.)   | cooperative training   |
| formation dans l'industrie (n.f.)<br>VOIR formation industrielle (n.f.)  |  |
| formation d'appoint (n.f.)   | booster training; higher-skill training  |
| formation de cadres supérieurs (n.f.);<br>formation de décideurs (n.f.); formation de<br>gestionnaires (n.f.); formation au<br>management (n.f.) | executive training; management training  |
| formation de décideurs (n.f.)<br>VOIR formation de cadres supérieurs (n.f.)  |  |
| formation de formateurs (n.f.); formation<br>de moniteurs (n.f.); formation de maîtres<br>(n.f.); formation d'enseignants (n.f.)                 | trainer training; coach training; coaching<br>training; teacher education; teacher<br>training |
| formation de gestionnaires (n.f.)<br>VOIR formation de cadres supérieurs (n.f.)  |  |
| formation de maîtres (n.f.)<br>VOIR formation de formateurs (n.f.)   |  |
| formation de moniteurs (n.f.)<br>VOIR formation de formateurs (n.f.)   |  |
| formation d'enseignants (n.f.)<br>VOIR formation de formateurs (n.f.)  |  |
| formation d'entreprise (n.f.)  | corporate training   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| formation d'entreprise conçue sur mesure (n.f.)   | custom-designed corporate training   |
| formation d'entreprise en ligne (n.f.)<br>VOIR cyberformation d'entreprise (n.f.)   |  |
| formation des employés (n.f.); formation des salariés (n.f.); formation du personnel (n.f.)   | employee training; personnel training; staff training                              |
| formation des nouveaux employés (n.f.)<br>VOIR formation des recrues (n.f.)   |  |
| formation des recrues (n.f.); formation des nouveaux employés (n.f.)  | new-hire training  |
| formation des salariés (n.f.)<br>VOIR formation des employés (n.f.)   |  |
| formation différée en ligne (n.f.)<br>VOIR formation asynchrone en ligne (n.f.)   |  |
| formation différée en réseau (n.f.)<br>VOIR formation asynchrone en ligne (n.f.)  |  |
| formation d'instructeurs en classe (n.f.)   | classroom coaching training  |
| formation dispensée par messagerie électronique (n.f.); formation par courriel (n.f.); téléformation via courrier électronique (n.f.) | training via electronic messaging; training by e-mail; distance training by e-mail |
| formation dispensée sur Internet (n.f.)<br>VOIR formation par Internet (n.f.)   |  |
| formation dispensée sur intranet (n.f.)<br>VOIR formation par réseau intranet (n.f.)  |  |
| formation dispensée sur le Web (n.f.)<br>VOIR formation sur le Web (n.f.)   |  |
| formation disponible sur réseau interne (n.f.)<br>VOIR formation par réseau intranet (n.f.)   |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

formation distancielle (n.f.)

VOIR formation à distance (n.f.)

formation du personnel (n.f.)

VOIR formation des employés (n.f.)

formation électronique (n.f.)

VOIR formation en ligne (n.f.)

formation en accompagnant, en observant  
et en imitant (n.f.)

shadowing; tag-along training

formation en amélioration du rendement  
(n.f.)

performance development training

formation en cours d'emploi (n.f.);  
formation pratique (n.f.); formation sur le  
tas (n.f.); formation sur le lieu de travail  
(n.f.)

in-service training; on-the-job training;  
OJT; hands-on training; onsite training;  
training on the job; workplace training

formation en entreprise (n.f.)

VOIR formation interne (n.f.)

formation en équipe (n.f.); formation en  
groupe (n.f.); formation collective (n.f.)

group training; collaborative training;  
team training

formation en groupe (n.f.)

VOIR formation en équipe (n.f.)

formation en ligne (n.f.); e-formation  
(n.f.); cyberformation (n.f.); formation  
électronique (n.f.)

electronic training; e-training; online  
training

formation en ligne à réponse différée (n.f.)

VOIR formation asynchrone en ligne (n.f.)

formation en ligne juste-à-temps (n.f.)

just-in-time e-training; just-in-time online  
training; JIT e-training; JIT online training

formation en présentiel (n.f.)

VOIR formation avec instructeur (n.f.)

formation en salle de classe (n.f.)

VOIR formation avec instructeur (n.f.)



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| formation en visio (n.f.); formation par visioconférence (n.f.); formation via visioconférence (n.f.); visioformation (n.f.) | videoconference training   |
| formation ex cathedra (n.f.)   | stand-up training  |
| formation flexible ouverte (n.f.)  | flexible open training   |
| formation flexible, ouverte et à distance (n.f.); FFOD (n.f.)  | flexible open and distance training; FOD training                            |
| formation hybride (n.f.)<br>VOIR formation mixte<br>présentielle/distancielle (n.f.)   |  |
| formation individualisée (n.f.); formation juste-pour-moi juste-à-temps (n.f.)   | individualized training; just-for-me just-in-time training; JFM JIT training |
| formation individuelle synchrone (n.f.)  | one-to-one synchronous training  |
| formation industrielle (n.f.); formation dans l'industrie (n.f.)   | industry-based training; in-industry training                                |
| formation informatisée (n.f.); formation automatisée (n.f.); formation assistée par ordinateur (n.f.); FAO (n.f.)            | computer-assisted training; CAT <sup>2</sup> ; computer-based training; CBT  |
| formation interne (n.f.); formation intra-entreprise (n.f.); formation en entreprise (n.f.); formation intra-muros (n.f.)    | in-house training; in-firm training; in-plant training; internal training    |
| formation intra-entreprise (n.f.)<br>VOIR formation interne (n.f.)   |  |
| formation intra-muros (n.f.)<br>VOIR formation interne (n.f.)  |  |
| formation juste-pour-moi juste-à-temps (n.f.)<br>VOIR formation individualisée (n.f.)  |  |
| formation médiatisée sur le Web (n.f.)<br>VOIR formation sur le Web (n.f.)   |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| formation métiers (n.f.)   | vocational training   |
| formation mixte présentielle/distancielle (n.f.); formation hybride (n.f.); mix-formation (n.f.)   | blended training; mixed training; online/offline training; onsite/online training |
| formation multimédia (n.f.)  | multimedia-based training; multimedia training                                    |
| formation opératoire (n.f.)<br>VOIR formation au processus (n.f.)  |   |
| formation ouverte et à distance (n.f.); FOAD (n.f.)  | distance open training; open distance training                                    |
| formation par courriel (n.f.)<br>VOIR formation dispensée par messagerie électronique (n.f.)   |   |
| formation par essais et erreurs (n.f.)   | trial-and-error training; training through trial and error                        |
| formation par Internet (n.f.); formation dispensée sur Internet (n.f.)   | Internet-based training; Internet-delivered training                              |
| formation par intranet (n.f.)<br>VOIR formation par réseau intranet (n.f.)   |   |
| formation par la pratique (n.f.)   | fail-and-practice training  |
| formation par réseau intranet (n.f.); formation par intranet (n.f.); formation dispensée sur intranet (n.f.); formation disponible sur réseau interne (n.f.) | intranet training; intranet-based training; training on intranet                  |
| formation par satellite (n.f.); formation via satellite (n.f.)   | satellite-delivered training  |
| formation par visioconférence (n.f.)<br>VOIR formation en visio (n.f.)   |   |
| formation permanente (n.f.)<br>VOIR formation continue (n.f.)  |   |
| formation personnalisée (n.f.)<br>VOIR formation à la carte (n.f.)   |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| formation personnelle (n.f.)   | personal training  |
| formation pratique (n.f.)<br>VOIR formation en cours d'emploi (n.f.)                                       |  |
| formation présentielle (n.f.)<br>VOIR formation avec instructeur (n.f.)                                    |  |
| formation professionnelle (n.f.)   | occupational training; professional training; job training; skills training; job-skills training |
| formation professionnelle à domicile (n.f.); formation à domicile (n.f.)                                   | at-home career training; at-home training  |
| formation professionnelle continue (n.f.)  | continuing professional training   |
| formation sur le lieu de travail (n.f.)<br>VOIR formation en cours d'emploi (n.f.)                         |  |
| formation sur le tas (n.f.)<br>VOIR formation en cours d'emploi (n.f.)                                     |  |
| formation sur le Web (n.f.); formation médiatisée sur le Web (n.f.); formation dispensée sur le Web (n.f.) | Web-based training; Web-delivered training; Web training   |
| formation sur mesure (n.f.)<br>VOIR formation à la carte (n.f.)  |  |
| formation synchrone (n.f.)   | synchronous training   |
| formation synchrone en petite équipe (n.f.)<br>VOIR formation synchrone en petit groupe (n.f.)             |  |
| formation synchrone en petit groupe (n.f.); formation synchrone en petite équipe (n.f.)                    | one-to-few synchronous training; small-group synchronous training                                |
| formation synchrone personnalisée (n.f.)   | customized synchronous training  |
| formation synchrone tutorée (n.f.)<br>VOIR formation tutorée en direct (n.f.)                              |  |
| formation technicisée (n.f.)   | technology-based training; TBT   |

|   |   |
|---|---|
| formation traditionnelle (n.f.)<br>VOIR formation avec instructeur (n.f.)   |   |
| formation tutorée en direct (n.f.);<br>formation synchrone tutorée (n.f.);<br>téléformation tutorée en temps réel (n.f.);<br>formation tutorée en temps réel (n.f.) | live instructor-led training  |
| formation tutorée en temps réel (n.f.)<br>VOIR formation tutorée en direct (n.f.)   |   |
| formation via satellite (n.f.)<br>VOIR formation par satellite (n.f.)   |   |
| formation via visioconférence (n.f.)<br>VOIR formation en visio (n.f.)  |   |
| formation virtuelle en direct (n.f.);<br>formation virtuelle en temps réel (n.f.)   | live online training; live e-training   |
| formation virtuelle en temps réel (n.f.)<br>VOIR formation virtuelle en direct (n.f.)   |   |
| format ULF (n.m.)<br>VOIR format d'apprentissage universel<br>(n.m.)  |   |
| forum (n.m.); forum par courriel (n.m.);<br>forum électronique (n.m.); groupe de<br>discussion (n.m.)   | chat group; discussion group; electronic<br>forum; newsgroup                          |
| forum électronique (n.m.)<br>VOIR forum (n.m.)  |   |
| forum par courriel (n.m.)<br>VOIR forum (n.m.)  |   |
| forum thématique (n.m.); groupe de<br>discussion thématique (n.m.); groupe<br>thématique (n.m.)   | topic forum; topic group  |
| fournisseur d'accès Internet (n.m.); FAI<br>(n.m.); fournisseur de services Internet<br>(n.m.); FSI (n.m.)  | Internet access provider; Internet service<br>provider; ISP; network service provider |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| fournisseur de contenu(s) (n.m.); offreur de contenu(s) (n.m.)                                 | content provider; content supplier                       |
| fournisseur de contenu pédagogique en ligne (n.m.)   | e-learning content provider; e-learning content supplier |
| fournisseur de formations (n.m.)   | training provider; training supplier                     |
| fournisseur de services (n.m.)   | service provider; service supplier                       |
| fournisseur de services de formation (n.m.)  | training services provider                               |
| fournisseur de services de formation en ligne (n.m.)   | e-training service provider; e-training service supplier |
| fournisseur de services éducatifs (n.m.)   | learning-service provider; LSP                           |
| fournisseur de services Internet (n.m.)<br>VOIR fournisseur d'accès Internet (n.m.)            |  |
| fournisseur de services langagiers (n.m.)<br>VOIR fournisseur de services linguistiques (n.m.) |  |
| fournisseur de services linguistiques (n.m.); fournisseur de services langagiers (n.m.)        | language-service provider;<br>language-service supplier  |
| fournisseur de technologie (n.m.)  | technology provider; technology supplier                 |
| fournisseur didactique par Internet (n.m.)   | Internet-based e-learning provider                       |
| fournisseur d'outils (n.m.)  | tool provider  |
| fournisseur d'outils-auteur (n.m.)   | authoring tool provider                                  |
| fracture des savoirs (n.f.)<br>VOIR écart des savoirs (n.m.)                                   |  |
| FSI (n.m.)<br>VOIR fournisseur d'accès Internet (n.m.)   |  |

G

|  |  |
|--|--|
| gant capteur (n.m.); gant électronique (n.m.); gant numérique (n.m.); gant tactile (n.m.)    | dataglove; sensor-laden glove; tactile glove; virtual-hand controller; VR glove; wired glove |
| gant électronique (n.m.)<br>VOIR gant capteur (n.m.)   |  |
| gant numérique (n.m.)<br>VOIR gant capteur (n.m.)  |  |
| gant tactile (n.m.)<br>VOIR gant capteur (n.m.)  |  |
| génie cognitif (n.m.); ingénierie du savoir (n.f.); ingénierie des connaissances (n.f.)      | knowledge engineering  |
| génie pédagogique en ligne (n.m.); ingénierie pédagogique en ligne (n.f.)                    | e-learning engineering; online learning engineering  |
| gestion de contenu(s) (n.f.)   | content management   |
| gestion de la formation (n.f.)   | training management  |
| gestion de l'apprentissage (n.f.); gestion de l'enseignement (n.f.)                          | learning management  |
| gestion de l'enseignement (n.f.)<br>VOIR gestion de l'apprentissage (n.f.)                   |  |
| gestion des compétences (n.f.)   | competency management  |
| gestion des connaissances (n.f.)<br>VOIR gestion du savoir (n.f.)                            |  |
| gestion du savoir (n.f.); gestion des connaissances (n.f.)                                   | knowledge management; KM   |
| gestionnaire automatique de courriel (n.m.)<br>VOIR répondeur automatique de courriel (n.m.) |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| gestionnaire de contenu(s) (n.m.)   | content manager   |
| gestionnaire de la formation (n.m.);<br>responsable de la formation (n.m.)                    | training manager  |
| gestionnaire de la formation interne (n.m.)<br>VOIR chargé de la formation maison<br>(n.m.)   |   |
| grain de savoir (n.m.)<br>VOIR module de savoir (n.m.)  |   |
| grand public<br>VOIR de série   |   |
| granularisation (n.f.)<br>VOIR granularisation du contenu (n.f.)                              |   |
| granularisation du contenu (n.f.);<br>granularisation (n.f.)                                  | chunking; content chunking  |
| granularité du savoir (n.f.); modularité des<br>connaissances (n.f.)                          | knowledge granularity; knowledge<br>chunkiness  |
| granule de contenu (n.m.); micromodule<br>d'apprentissage (n.m.); pépite de contenu<br>(n.f.) | bite <sup>1</sup> ; bite-sized content; chunk; content<br>chunk; learning chunk; content nugget |
| graphe de niveau (n.m.)<br>VOIR graphe de progression (n.m.)                                  |   |
| graphe de progression (n.m.); graphe de<br>niveau (n.m.)                                      | achievement graph   |
| graphisme d'immersion (n.m.)<br>VOIR infographie immersive (n.f.)                             |   |
| groupe d'apprentissage en ligne (n.m.)<br>VOIR cybergroupe d'apprentissage (n.m.)             |   |
| groupe d'apprentissage virtuel (n.m.)<br>VOIR cybergroupe d'apprentissage (n.m.)              |   |
| groupe de discussion (n.m.)<br>VOIR forum (n.m.)  |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

groupe de discussion thématique (n.m.)  
VOIR forum thématique (n.m.)

groupe thématique (n.m.)  
VOIR forum thématique (n.m.)

guidage directif (n.m.); pilotage (n.m.)

over-the-shoulder coaching

guidage discret (n.m.)

discreet coaching; hint-driven coaching;  
hint steering; unobtrusive coaching

guide en ligne (n.m.)  
VOIR cyberguide (n.m.)

guidé par les échecs

failure-driven

guide virtuel (n.m.)  
VOIR cyberguide (n.m.)

### H

hautes compétences professionnelles  
(n.f.plur.)

high-level skills; complex skills

hors ligne

offline; off-line; off line

HTML (n.m.)  
VOIR langage hypertexte (n.m.)

hybride Web-CD (n.m.)

Web-CD hybrid

hyperlien (n.m.)  
VOIR lien hypertexte (n.m.)

hypertextualisation (n.f.)

hypertext application



**I**

|   |   |
|---|---|
| immersion (n.f.); télé-immersion (n.f.);<br>téléprésence (n.f.); visite virtuelle (n.f.)  | telepresence; walkthrough   |
| impact émotionnel (n.m.)  | emotional impact  |
| impressionnabilité (n.f.)   | emotionality  |
| indicateur de rendement (n.m.)  | performance indicator   |
| individualisé<br>VOIR individuel (adj.)   |   |
| individuel (adj.); individualisé; particulier<br>(adj.)   | one-on-one; one-to-one; person-to-person;<br>P2P                            |
| industrie de la connaissance (n.f.)<br>VOIR industrie du savoir (n.f.)  |   |
| industrie de la formation (n.f.)  | training industry   |
| industrie de la formation en ligne (n.f.)   | e-training industry   |
| industrie de l'éducation en ligne (n.f.)<br>VOIR industrie de l'enseignement en ligne<br>(n.f.)   |   |
| industrie de l'enseignement en ligne (n.f.);<br>industrie de l'enseignement virtuel (n.f.);<br>industrie de l'éducation en ligne (n.f.) | online education industry; e-learning<br>industry; online learning industry |
| industrie de l'enseignement en ligne (n.f.)<br>VOIR industrie de l'enseignement virtuel<br>(n.f.)                                       |   |
| industrie de l'enseignement virtuel (n.f.)<br>VOIR industrie de l'enseignement en ligne<br>(n.f.)                                       |   |
| industrie de l'enseignement virtuel (n.f.);<br>industrie du cyberenseignement (n.f.);<br>industrie de l'enseignement en ligne (n.f.)    | e-teaching industry   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| industrie du contenu (n.f.)   | content business; content industry                                    |
| industrie du cyberenseignement (n.f.)<br>VOIR industrie de l'enseignement virtuel<br>(n.f.)                         |   |
| industrie du savoir (n.f.); industrie de la<br>connaissance (n.f.)  | knowledge industry  |
| infographie immersive (n.f.); graphisme<br>d'immersion (n.m.)   | immersion display; immersive computer<br>graphics; immersive graphics |
| information axée sur le contenu (n.f.)  | content-driven information  |
| information visuelle interactive (n.f.)   | interactive visual information  |
| inforobot (n.m.); logiciel de référence<br>(n.m.); moteur de balayage (n.m.);<br>documentaliste électronique (n.m.) | bot; knowbot; knowledge robot; infobot;<br>search robot; taskbot      |
| inforoute (n.f.)  | information highway; information<br>superhighway; info highway; I-way |
| infostructure (n.f.)  | information structure; infostructure                                  |
| infothèque (n.f.)<br>VOIR bibliothèque électronique (n.f.) <sup>1</sup>   |   |
| infrastructure éducative (n.f.)   | educational infrastructure  |
| infrastructure informationnelle mondiale<br>(n.f.)  | Global Information Infrastructure; GII                                |
| ingénierie de la formation (n.f.)   | training engineering  |
| ingénierie des connaissances (n.f.)<br>VOIR génie cognitif (n.m.)   |   |
| ingénierie du savoir (n.f.)<br>VOIR génie cognitif (n.m.)   |   |
| ingénierie pédagogique en ligne (n.f.)<br>VOIR génie pédagogique en ligne (n.m.)                                    |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| ingénieur en logiciel (n.m.); ingénieur logiciel (n.m.)  | software engineer   |
| ingénieur logiciel (n.m.)<br>VOIR ingénieur en logiciel (n.m.)   |   |
| institution d'enseignement (n.f.);<br>institution éducative (n.f.)   | educational institution                                   |
| institution éducative (n.f.)<br>VOIR institution d'enseignement (n.f.)                                     |   |
| instructeur (n.m.); encadreur (n.m.)   | instructor; coach <sup>1</sup>                            |
| instruction d'entreprise (n.m.)<br>VOIR apprentissage d'entreprise (n.m.)                                  |   |
| instruction d'entreprise (n.f.)  | corporate education                                       |
| instruction disponible sur le Web (n.f.);<br>instruction sur le Web (n.f.); éducation sur<br>le Web (n.f.) | Web-based education; Web-based<br>instruction; Webucation |
| instruction en amélioration du rendement<br>(n.f.)   | performance development education                         |
| instruction en ligne (n.f.)<br>VOIR cyberenseignement (n.m.)   |   |
| instruction par Internet (n.f.)<br>VOIR enseignement par Internet (n.m.)                                   |   |
| instruction personnalisée (n.f.);<br>enseignement personnalisé (n.m.)                                      | custom-designed education                                 |
| instruction personnelle en temps réel (n.f.)<br>VOIR apprentissage individuel en direct<br>(n.m.)          |   |
| instruction sur intranet (n.f.)<br>VOIR enseignement dispensé en réseau<br>interne (n.m.)                  |   |
| instruction sur le Web (n.f.)<br>VOIR instruction disponible sur le Web<br>(n.f.)                          |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| intégrateur de solutions logicielles (n.m.)   | software solutions integrator; software integrator                               |
| intégration de logiciels (n.f.)   | software integration   |
| interaction à distance (n.f.)   | distance interaction   |
| interaction apprenant-enseignant (n.f.)<br>VOIR interaction professeur-étudiant (n.f.)                          |  |
| interaction asynchrone (n.f.); interaction en différé (n.f.); interaction différée (n.f.)                       | asynchronous interaction; delayed-response interaction; delayed-time interaction |
| interaction différée (n.f.)<br>VOIR interaction asynchrone (n.f.)   |  |
| interaction en différé (n.f.)<br>VOIR interaction asynchrone (n.f.)   |  |
| interaction en direct (n.f.)<br>VOIR interaction synchrone (n.f.)   |  |
| interaction en face-à-face (n.f.)   | face-to-face interaction   |
| interaction en temps réel (n.f.)<br>VOIR interaction synchrone (n.f.)   |  |
| interaction machine-machine (n.f.)  | machine-machine interaction; machine-to-machine interaction; M2M interaction     |
| interaction pédagogique (n.f.)<br>VOIR interaction professeur-étudiant (n.f.)                                   |  |
| interaction personne-machine (n.f.)   | person-machine interaction; P2M interaction                                      |
| interaction personne-personne (n.f.)  | person-person interaction; person-to-person interaction; P2P interaction         |
| interaction professeur-étudiant (n.f.); interaction apprenant-enseignant (n.f.); interaction pédagogique (n.f.) | teacher-student interaction; student-teacher interaction                         |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| interaction synchrone (n.f.); interaction en temps réel (n.f.); interaction en direct (n.f.) | live online interaction;<br>immediate-response interaction; real-time interaction; synchronous interaction |
| interface de programme d'application Java (n.f.); API Java (n.f.)                            | Java Application Programming Interface;<br>Java API  |
| interfonctionnement (n.m.)<br>VOIR interopérabilité (n.f.)                                   |  |
| Internet (n.m.); Net (n.m.); réseau Internet (n.m.)  | Internet; Net  |
| interopérabilité (n.f.); interfonctionnement (n.m.)  | interoperability   |
| intranet (n.m.); réseau interne (n.m.); réseau privé d'entreprise (n.m.)                     | intranet; corporate network  |
| intranet de formation (n.m.)   | training intranet  |
| item de contenu (n.m.)   | content item   |
| item de pratique (n.m.)  | practice item  |
| item d'évaluation (n.m.)   | assessment item  |

### J

|   |  |
|---|--|
| jeu de mise en situation (n.m.); exercice de mise en situation (n.m.) | situation-simulation game; simulated-story exercise; simulated-situation exercise; simulation; scenario-based simulation; simulated-interaction; learn-by-doing simulation |
| jeu de rôles (n.m.)   | role-play  |
| jeu didactique (n.m.); jeu éducatif (n.m.)                            | educational game; educative game; instructional game   |
| jeu éducatif (n.m.)<br>VOIR jeu didactique (n.m.)                     |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| journal intime en ligne (n.m.); entrefilet en ligne (n.m.) | blog; Web log; journal on the Web; Web diary |
| juste-assez (adj.)   | just-enough; JE                              |
| juste-à-temps (adj.)                                       | just-in-time; JIT                            |
| juste-pour-moi (adj.)                                      | just-for-me; JFM                             |

### L

|  |  |
|--|--|
| laboratoire virtuel (n.m.)   | virtual laboratory                         |
| lacune (n.f.)  | knowledge gap; learning gap; gap           |
| langage corporel (n.m.); para-langage (n.m.)                             | body language                              |
| langage de modélisation de réalité virtuelle<br>VRML (n.m.)<br>VOIR VRML |  |
| langage HTML (n.m.)<br>VOIR langage hypertexte (n.m.)                    |  |
| langage hypertexte (n.m.); langage HTML (n.m.); HTML (n.m.)              | Hypertext Markup Language; HTML            |
| langage SGML (n.m.); SGML (n.m.)   | Standard Generalized Markup Language; SGML |
| langage VRML (n.m.)<br>VOIR VRML   |  |
| langage XML (n.m.); XML (n.m.)   | Extensible Markup Language; XML            |
| LAN sans fil (n.m.)<br>VOIR réseau local sans fil (n.m.)                 |  |
| LAN virtuel (n.m.)<br>VOIR réseau local virtuel (n.m.)                   |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| liaison et incorporation d'objets (n.f.)   | Object Linking and Embedding; OLE  |
| lien hypertexte (n.m.); hyperlien (n.m.)   | hypertext link; hyperlink  |
| lieu d'autoformation (n.m.)  | self-instruction area; self-learning corner;<br>self-training workspace    |
| lieu de formation (n.m.); site de formation<br>(n.m.)  | training site  |
| lieu de formation éloigné (n.m.)<br>VOIR lieu de téléformation (n.m.)                                  |  |
| lieu de téléformation (n.m.); site de<br>formation éloigné (n.m.); lieu de formation<br>éloigné (n.m.) | distant training site  |
| ligne directe pédagogique (n.f.); ligne<br>ouverte pédagogique (n.f.)                                  | e-learning hotline; e-training hotline                                     |
| ligne ouverte pédagogique (n.f.)<br>VOIR ligne directe pédagogique (n.f.)                              |  |
| livraison asynchrone (n.f.); livraison<br>différée (n.f.); livraison en différé (n.f.)                 | asynchronous delivery; delayed-response<br>delivery; delayed-time delivery |
| livraison différée (n.f.)<br>VOIR livraison asynchrone (n.f.)  |  |
| livraison en différé (n.f.)<br>VOIR livraison asynchrone (n.f.)  |  |
| livraison synchrone (n.f.); prestation en<br>temps réel (n.f.)   | synchronous delivery; real-time delivery                                   |
| livre (n.m.)<br>VOIR livre sur papier (n.m.)   |  |
| livre électronique (n.m.) <sup>1</sup><br>VOIR livre sur papier électronique (n.m.)                    |  |
| livre électronique (n.m.) <sup>2</sup><br>VOIR e-livre (n.m.) <sup>2</sup>                             |  |
| livre électronique <sup>3</sup> (n.m.); livre numérique<br>(n.m.)                                      | computer book; electronic book <sup>3</sup> ; e-book <sup>3</sup>          |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| livre numérique (n.m.)<br>VOIR livre électronique <sup>3</sup> (n.m.)                                      |   |
| livre sur CD-ROM (n.m.)  | CD-ROM book   |
| livre sur Internet (n.m.)  | Internet-based book   |
| livre sur papier (n.m.); livre (n.m.)  | book; paper book; print book; p-book  |
| livre sur papier électronique (n.m.); livre électronique (n.m.) <sup>1</sup> ; e-livre (n.m.) <sup>1</sup> | electronic-paper book; electronic book <sup>1</sup> ; e-paper book; e-book <sup>1</sup> |
| livre virtuel (n.m.)<br>VOIR e-livre (n.m.) <sup>2</sup>   |   |
| localisation de contenu en ligne (n.f.);<br>localisation interactive de contenu (n.f.)                     | interactive content localization; online content localization                           |
| localisation interactive de contenu (n.f.)<br>VOIR localisation de contenu en ligne (n.f.)                 |   |
| logiciel adaptatif (n.m.); logiciel modifiable (n.m.)  | adaptable software; adaptive software   |
| logiciel d'aide à la gestion du rendement (n.m.)   | performance support system  |
| logiciel d'apprentissage (n.m.)  | learning software   |
| logiciel d'apprentissage en ligne (n.m.)<br>VOIR logiciel d'enseignement virtuel (n.m.)                    |   |
| logiciel de groupe (n.m.)<br>VOIR collectif (n.m.)   |   |
| logiciel de groupe de travail (n.m.)<br>VOIR collectif (n.m.)  |   |
| logiciel d'enseignement (n.m.)   | teaching software   |
| logiciel d'enseignement virtuel (n.m.);<br>logiciel d'apprentissage en ligne (n.m.)                        | e-learning software; virtual-classroom software   |



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

logiciel de référence (n.m.)  
VOIR inforobot (n.m.)

logiciel de travail en groupe (n.m.)                      workflow software

logiciel éducatif (n.m.)  
VOIR didacticiel (n.m.)

logiciel éducatif fermé (n.m.)  
VOIR didacticiel fermé (n.m.)

logiciel en libre accès (n.m.)  
VOIR logiciel libre (n.m.)

logiciel exerciceur (n.m.)  
VOIR exerciceur (n.m.)

logiciel fourni (n.m.)                                      bundled software

logiciel graphique (n.m.)  
VOIR logiciel infographique (n.m.)

logiciel ICQ (n.m.)                                        ICQ; I-VOIRk-You software

logiciel infographique (n.m.); logiciel  
graphique (n.m.)                                        graphics software

logiciel libre (n.m.); logiciel en libre accès  
(n.m.)    freeware; free software

logiciel modifiable (n.m.)  
VOIR logiciel adaptatif (n.m.)

logiciel ouvert (n.m.)                                    open software; open-source software

logithèque de référence (n.f.); référenciel  
(n.m.)    software repository; repository

logithèque réutilisable (n.f.); bibliothèque  
réutilisable (n.f.)                                        reusable software library; reusable library

M

|   |  |
|---|--|
| maison d'experts-conseils (n.f.)<br>VOIR cabinet-conseil (n.m.)   |  |
| maître auxiliaire (n.m.)<br>VOIR aide-éducateur (n.m.)  |  |
| maîtrise disponible sur le Web (n.f.)<br>[CAN]; mastère sur le Web (n.m.) [EUR]   | Web-delivered Master of Arts;<br>Web-delivered MA                  |
| mal du virtuel (n.m.); cybermalaise (n.m.)  | barf zone; cybersickness; virtual-reality<br>sickness; VR sickness |
| maniaque de la technologie (n.m.)<br>VOIR technophile (n.m.)  |  |
| maniaque du Net (n.m.)<br>VOIR accro du Net (n.m.)  |  |
| marché de la cyberformation (n.m.)<br>VOIR marché de la formation en ligne<br>(n.m.)  |  |
| marché de la formation (n.m.)   | training market  |
| marché de la formation d'entreprise par<br>Internet (n.m.)  | Internet-based corporate training market                           |
| marché de la formation en ligne (n.m.);<br>marché de la cyberformation (n.m.)   | e-training market; online training market                          |
| marché de l'enseignement en ligne (n.m.);<br>marché du cyberenseignement (n.m.);<br>marché de l'enseignement virtuel (n.m.) | e-teaching market  |
| marché de l'enseignement virtuel (n.m.)<br>VOIR marché de l'enseignement en ligne<br>(n.m.)                                 |  |
| marché des services d'éducation supérieure<br>(n.m.)  | high-education services market                                     |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| marché du cyberapprentissage (n.m.)<br>VOIR cybermarché de l'apprentissage<br>(n.m.)        |  |
| marché du cyberapprentissage d'entreprise<br>(n.m.)   | corporate e-learning market  |
| marché du cyberenseignement (n.m.)<br>VOIR marché de l'enseignement en ligne<br>(n.m.)      |  |
| marché du e-apprentissage (n.m.)<br>VOIR cybermarché de l'apprentissage<br>(n.m.)           |  |
| marché du savoir (n.m.)   | knowledge market   |
| mastère sur le Web (n.m.) [EUR]<br>VOIR maîtrise disponible sur le Web (n.f.)<br>[CAN]      |  |
| matériel didactique (n.m.); matériel<br>pédagogique (n.m.)                                  | educational material; instructional<br>material; didactic material; teaching<br>material |
| matériel didactique multimédia (n.m.);<br>matériel d'instruction multimédia (n.m.)          | multimedia learning aids; multimedia<br>training aids                                    |
| matériel d'instruction multimédia (n.m.)<br>VOIR matériel didactique multimédia<br>(n.m.)   |  |
| matériel documentaire (n.m.)  | resource material  |
| matériel ludo-pédagogique (n.m.)  | edutainment material   |
| matériel pédagogique (n.m.)<br>VOIR matériel didactique (n.m.)                              |  |
| mécanisme de prestation de services (n.m.)<br>VOIR mode de prestation de services<br>(n.m.) |  |
| médiagraphie (n.f.)   | mediagraphy  |
| média non interactif (n.m.)   | noninteractive media   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| médias interactifs (n.m.plur.)   | interactive media                                      |
| médiation tutorielle en ligne (n.f.);<br>accompagnement tutoriel en ligne (n.m.) | online coaching; e-coaching                            |
| mémoire institutionnelle (n.f.)  | corporate memory                                       |
| mentor (n.m.)  | mentor (n.)  |
| mentorat (n.m.); encadrement (n.m.)  | mentorship; mentoring                                  |
| mentorat collaboratif en ligne (n.m.)  | online collaborative mentoring                         |
| mentorat collaboratif sur le Web (n.m.)  | Web-based collaborative mentoring                      |
| mentorat dispensé sur le Web (n.m.)  | Web-mentoring  |
| mentorat en différé (n.m.)<br>VOIR mentorat hors-session (n.m.)                  |  |
| mentorat en ligne (n.m.)   | online mentoring; electronic mentoring;<br>e-mentoring |
| mentorat hors-session (n.m.); mentorat en<br>différé (n.m.)                      | post-class mentoring                                   |
| mentorat post-formation (n.m.)   | post-training mentoring                                |
| mentorat pré-formation (n.m.)  | pretraining mentoring                                  |
| mentor sur le Web (n.m.)   | Web-based mentor                                       |
| messagerie instantanée (n.f.)  | instant messaging                                      |
| mesure corrective (n.f.)<br>VOIR action corrective (n.f.)                        |  |
| méthode des cas (n.f.); méthode d'étude<br>des cas (n.f.)                        | case-method; case-history method;<br>case-study method |
| méthode d'étude des cas (n.f.)<br>VOIR méthode des cas (n.f.)                    |  |
| microconnaissance (n.f.)<br>VOIR module de savoir (n.m.)                         |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| micrograin (n.m.)<br>VOIR module de savoir (n.m.)   |   |
| micromodule d'apprentissage (n.m.)<br>VOIR granule de contenu (n.m.)  |   |
| micromodule de connaissance (n.m.)<br>VOIR module de savoir (n.m.)  |   |
| milieu de formation (n.m.)<br>VOIR environnement de formation (n.m.)  |   |
| mise à jour de contenu (n.f.)   | content update  |
| mise à jour de contenu pédagogique (n.f.);<br>actualisation de contenu d'apprentissage<br>(n.f.); réactualisation de contenu éducatif<br>(n.f.) | learning-content update   |
| mise en situation d'apprentissage (n.f.)  | learning simulation   |
| mise en situation d'apprentissage par<br>l'action (n.f.)  | learning-by-doing simulation; learn-by<br>doing simulation  |
| mise en situation de groupe (n.f.)  | group-simulated situation; group-situation<br>simulation; group-interaction simulation;<br>group simulation |
| mise en situation entièrement par visio<br>(n.f.)   | full-scale video-based simulation   |
| mise en situation virtuelle (n.f.)  | virtual-situation reconstruction  |
| mix-formation (n.f.)<br>VOIR formation mixte<br>présentielle/distancielle (n.f.)  |   |
| modalité d'apprentissage (n.f.)<br>VOIR mode d'apprentissage (n.m.)   |   |
| modalité didactique (n.f.)<br>VOIR mode d'apprentissage (n.m.)  |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| mode d'apprentissage (n.m.); modalité didactique (n.f.); modalité d'apprentissage (n.f.) | learning mode  |
| mode de prestation de services (n.m.); mécanisme de prestation de services (n.m.)        | service delivery mechanism                             |
| modèle de référence (n.m.)   | reference model  |
| modèle de référence SCORM (n.m.); norme SCORM (n.f.); standard SCORM (n.m.)              | Shareable Content Object Reference Model; SCORM        |
| modèle de Whitmore (n.m.); modèle GROW (n.m.)  | Whitmore's model; GROW model                           |
| modèle éducationnel (n.m.)   | educational model; instructional model; teaching model |
| modèle GROW (n.m.)<br>VOIR modèle de Whitmore (n.m.)                                     |  |
| modèle tutoriel (n.m.)   | tutoring model   |
| mode questions-réponses (n.m.)   | question-answering mode                                |
| modularité des connaissances (n.f.)<br>VOIR granularité du savoir (n.f.)                 |  |
| module CMC (n.m.)<br>VOIR module de gestion des compétences (n.m.)                       |  |
| module d'accès au savoir (n.m.)<br>VOIR fiche d'accès aux connaissances (n.f.)           |  |
| module d'apprentissage en ligne (n.m.)   | e-learning module                                      |
| module de cyberformation (n.m.)<br>VOIR module de formation en ligne (n.m.)              |  |
| module de formation (n.m.)   | training module  |
| module de formation en ligne (n.m.); module de cyberformation (n.m.)                     | e-training module                                      |


## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| module de formation multimédia (n.m.)  | multimedia training module  |
| module de gestion des compétences (n.m.);<br>module CMC (n.m.)   | competency management centre; CMC   |
| module de savoir (n.m.); brique de<br>connaissance (n.f.); grain de savoir (n.m.);<br>microconnaissance (n.f.); micromodule de<br>connaissance (n.m.); micrograin (n.m.);<br>pépité de savoir (n.f.) | bite <sup>2</sup> ; bite-sized knowledge; nugget of<br>knowledge; knowledge chunk |
| module exerciceur (n.m.)   | drill-and-practice module   |
| module tutoriel d'exercices (n.m.)<br>VOIR entraîneur aux exercices (n.m.)   |   |
| monde réel (n.m.)  | physical world; nonvirtual world; real<br>world; brick-and-mortar world           |
| monde virtuel (n.m.)<br>VOIR cyberspace (n.m.)   |   |
| monde virtuel (n.m.)   | virtual world   |
| moniteur (n.m.)<br>VOIR agent de formation (n.m.)  |   |
| moniteur (n.m.)  | monitor (n.)  |
| monitorat dirigiste (n.m.)   | strict monitoring   |
| MOO (n.m.)<br>VOIR environnement MOO (n.m.)  |   |
| moteur de balayage (n.m.)<br>VOIR inforobot (n.m.)   |   |
| moteur de réalité virtuelle (n.m.); moteur<br>RV (n.m.)  | artificial-reality engine; virtual-reality<br>engine                              |
| moteur RV (n.m.)<br>VOIR moteur de réalité virtuelle (n.m.)  |   |
| MUD (n.m.)<br>VOIR dimension multiutilisateur (n.f.)   |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| multimédia (adj.)   | multimedia; MM  |
| mutualisation des savoirs (n.f.); partage des connaissances (n.m.)                            | knowledge sharing   |
|              |   |
| navigation inter-objets (n.f.)  | object-to-object navigation   |
| navigation sur le Net (n.f.); surf sur l'Internet (n.m.) [EUR]; surfing (n.m.) [EUR]          | Internet navigation; navigation; Net surfing; surfing                 |
| Net (n.m.)<br>VOIR Internet (n.m.)  |   |
| netcam (n.f.)<br>VOIR caméra Web (n.f.)   |   |
| niveau d'apprentissage (n.m.)   | learning level  |
| niveau de compétence (n.m.)   | proficiency level; skill level  |
| norme Bluetooth (n.f.); standard Bluetooth (n.m.); système Bluetooth (n.m.); Bluetooth (n.m.) | Bluetooth   |
| norme éducative (n.f.)  | educational standard  |
| norme SCORM (n.f.)<br>VOIR modèle de référence SCORM (n.m.)                                   |   |
| note de passage (n.f.)  | critical score; cutting score; cutoff score; pass mark; passing grade |
| nouveaux moyens pédagogiques (n.m.plur.); supports d'enseignement virtuel (n.m.plur.)         | new educational media; new pedagogic devices                          |
| nouvelles technologies de l'information et des communications (n.f.plur.); NTIC (n.f.plur.)   | New Information and Communications Technologies; NICT                 |



nouvelles technologies du  
cyberapprentissage (n.f.plur.)  
VOIR technologie de l'apprentissage en  
ligne (n.f.)

NTIC (n.f.plur.)  
VOIR nouvelles technologies de  
l'information et des communications  
(n.f.plur.)

numérisation (n.f.)

digitization; digitizing



OAR (n.m.)  
VOIR objet d'apprentissage réutilisable  
(n.m.)

objectif d'apprentissage (n.m.)

learning goal

objectif pédagogique (n.m.)  
VOIR but didactique (n.m.)

objet d'apprentissage (n.m.)

learning object

objet d'apprentissage réutilisable (n.m.);  
OAR (n.m.)

reusable learning object; RLO

objet de savoir (n.m.)

knowledge object

objet d'information réutilisable (n.m.);  
OIR (n.m.)

reusable information object; RIO

observateur (n.m.)  
VOIR témoin silencieux (n.m.)

offreur de contenu(s) (n.m.)  
VOIR fournisseur de contenu(s) (n.m.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| OIR (n.m.)<br>VOIR objet d'information réutilisable<br>(n.m.)   |   |
| opérationnalisation (n.f.)<br>VOIR compilation de connaissances (n.f.)                                  |   |
| optimisable   | upgradable  |
| options d'apprentissage virtuel (n.f.plur.)   | virtual-course offerings                              |
| organisation apprenante (n.f.);<br>organisation intelligente (n.f.);<br>organisation qualifiante (n.f.) | learning organization                                 |
| organisation d'éducation en ligne (n.f.)  | e-learning organization                               |
| organisation intelligente (n.f.)<br>VOIR organisation apprenante (n.f.)                                 |   |
| organisation qualifiante (n.f.)<br>VOIR organisation apprenante (n.f.)                                  |   |
| organisme de formation (n.m.)   | training-delivery organization; training organization |
| orienté apprenant; axé sur l'étudiant   | learner-based; learner-oriented                       |
| orienté écritures linéaires   | linear writing-oriented                               |
| orienté images interactives   | interactive image-oriented                            |
| orienté objet; centré objet   | object-oriented                                       |
| outil-auteur (n.m.)<br>VOIR outil logiciel auteur (n.m.)  |   |
| outil cognitif (n.m.)   | cognitive tool  |
| outil d'aide à l'acquisition des connaissances (n.m.)   | knowledge-acquisition tool                            |
| outil d'apprentissage (n.m.)  | learning tool   |
| outil d'auto-évaluation (n.m.)  | self-assessment tool                                  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| outil de conception/publication (n.m.)                                 | design/publication tool                 |
| outil d'éducation (n.m.); support éducatif (n.m.)                      | educational tool                        |
| outil de suivi pédagogique (n.m.)                                      | tracking tool                           |
| outil logiciel auteur (n.m.); outil-auteur (n.m.)                      | authoring software tool; authoring tool |
| outil pédagogique (n.m.); fiche-outil (n.f.); fiche pédagogique (n.f.) | pedagogical tool; pedagogic tool        |

### P

|   |  |
|---|--|
| papier électronique (n.m.)  | electronic paper; e-paper                        |
| para-langage (n.m.)<br>VOIR langage corporel (n.m.)   |  |
| parcours d'apprentissage (n.m.); parcours didactique (n.m.); parcours pédagogique (n.m.); chemin d'apprentissage (n.m.) | learning path                                    |
| parcours de formation (n.m.)  | training path                                    |
| parcours de formation personnalisé (n.m.); parcours de formation sur mesure (n.m.)                                      | customized training path; tailored training path |
| parcours de formation sur mesure (n.m.)<br>VOIR parcours de formation personnalisé (n.m.)                               |  |
| parcours didactique (n.m.)<br>VOIR parcours d'apprentissage (n.m.)  |  |
| parcours pédagogique (n.m.)<br>VOIR parcours d'apprentissage (n.m.)   |  |
| par Internet; sur Internet; dispensé sur Internet   | Internet-based; Internet-delivered               |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| parrainage pédagogique (n.m.) [CAN];<br>sponsoring pédagogique (n.m.) [EUR]; SP<br>(n.m.) [EUR] | educational sponsoring; ES                           |
| partage des connaissances (n.m.)<br>VOIR mutualisation des savoirs (n.f.)                       |  |
| particulier (adj.)<br>VOIR individuel (adj.)  |  |
| PDF (n.m.)<br>VOIR format d'affichage PDF (n.m.)  |  |
| pédagogie coopérative (n.f.)<br>VOIR enseignement coopératif (n.m.)                             |  |
| pédagogue (n.m.)  | educationalist; educationist; teaching<br>specialist |
| pédagogue-concepteur (n.m.)<br>VOIR enseignant-concepteur (n.m.)                                |  |
| pensée originale (n.f.); raisonnement en<br>dehors des sentiers battus (n.m.)                   | out-of-the-box thinking                              |
| pépite de contenu (n.f.)<br>VOIR granule de contenu (n.m.)                                      |  |
| pépite de savoir (n.f.)<br>VOIR module de savoir (n.m.)   |  |
| perfectionnement métiers (n.m.)   | vocational upgrading                                 |
| perfectionnement professionnel (n.m.)   | occupational upgrading; skills upgrading             |
| personnalisation (n.f.)   | customizing  |
| personnalisation des rythmes<br>d'apprentissage (n.f.)  | self-pacing of learning                              |
| personnalisé (adj.); sur mesure   | custom-designed; customized; tailored                |
| pilotage (n.m.)<br>VOIR guidage directif (n.m.)   |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| pilotage tutoriel (n.m.)<br>VOIR accompagnement tutoriel (n.m.)  |   |
| piloté par instructeur<br>VOIR dirigé par instructeur  |   |
| piratage de logiciel (n.m.); vol de logiciel (n.m.)  | softlifting; software piracy; software theft                                |
| pirate de logiciel (n.m.); voleur de logiciel (n.m.)   | softlifter; software thief  |
| plan de cours (n.m.)   | syllabus  |
| planification d'apprentissage (n.f.)   | learning planning   |
| plate-forme (n.f.); plateforme (n.f.)  | platform  |
| plateforme (n.f.)<br>VOIR plate-forme (n.f.)   |   |
| plateforme d'apprentissage (n.f.)  | learning platform   |
| plateforme d'apprentissage en ligne (n.f.);<br>plate-forme de cyberenseignement (n.f.);<br>plateforme d'apprentissage virtuel (n.f.) | electronic learning platform; e-learning platform; online learning platform |
| plateforme d'apprentissage virtuel (n.f.)<br>VOIR plateforme d'apprentissage en ligne (n.f.)   |   |
| plate-forme de cyberenseignement (n.f.)<br>VOIR plateforme d'apprentissage en ligne (n.f.)   |   |
| plate-forme de cyberenseignement (n.f.)<br>VOIR plateforme d'enseignement en ligne (n.f.)  |   |
| plateforme d'e-formation (n.f.)<br>VOIR plate-forme de formation en ligne (n.f.)   |   |
| plate-forme de formation à distance (n.f.);<br>plateforme de téléformation (n.f.)  | distance training platform; teletraining platform                           |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| plate-forme de formation en ligne (n.f.);<br>plateforme d'e-formation (n.f.)   | e-training platform; online training platform                       |
| plateforme d'enseignement en ligne (n.f.);<br>plate-forme de cyberenseignement (n.f.);<br>plateforme d'enseignement virtuel (n.f.) | online teaching platform  |
| plateforme d'enseignement virtuel (n.f.)<br>VOIR plateforme d'enseignement en ligne (n.f.)   |   |
| plateforme de serveurs (n.f.)  | server platform   |
| plateforme de téléformation (n.f.)<br>VOIR plate-forme de formation à distance (n.f.)  |   |
| plate-forme LMS (n.f.)<br>VOIR environnement LMS (n.m.)  |   |
| plate-forme logicielle (n.f.)<br>VOIR environnement logiciel (n.m.)  |   |
| portail (n.m.); portail Web (n.m.)   | portal; entry portal; Web portal                                    |
| portail d'apprentissage à distance (n.m.)<br>VOIR portail de téléenseignement (n.m.)   |   |
| portail d'autoformation (n.m.)   | self-training portal  |
| portail de formation à distance (n.m.);<br>portail de téléformation (n.m.); portail de formation en ligne (n.m.)                   | distance training portal; e-training portal; online training portal |
| portail de formation en ligne (n.m.)<br>VOIR portail de formation à distance (n.m.)  |   |
| portail de formation professionnelle (n.m.)  | professional training portal  |
| portail d'enseignement en ligne (n.m.)<br>VOIR portail de téléenseignement (n.m.)  |   |
| portail de référence pour l'éducation en ligne (n.m.)  | e-learning reference portal; online learning reference portal       |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| portail de savoirs (n.m.)   | knowledge portal   |
| portail de téléenseignement (n.m.); portail d'enseignement en ligne (n.m.); portail d'apprentissage à distance (n.m.) | distance learning portal; e-learning portal; online learning portal; learning portal |
| portail de téléformation (n.m.)<br>VOIR portail de formation à distance (n.m.)  |  |
| portail d'objets d'apprentissage (n.m.)   | learning-object portal   |
| portail ludo-éducatif (n.m.); portail ludo-pédagogique (n.m.)   | edutainment portal   |
| portail ludo-pédagogique (n.m.)<br>VOIR portail ludo-éducatif (n.m.)  |  |
| portail spécialisé (n.m.)   | special-purpose portal   |
| portail Web (n.m.)<br>VOIR portail (n.m.)   |  |
| portfolio électronique (n.m.)   | electronic portfolio; computer-based portfolio                                       |
| poste-apprenant (n.m.)<br>VOIR poste de travail de l'apprenant (n.m.)   |  |
| poste de travail de l'apprenant (n.m.); poste-apprenant (n.m.)  | learner's workstation  |
| poste de travail multimédia (n.m.); poste multimédia (n.m.)   | multimedia workstation   |
| poste d'interface pour environnement virtuel (n.m.); poste VIEW (n.m.); VIEW (n.m.)                                   | Virtual Interface Environment Workstation; VIEW                                      |
| poste multimédia (n.m.)<br>VOIR poste de travail multimédia (n.m.)  |  |
| poste VIEW (n.m.)<br>VOIR poste d'interface pour environnement virtuel (n.m.)   |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| poursuite oculaire (n.f.); suivi du regard (n.m.)   | eye-movement tracking; gaze tracking                                |
| préalable (n.m.)<br>VOIR prérequis (n.m.)   |   |
| prérequis (n.m.); préalable (n.m.)  | prerequisite (n.)   |
| présence virtuelle (n.f.)   | virtual presence  |
| présence visuelle (n.f.)  | visual presence   |
| prestataire de contenu (n.m.)   | content vendor  |
| prestataire de contenus pédagogiques en ligne (n.m.)  | e-learning content vendor   |
| prestataire de formations (n.m.)  | training vendor   |
| prestataire de services (n.m.)  | service vendor  |
| prestataire de services de formation (n.m.)   | training services vendor; professional services representative; PSR |
| prestataire de services de formation en ligne (n.m.)  | e-training service vendor   |
| prestataire de services langagiers (n.m.)   | language-service vendor   |
| prestataire de services pédagogiques en ligne (n.m.)  | e-learning service provider; e-learning service supplier            |
| prestataire de services pédagogiques sur Internet (n.m.)                                    | Internet-based e-learning service vendor                            |
| prestataire de technologie (n.m.)   | technology vendor   |
| prestation de formation en ligne (n.f.)<br>VOIR prestation de formation via Internet (n.f.) |   |
| prestation de formation via Internet (n.f.);<br>prestation de formation en ligne (n.f.)     | training delivery via Internet                                      |



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| prestation éducative (n.f.)<br>VOIR transmission de l'enseignement<br>(n.f.)                        |  |
| prestation en temps réel (n.f.)<br>VOIR livraison synchrone (n.f.)                                  |  |
| prêt à réseauter (adj.)   | network-ready                                  |
| prétest (n.m.)<br>VOIR test préliminaire (n.m.)   |  |
| procédure de compilation des réponses<br>(n.f.)   | answer compilation procedure                   |
| production de connaissances (n.f.)<br>VOIR production de savoir (n.f.)                              |  |
| production de savoir (n.f.); production de<br>connaissances (n.f.)                                  | knowledge creation                             |
| produit éducatif (n.m.)   | educational product                            |
| professeur (n.m.)<br>VOIR enseignant (n.m.)   |  |
| professionnel de la formation (n.m.)<br>VOIR spécialiste de la formation (n.m.)                     |  |
| professionnel de l'éducation (n.m.)   | education professional                         |
| professionnel du téléenseignement (n.m.)<br>VOIR spécialiste de l'enseignement à<br>distance (n.m.) |  |
| profil de compétences (n.m.)  | competency profile                             |
| programme d'apprentissage en ligne (n.m.)<br>VOIR programme d'apprentissage virtuel<br>(n.m.)       |  |
| programme d'apprentissage en ligne<br>(n.m.); programme d'apprentissage sur<br>Internet (n.m.)      | e-learning program; online learning<br>program |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| programme d'apprentissage sur Internet (n.m.)<br>VOIR programme d'apprentissage en ligne (n.m.)                   |  |
| programme d'apprentissage virtuel (n.m.);<br>programme d'apprentissage en ligne (n.m.); curriculum virtuel (n.m.) | online learning curriculum; e-learning curriculum                                |
| programme de développement des compétences en gestion (n.m.)  | executive development program  |
| programme de formation des formateurs (n.m.); programme de formation des instructeurs (n.m.)                      | train-the-trainer program; trainer training program; instructor training program |
| programme de formation des instructeurs (n.m.)<br>VOIR programme de formation des formateurs (n.m.)               |  |
| programme de formation dispensée sur le Web (n.m.); programme de formation sur le Web (n.m.)                      | Web-based training program; Web training program                                 |
| programme de formation en ligne (n.m.)  | online training program  |
| programme de formation interne (n.m.);<br>programme de formation maison (n.m.)                                    | in-house training program;<br>internal-training program                          |
| programme de formation maison (n.m.)<br>VOIR programme de formation interne (n.m.)                                |  |
| programme de formation sur le Web (n.m.)<br>VOIR programme de formation dispensée sur le Web (n.m.)               |  |
| programme de gestion du savoir (n.m.)   | knowledge management program; KM program   |
| programme de mentorat (n.m.)  | mentoring program  |
| programme d'études (n.m.); programme éducatif (n.m.); curriculum (n.m.)   | curriculum   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| programme d'études générique (n.m.);<br>programme d'études standard (n.m.)     | standard curriculum                               |
| programme d'études personnalisé (n.m.)   | custom-designed curriculum; customized curriculum |
| programme d'études standard (n.m.)<br>VOIR programme d'études générique (n.m.) |   |
| programme éducatif (n.m.)<br>VOIR programme d'études (n.m.)                    |   |
| projet ADL (n.m.)<br>VOIR projet d'apprentissage avancé réparti (n.m.)         |   |
| projet d'apprentissage avancé réparti (n.m.); projet ADL (n.m.)                | Advanced Distributed Learning; ADL                |
| protocole d'applications sans fil (n.m.);<br>protocole WAP (n.m.); WAP (n.m.)  | Wireless Application Protocol; WAP                |
| protocole IRC (n.m.)   | Internet Relay Chat; IRC protocol                 |
| protocole WAP (n.m.)<br>VOIR protocole d'applications sans fil (n.m.)          |   |
| prototypage (n.m.)   | prototyping                                       |
| psychologie de l'apprentissage (n.f.)  | learning psychology                               |
| psychologie pédagogique (n.f.)   | pedagogical psychology                            |

### Q

|  |                |
|--|----------------|
| QCM (n.f.)<br>VOIR question à choix multiples (n.f.) |                |
| qualité intellectuelle (n.f.)                        | mental quality |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

question à choix multiples (n.f.); QCM  
(n.f.)

multiple-choice question; MCQ

### R

raisonnement axé sur la tâche (n.m.)

task-specific reasoning

raisonnement en dehors des sentiers battus  
(n.m.)

VOIR pensée originale (n.f.)

réactualisation de contenu (n.f.)

VOIR actualisation de contenu (n.f.)

réactualisation de contenu éducatif (n.f.)

VOIR mise à jour de contenu pédagogique  
(n.f.)

réalisation (n.f.)

VOIR accomplissement (n.m.)

réalité virtuelle (n.f.); RV (n.f.); virtuel  
(n.m.)

virtual reality; VR; computer-simulated  
reality

recherche orientée objet (n.f.); recherche  
par objet (n.f.)

search by object

recherche par objet (n.f.)

VOIR recherche orientée objet (n.f.)

recomposition de modèles (n.f.)

VOIR remodelage (n.m.)

recyclage (n.m.)

reskilling

rééducation professionnelle (n.f.)

professional retraining

référé à un critère

VOIR critériel (adj.)

référenciel (n.m.)

VOIR logithèque de référence (n.f.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| remise à niveau (n.f.)  | retraining; refresher retraining  |
| remodelage (n.m.); restructuration de modèles (n.f.); recomposition de modèles (n.f.)     | remodelling   |
| rencontre classique (n.f.); rencontre en présentiel (n.f.); rencontre présentielle (n.f.) | regular meeting; traditional meeting  |
| rencontre en présentiel (n.f.)<br>VOIR rencontre classique (n.f.)                         |   |
| rencontre présentielle (n.f.)<br>VOIR rencontre classique (n.f.)                          |   |
| rendement de l'apprentissage (n.m.)   | learning performance  |
| répertoire de médias (n.m.)   | media directory   |
| répertoire de médias en ligne (n.m.)  | online media directory  |
| répertoire de signets (n.m.)  | electronic bookmark directory; bookmark directory   |
| répondeur automatique de courriel (n.m.); gestionnaire automatique de courriel (n.m.)     | e-mailbot; embot; mailbot   |
| représentation mentale (n.f.)   | mental representation   |
| représentation virtuelle (n.f.); virtualisation (n.f.)                                    | cyberspace representation; virtualization; virtual-reality representation; VR realization; VR visualization |
| reproduction illicite de logiciel (n.f.); copiage illégal de logiciel (n.m.)              | illegal software copying  |
| réseau de formation (n.m.)  | training network  |
| réseau étendu (n.m.)<br>VOIR réseau longue distance (n.m.)                                |   |
| réseau IKE (n.m.)   | Information and Knowledge Exchange; IKE network   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

réseau interne (n.m.)  
VOIR intranet (n.m.)

réseau Internet (n.m.)  
VOIR Internet (n.m.)

réseau LAN (n.m.)  
VOIR réseau local d'entreprise (n.m.)

réseau local (n.m.)  
VOIR réseau local d'entreprise (n.m.)

réseau local d'entreprise (n.m.); RLE  
(n.m.); réseau local industriel (n.m.);  
réseau local (n.m.); réseau LAN (n.m.)

local area network; LAN

réseau local industriel (n.m.)  
VOIR réseau local d'entreprise (n.m.)

réseau local sans fil (n.m.); LAN sans fil  
(n.m.); WLAN

wireless local area network; wireless LAN;  
WLAN

réseau local virtuel (n.m.); LAN virtuel  
(n.m.); VLAN (n.m.)

Virtual Local Area Network; VLAN

réseau longue distance (n.m.); réseau  
étendu (n.m.); réseau WAN (n.m.); WAN  
(n.m.)

wide-area network; WAN; long-distance  
network

réseau privé d'entreprise (n.m.)  
VOIR intranet (n.m.)

réseautage de cyberapprentissage (n.m.)

e-learning networkability

réseau WAN (n.m.)  
VOIR réseau longue distance (n.m.)

responsable de la formation (n.m.)  
VOIR gestionnaire de la formation (n.m.)

responsable de la formation  
intra-entreprise (n.m.)  
VOIR chargé de la formation maison  
(n.m.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

ressource de télé-apprentissage (n.f.);  
téléressource (n.f.)                      telelearning resource; teleresource

ressource didactique (n.f.)                      learning resource

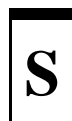
restructuration de modèles (n.f.)  
VOIR remodelage (n.m.)

rétroaction sur l'essai-utilisateur (n.f.)                      user-testing feedback

RLE (n.m.)  
VOIR réseau local d'entreprise (n.m.)

RV (n.f.)  
VOIR réalité virtuelle (n.f.)

rythme d'apprentissage (n.m.)                      learning pace; learning rate



salle de classe électronique (n.f.); salle de  
classe numérique (n.f.)                      electronic classroom; digital classroom

salle de classe numérique (n.f.)  
VOIR salle de classe électronique (n.f.)

salle de classe virtuelle (n.f.)  
VOIR classe virtuelle (n.f.)

salle des profs (n.f.)  
VOIR salle des profs virtuelle (n.f.)

salle des profs virtuelle (n.f.); salle des  
profs (n.f.)                      teacher's Web-site corner; teacher's corner

SAMI (n.m.)  
VOIR système d'apprentissage multimédia  
interactif (n.m.)

sans fil (n.m.)  
VOIR technologie sans fil (n.f.)

savoir(s) (n.m.); connaissance(s) (n.f.)                      knowledge

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| savoir acquis (n.m.)<br>VOIR capital de savoirs (n.m.)                    |  |
| savoir approprié (n.m.); connaissances assimilées (n.f.plur.)             | internalized knowledge   |
| savoir associatif (n.m.); savoir-faire relationnel (n.m.)                 | associative know-how; associative knowledge                                    |
| savoir conceptualisé (n.m.); connaissance explicite (n.f.)                | conscious knowledge; explicit knowledge  |
| savoir-décider (n.m.)   | decisional ability; decision-making capacity                                   |
| savoir-être (n.m.)  | self-management skills; people-oriented skills; people skills; personal skills |
| savoir évolutif (n.m.); connaissances dynamiques (n.f.plur.)              | dynamic knowledge; evolving knowledge  |
| savoir-faire (n.m.)   | know-how   |
| savoir-faire organisationnel (n.m.)<br>VOIR savoir organisationnel (n.m.) |  |
| savoir-faire relationnel (n.m.)<br>VOIR savoir associatif (n.m.)          |  |
| savoir intuitif (n.m.); connaissance implicite (n.f.)                     | gut feeling; implicit knowledge; intuitive knowledge; nonconscious knowledge   |
| savoir organisationnel (n.m.); savoir-faire organisationnel (n.m.)        | organizational intelligence; organizational knowledge                          |
| savoir spécialisé (n.m.)  | specialized knowledge  |
| savoir stable (n.m.); connaissances stables (n.f.plur.)                   | nonincremental knowledge; fixed knowledge                                      |
| savoir stratégique (n.m.)<br>VOIR connaissance stratégique (n.f.)         |  |
| scénario d'apprentissage par l'action (n.m.)                              | learn-by-doing scenario  |



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| scénario de jeu de rôles (n.m.)   | role-playing scenario   |
| scénario orienté action (n.m.)  | action-oriented scenario  |
| scénario orienté but (n.m.)   | goal-based scenario   |
| scénario orienté image (n.m.)   | image-oriented scenario   |
| scénarisation de procédures élémentaires (n.f.); application procédure (n.f.); scriptlet (n.m.) | scriptlet; procedural knowledge application; procedural application |
| script (n.m.)<br>VOIR situation simulée par ordinateur (n.f.)                                   |   |
| script informatisé (n.m.)<br>VOIR situation simulée par ordinateur (n.f.)                       |   |
| scriptlet (n.m.)<br>VOIR scénarisation de procédures élémentaires (n.f.)                        |   |
| séance de formation (n.f.)  | training session  |
| séquence d'apprentissage (n.f.); séquence didactique (n.f.)                                     | learning sequence; sequence stream                                  |
| séquence didactique (n.f.)<br>VOIR séquence d'apprentissage (n.f.)                              |   |
| séquence didactique optimale (n.f.)   | optimal instructional sequence                                      |
| séquence pédagogique (n.f.)   | instructional sequence  |
| serveur de dialogue en ligne (n.m.)<br>VOIR serveur IRC (n.m.)                                  |   |
| serveur de formation (n.m.)   | training server   |
| serveur de forum sur Internet (n.m.)<br>VOIR serveur IRC (n.m.)                                 |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| serveur IRC (n.m.); serveur de forum sur Internet (n.m.); serveur de dialogue en ligne (n.m.)                  | IRC server; chat server   |
| service conseil de formation en ligne (n.m.)   | e-training consulting service                                   |
| service conseil d'enseignement virtuel (n.m.)<br>VOIR cabinet-conseil d'éducation en ligne (n.m.)              |   |
| service de dialogue en ligne (n.m.)<br>VOIR service de messagerie en direct (n.m.)                             |   |
| service de formation (n.m.)  | training department; training division                          |
| service de formation (n.m.)  | training service  |
| service de messagerie en direct (n.m.); service de dialogue en ligne (n.m.)                                    | chat service; chat line   |
| service éducatif (n.m.)  | education service; educational service                          |
| service éducatif en ligne (n.m.)   | educational online service                                      |
| service éducatif multimédia (n.m.)<br>VOIR service multimédia éducatif (n.m.)                                  |   |
| service multimédia éducatif (n.m.); service éducatif multimédia (n.m.)   | educational multimedia service                                  |
| SESR (n.m.)<br>VOIR système électronique de soutien du rendement (n.m.)  |   |
| session d'apprentissage personnalisé en ligne (n.f.); session d'apprentissage virtuel sur mesure (n.f.)        | customized e-learning session; tailored online learning session |
| session d'apprentissage virtuel sur mesure (n.f.)<br>VOIR session d'apprentissage personnalisé en ligne (n.f.) |   |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| session d'échanges en ligne (n.f.)<br>VOIR session de dialogue sur Internet (n.f.)  |  |
| session d'échanges en temps réel (n.f.)<br>VOIR session de dialogue sur Internet (n.f.)   |  |
| session de dialogue sur Internet (n.f.);<br>session d'échanges en temps réel (n.f.);<br>session d'échanges en ligne (n.f.)  | online CHAT session; chat session;<br>Internet Relay Chat session; IRC session   |
| session de revue d'expériences (n.f.)   | experiential review session  |
| session en tête-à-tête virtuel (n.f.)<br>VOIR session pédagogique individualisée en ligne (n.f.)  |  |
| session individuelle de tutorat virtuel avec visio (n.f.); session individuelle de vidéotutorat synchrone (n.f.); face-à-face pédagogique virtuel (n.m.)                | face-to-face e-tutoring session; F2F online tutoring session; face-to-face videoconference tutoring session; F2F videotutoring session; one-on-one videotutoring session |
| session individuelle de vidéotutorat synchrone (n.f.)<br>VOIR session individuelle de tutorat virtuel avec visio (n.f.)   |  |
| session individuelle en ligne (n.f.)<br>VOIR session pédagogique individualisée en ligne (n.f.)   |  |
| session pédagogique individualisée en ligne (n.f.); session en tête-à-tête virtuel (n.f.); session individuelle en ligne (n.f.); tête-à-tête pédagogique virtuel (n.m.) | one-on-one e-learning session; one-to-one e-learning session; person-to-person e-learning session; P2P online session  |
| SGA (n.m.)<br>VOIR environnement LMS (n.m.)   |  |
| SGE (n.m.)<br>VOIR système de gestion de l'enseignement (n.m.)  |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

SGML (n.m.)

VOIR langage SGML (n.m.)

SIG (n.m.)

VOIR système d'information de gestion  
(n.m.)

simulation d'évaluation du rendement  
(n.f.)

simulated performance review

site de dialogue en ligne (n.m.); site de  
messagerie en temps réel (n.m.);  
cybersalon (n.m.)

IRC room; chatroom

site de formation (n.m.)

VOIR lieu de formation (n.m.)

site de formation éloigné (n.m.)

VOIR lieu de téléformation (n.m.)

site de formation en ligne (n.m.)

online training site

site de formation sur Internet (n.m.)

training Internet site

site de formation sur le Web (n.m.)

Web-based training site; training Web site

site de messagerie en temps réel (n.m.)

VOIR site de dialogue en ligne (n.m.)

site Web (n.m.)

Web site

site Web de dialogue en ligne (n.m.)

Web chatroom

situation de formation (n.f.)

VOIR situation formative (n.f.)

situation formative (n.f.); situation de  
formation (n.f.)

training situation

situation réelle (n.f.)

real-life situation

situation simulée par ordinateur (n.f.);  
script informatisé (n.m.); script (n.m.)

computer-simulated situation;  
computer-based script; script

société d'experts-conseils (n.f.)

VOIR cabinet-conseil (n.m.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| solution d'apprentissage (n.f.)   | learning solution  |
| sources d'information interactives<br>(n.f.plur.)   | interactive information resources                            |
| soutien extrinsèque (n.m.)  | extrinsic support  |
| soutien extrinsèque au rendement (n.m.)   | extrinsic performance support                                |
| soutien intrinsèque (n.m.)  | intrinsic support  |
| soutien intrinsèque au rendement (n.m.)   | intrinsic performance support                                |
| soutien pédagogique (n.m.)<br>VOIR appui pédagogique (n.m.)                                     |  |
| SP (n.m.) [EUR]<br>VOIR parrainage pédagogique (n.m.)<br>[CAN]                                  |  |
| spécialiste de contenu (n.m.)   | content specialist   |
| spécialiste de domaine (n.m.)   | domain expert; domain specialist; subject matter expert; SME |
| spécialiste de la formation (n.m.);<br>professionnel de la formation (n.m.)                     | training specialist; training professional                   |
| spécialiste de l'enseignement à distance<br>(n.m.); professionnel du téléenseignement<br>(n.m.) | distance learning professional; telelearning specialist      |
| spécialiste en éducation (n.m.)   | education specialist   |
| sponsoring pédagogique (n.m.) [EUR]<br>VOIR parrainage pédagogique (n.m.)<br>[CAN]              |  |
| standard (adj.)<br>VOIR de série  |  |
| standard Bluetooth (n.m.)<br>VOIR norme Bluetooth (n.f.)  |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| standard SCORM (n.m.)<br>VOIR modèle de référence SCORM (n.m.)                                   |  |
| stratégie cognitive (n.f.)<br>VOIR stratégie d'apprentissage (n.f.)                              |  |
| stratégie compensatrice des lacunes (n.f.);<br>stratégie guidée par les lacunes (n.f.)           | lack-of-knowledge strategy   |
| stratégie d'apprentissage (n.f.); stratégie<br>cognitive (n.f.); stratégie pédagogique<br>(n.f.) | learning strategy  |
| stratégie guidée par les lacunes (n.f.)<br>VOIR stratégie compensatrice des lacunes<br>(n.f.)    |  |
| stratégie pédagogique (n.f.)<br>VOIR stratégie d'apprentissage (n.f.)                            |  |
| structuration de connaissances (n.f.);<br>structuration de savoirs (n.f.)                        | knowledge structuring  |
| structuration de savoirs (n.f.)<br>VOIR structuration de connaissances (n.f.)                    |  |
| structure de connaissances (n.f.); structure<br>de savoirs (n.f.)                                | knowledge structure  |
| structure de savoirs (n.f.)<br>VOIR structure de connaissances (n.f.)                            |  |
| structure pédagogique coopérative (n.f.)   | cooperative teaching structure   |
| suivi de groupe (n.m.)   | group follow-up  |
| suivi de parcours pédagogique (n.m.)   | tracking; progress tracking  |
| suivi du regard (n.m.)<br>VOIR poursuite oculaire (n.f.)   |  |
| suivi pas à pas (n.m.)   | step-by-step tracking  |
| superviseur du perfectionnement<br>professionnel (n.m.)  | professional development supervisor;<br>supervisor of professional development |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |                          |
|---|--------------------------|
| superviseur pédagogique (n.m.)  | training supervisor      |
| supervision orientée tâches (n.f.);<br>supervision pas-à-pas (n.f.)                             | task-by-task supervision |
| supervision pas-à-pas (n.f.)<br>VOIR supervision orientée tâches (n.f.)                         |                          |
| support éducatif (n.m.)<br>VOIR outil d'éducation (n.m.)  |                          |
| support logiciel multilangue (n.m.)<br>VOIR assistance logicielle multilangue<br>(n.f.)         |                          |
| supports d'apprentissage en ligne<br>(n.m.plur.)  | e-learning media         |
| supports d'enseignement virtuel (n.m.plur.)<br>VOIR nouveaux moyens pédagogiques<br>(n.m.plur.) |                          |
| surfing (n.m.) [EUR]<br>VOIR navigation sur le Net (n.f.)                                       |                          |
| surf sur l'Internet (n.m.) [EUR]<br>VOIR navigation sur le Net (n.f.)                           |                          |
| sur Internet<br>VOIR par Internet   |                          |
| sur le Web  | Web-based; Web-delivered |
| sur mesure<br>VOIR personnalisé (adj.)  |                          |
| synchrone<br>VOIR en direct   |                          |
| système-auteur (n.m.)   | authoring system         |
| système BBS (n.m.)<br>VOIR babillard électronique (n.m.)  |                          |
| système Bluetooth (n.m.)<br>VOIR norme Bluetooth (n.f.)   |                          |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| ystème d'apprentissage multimédia interactif (n.m.); SAMI (n.m.)                                     | interactive multimedia learning system                   |
| ystème d'apprentissage sur Internet (n.m.)   | Internet-based e-learning system                         |
| ystème d'apprentissage sur intranet (n.m.)   | intranet-based learning system                           |
| ystème d'attestation d'étude (n.m.)  | certification system                                     |
| ystème d'auto-évaluation formative (n.m.)  | self-assessment training system                          |
| ystème de babillard électronique (n.m.)<br>VOIR babillard électronique (n.m.)                        |  |
| ystème de certification universel (n.m.)   | universal certification system                           |
| ystème de formation basé sur le rendement (n.m.)   | performance-based training system                        |
| ystème de gestion de contenu d'apprentissage (n.m.); système LCMS (n.m.)                             | Learning Content Management System; LCMS                 |
| ystème de gestion de l'apprentissage (n.m.)<br>VOIR environnement LMS (n.m.)                         |  |
| ystème de gestion de l'enseignement (n.m.); SGE (n.m.)   | Instructional Management System; IMS                     |
| ystème d'enseignement en ligne et en différé (n.m.); système de téléenseignement mixte (n.m.)        | blended learning system; integrated learning system; ILS |
| ystème de pilotage (n.m.)  | coaching system  |
| ystème de pilotage de la formation (n.m.)  | training coaching system                                 |
| ystème de reconnaissance des acquis (n.m.)   | credit-assignment system                                 |
| ystème de téléenseignement mixte (n.m.)<br>VOIR système d'enseignement en ligne et en différé (n.m.) |  |



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| système de tutorat (n.m.); système tutoriel (n.m.); tutoriel (n.m.)                         | tutoring system; tutorial system; tutor <sup>2</sup> ; tutorial |
| système d'évaluation de la formation (n.m.)   | training-evaluation system                                      |
| système d'exploitation d'environnement virtuel (n.m.); système VEOS (n.m.); VEOS (n.m.)     | Virtual Environment Operating System; VEOS                      |
| système d'information de gestion (n.m.); SIG (n.m.)   | management information system; MIS                              |
| système électronique de soutien du rendement (n.m.); SESR (n.m.)                            | electronic performance support; EPS                             |
| système GPS (n.m.)<br>VOIR système mondial de positionnement (n.m.)                         |   |
| système LCMS (n.m.)<br>VOIR système de gestion de contenu d'apprentissage (n.m.)            |   |
| système mondial de positionnement (n.m.); système GPS (n.m.)                                | global positioning system; geographical positioning system; GPS |
| système tutoriel (n.m.)<br>VOIR système de tutorat (n.m.)                                   |   |
| système tutoriel (n.m.)<br>VOIR tuteur informatisé (n.m.)                                   |   |
| système tutoriel en ligne (n.m.)  | e-tutorial; online tutorial; e-tutoring system                  |
| système tutoriel intelligent (n.m.); tutoriel intelligent (n.m.); tuteur intelligent (n.m.) | intelligent tutoring system; ITS                                |
| système VEOS (n.m.)<br>VOIR système d'exploitation d'environnement virtuel (n.m.)           |   |

**T**

|  |  |
|--|--|
| tâche d'apprentissage (n.f.)   | learning task  |
| taux d'abandon de l'apprentissage en ligne (n.m.)  | e-learning dropout rate  |
| taxonomie de Bloom (n.f.)  | Bloom taxonomy   |
| technique d'apprentissage à distance (n.f.)  | distance learning technique  |
| technique d'apprentissage en ligne (n.f.)  | e-learning technique   |
| technique d'apprentissage par coeur (n.f.);<br>technique d'apprentissage par<br>mémorisation (n.f.)            | lecture-and-memorize technique;<br>rote-learning technique   |
| technique d'apprentissage par<br>mémorisation (n.f.)<br>VOIR technique d'apprentissage par coeur<br>(n.f.)     |  |
| technique de formation à distance (n.f.);<br>technique de téléformation (n.f.)                                 | distance training technique  |
| technique de téléformation (n.f.)<br>VOIR technique de formation à distance<br>(n.f.)                          |  |
| technologie de la formation (n.f.)   | training technology  |
| technologie de la nouvelle économie (n.f.);<br>technologie de l'économie en ligne (n.f.)                       | new-economy technology; electronic<br>technology; e-technology; online<br>technology                                     |
| technologie de l'apprentissage (n.f.)  | learning technology  |
| technologie de l'apprentissage en ligne<br>(n.f.); nouvelles technologies du<br>cyberapprentissage (n.f.plur.) | e-learning technology; electronic learning<br>technology; new educational technology;<br>NET; online learning technology |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| technologie de l'économie en ligne (n.f.)<br>VOIR technologie de la nouvelle économie (n.f.)         |  |
| technologie de l'éducation à distance (n.f.)<br>VOIR technologie de l'enseignement à distance (n.f.) |  |
| technologie de l'enseignement à distance (n.f.); technologie de l'éducation à distance (n.f.)        | distance education technology;<br>tele-education technology; teleteaching technology |
| technologie de médiatisation sur le Web (n.f.)<br>VOIR technologie Web (n.f.)                        |  |
| technologie de saisie gestuelle (n.f.)   | gesture-sensing technology   |
| technologie des connaissances (n.f.)<br>VOIR technologie du savoir (n.f.)                            |  |
| technologie du savoir (n.f.); technologie des connaissances (n.f.)                                   | knowledge technology   |
| technologie éducative (n.f.); technologie pédagogique (n.f.)   | education technology; educational technology; instructional technology               |
| technologie graphique (n.f.)   | graphics technology  |
| technologie infographique (n.f.)   | computer graphics technology   |
| technologie pédagogique (n.f.)<br>VOIR technologie éducative (n.f.)                                  |  |
| technologie sans fil (n.f.); sans fil (n.m.)   | wireless technology  |
| technologies de l'information et de la communication (n.f.plur.); TIC (n.f.plur.)                    | information and communications technologies; ICT                                     |
| technologie Web (n.f.); technologie de médiatisation sur le Web (n.f.)                               | Web-based technology; Web technology   |
| technophile (n.m.); maniaque de la technologie (n.m.)  | technonerd; technoaddict; technophile; geek  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

téléapprentissage (n.m.)

VOIR apprentissage à distance (n.m.)

télé-apprentissage avec intervention

tutorale (n.m.)

VOIR apprentissage tutoré à distance

(n.m.)

télé-apprentissage sans intervention  
tutorale (n.m.); apprentissage à distance  
sans professeur (n.m.)

distance learning without a teacher;  
unsupervised distance learning

télécommunication en mode virtuel (n.f.);  
télécommunication RV (n.f.)

virtual-reality telecommunication; VR  
telecommunication

télécommunication RV (n.f.)

VOIR télécommunication en mode virtuel  
(n.f.)

téléconférence par ordinateur (n.f.)

VOIR conférence par ordinateur (n.f.)

télé-encadrement pédagogique en temps  
réel (n.m.)

VOIR aide tutorielle en ligne (n.f.)

téléenseignement (n.m.)

VOIR éducation à distance (n.f.)

téléformation (n.f.)

VOIR formation à distance (n.f.)

téléformation tutorée en temps réel (n.f.)

VOIR formation tutorée en direct (n.f.)

téléformation via courrier électronique  
(n.f.)

VOIR formation dispensée par messagerie  
électronique (n.f.)

télé-immersion (n.f.)

VOIR immersion (n.f.)

téléprésence (n.f.)

VOIR immersion (n.f.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| téléressource (n.f.)<br>VOIR ressource de télé-apprentissage<br>(n.f.)                               |                                       |
| télé-tutorat (n.m.); tutorat à distance (n.m.)   | distance tutoring; teletutoring       |
| télé-université (n.f.)   | distance university                   |
| télévision interactive via Internet (n.f.)   | Internet-enabled television           |
| témoin silencieux (n.m.); observateur<br>(n.m.)  | lurker; net lurker; read-only user    |
| testage (n.m.)<br>VOIR administration de test (n.f.)   |                                       |
| test assisté par ordinateur (n.m.)   | computer-aided test; CAT <sup>1</sup> |
| test de savoir-faire (n.m.); test pratique<br>(n.m.)   | doing test; know-how test             |
| test en ligne (n.m.)   | online test                           |
| test pratique (n.m.)<br>VOIR test de savoir-faire (n.m.)   |                                       |
| test préliminaire (n.m.); prétest (n.m.)   | preliminary test; pretest             |
| tête-à-tête avec visio (n.m.)<br>VOIR vidéoconférence en face-à-face<br>(n.f.)                       |                                       |
| tête-à-tête pédagogique virtuel (n.m.)<br>VOIR session pédagogique individualisée<br>en ligne (n.f.) |                                       |
| TIC (n.f.plur.)<br>VOIR technologies de l'information et de<br>la communication (n.f.plur.)          |                                       |
| Toile (n.f.)<br>VOIR World Wide Web (n.m.)   |                                       |
| tourne-pages (n.m.)<br>VOIR didacticiel tourne-pages (n.m.)  |                                       |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |  |
|---|--|
| traduction automatique en ligne (n.f.)  | online machine translation                                     |
| traduction électronique (n.f.); e-traduction (n.f.)   | electronic translation; e-translation                          |
| traduction humaine (effectuée) en ligne (n.f.)  | live online translation; online human translation              |
| traduction livrée sur Internet (n.f.)   | Internet-delivered translation                                 |
| transfert de connaissance(s) (n.m.)<br>VOIR transfert de savoir(s) (n.m.)                                       |  |
| transfert de savoir(s) (n.m.); transfert de connaissance(s) (n.m.)  | knowledge transfer   |
| transmis par satellite<br>VOIR diffusé par satellite  |  |
| transmission de l'enseignement (n.f.);<br>prestation éducative (n.f.)   | delivery of instruction  |
| transmission des connaissances (n.f.)<br>VOIR transmission du savoir (n.f.)                                     |  |
| transmission du savoir (n.f.); transmission des connaissances (n.f.)  | knowledge dissemination; knowledge distribution                |
| transmission Web (n.f.)<br>VOIR diffusion sur le Web (n.f.)   |  |
| transmiweb (n.m.)<br>VOIR diffusion sur le Web (n.f.)   |  |
| travail collaboratif sur le réseau (n.m.)<br>VOIR travail collectif en réseau (n.m.)                            |  |
| travail collectif (n.m.)<br>VOIR travail de groupe (n.m.)   |  |
| travail collectif en réseau (n.m.); travail d'équipe en ligne (n.m.); travail collaboratif sur le réseau (n.m.) | online teamwork; online collaborative work; networked teamwork |
| travail de groupe (n.m.); travail collectif (n.m.)  | group work; team work  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |   |
|--|---|
| travail d'équipe en ligne (n.m.)<br>VOIR travail collectif en réseau (n.m.)  |   |
| travail en ligne (n.m.); e-travail (n.m.)  | electronic work; e-work   |
| travaux (n.m.plur.)<br>VOIR devoirs (n.m.plur.)  |   |
| tuteur (n.m.)<br>VOIR enseignant-tuteur (n.m.)   |   |
| tuteur en ligne (n.m.); e-tuteur (n.m.)  | e-tutor; online tutor   |
| tuteur informatisé (n.m.); système tutoriel (n.m.)   | automated tutoring system;<br>computer-based tutor; computerized tutor;<br>computer tutor |
| tuteur intelligent (n.m.)<br>VOIR système tutoriel intelligent (n.m.)  |   |
| tuteur personnel accessible par courrier électronique (n.m.)<br>VOIR tuteur personnel disponible par courriel (n.m.) |   |
| tuteur personnel disponible par courriel (n.m.); tuteur personnel accessible par courrier électronique (n.m.)        | e-mail personal tutor; individual online tutor; personal e-mail tutor                     |
| tutorat (n.m.)   | tutoring; tutorial instruction  |
| tutorat à distance (n.m.)<br>VOIR télétutorat (n.m.)   |   |
| tutorat à la carte (n.m.)<br>VOIR tutorat individualisé (n.m.)   |   |
| tutorat asynchrone (n.m.)  | asynchronous tutoring   |
| tutorat asynchrone en ligne (n.m.)<br>VOIR tutorat virtuel en différé (n.m.)   |   |
| tutorat asynchrone par courriel (n.m.)   | e-mail asynchronous tutoring; e-mail delayed-response tutoring                            |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|   |   |
|---|---|
| tutorat axé sur les conséquences (n.m.)   | consequence-based tutoring  |
| tutorat correctif (n.m.)  | mistake tutoring; failure-driven tutoring   |
| tutorat directif (n.m.)   | directive tutoring  |
| tutorat en groupe (n.m.)  | group tutoring  |
| tutorat en groupe par visioconférence (n.m.)<br>VOIR tutorat synchrone en classe virtuelle avec visio (n.m.)                            |   |
| tutorat en ligne (n.m.)   | e-tutoring; online tutoring   |
| tutorat en tête-à-tête (n.m.); tutorat individuel (n.m.)  | one-on-one tutoring; one-to-one tutoring; person-to-person tutoring; P2P tutoring; individual tutoring; personal tutoring |
| tutorat en tête-à-tête virtuel (n.m.)<br>VOIR tutorat individuel en ligne (n.m.)  |   |
| tutorat frontal par webcam (n.m.)<br>VOIR tutorat via visioconférence en face-à-face (n.m.)   |   |
| tutorat générique (n.m.); tutorat standard (n.m.); tutorat non personnalisé (n.m.)  | generic tutoring  |
| tutorat individualisé (n.m.); tutorat à la carte (n.m.)   | individualized tutoring   |
| tutorat individuel (n.m.)<br>VOIR tutorat en tête-à-tête (n.m.)   |   |
| tutorat individuel en ligne (n.m.); tutorat individuel virtuel (n.m.); tutorat en tête-à-tête virtuel (n.m.); cybertutorat privé (n.m.) | one-to-one e-tutoring; person-to-person e-tutoring; P2P e-tutoring; P2P online tutoring                                   |
| tutorat individuel synchrone (n.m.)<br>VOIR tutorat synchrone individuel (n.m.)   |   |
| tutorat individuel virtuel (n.m.)<br>VOIR tutorat individuel en ligne (n.m.)  |   |



## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

tutorat individuel virtuel en direct (n.m.)  
VOIR tutorat synchrone individuel (n.m.)

tutorat juste-à-temps (n.m.)

just-in-time tutoring; JIT tutoring

tutorat non personnalisé (n.m.)  
VOIR tutorat générique (n.m.)

tutorat personnalisé (n.m.); tutorat sur mesure (n.m.)

customized tutoring; tailored tutoring; made-to-measure tutoring

tutorat proactif (n.m.)

proactive tutoring

tutorat socratique (n.m.)

Socratic guidance; Socratic tutoring

tutorat standard (n.m.)  
VOIR tutorat générique (n.m.)

tutorat sur mesure (n.m.)  
VOIR tutorat personnalisé (n.m.)

tutorat synchrone en classe virtuelle avec visio (n.m.); tutorat synchrone en groupe virtuel avec visio (n.m.); tutorat en groupe par visioconférence (n.m.)

virtual-class videotutoring; virtual-class videoconference tutoring; virtual-group videotutoring; online group videotutoring

tutorat synchrone en groupe virtuel avec visio (n.m.)  
VOIR tutorat synchrone en classe virtuelle avec visio (n.m.)

tutorat synchrone individuel (n.m.); tutorat individuel synchrone (n.m.); tutorat individuel virtuel en direct (n.m.)

live online individual tutoring; real-time person-to-person tutoring; live online P2P tutoring; synchronous virtual one-to-one tutoring

tutorat synchrone virtuel (n.m.)  
VOIR tutorat virtuel en temps réel (n.m.)

tutorat via visioconférence en face-à-face (n.m.); tutorat frontal par webcam (n.m.); vidéotutorat frontal en ligne (n.m.); vidéotutorat en face-à-face (n.m.)

live online face-to-face tutoring; live online F2F videotutoring; videoconference one-on-one tutoring; videoconference instructor-led tutoring

tutorat virtuel (n.m.)

virtual tutoring

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---


|   |   |
|---|---|
| tutorat virtuel en différé (n.m.); tutorat asynchrone en ligne (n.m.)   | asynchronous online tutoring; asynchronous virtual tutoring; delayed-response virtual tutoring; delayed-time e-tutoring |
| tutorat virtuel en temps réel (n.m.); tutorat synchrone virtuel (n.m.)  | synchronous tutoring; live online tutoring; real-time online tutoring; synchronous virtual tutoring                     |
| tutoré  | tutored   |
| tutoriel (n.m.)<br>VOIR système de tutorat (n.m.)                       |   |
| tutoriel asynchrone (n.m.)  | asynchronous tutorial   |
| tutoriel exerciceur (n.m.)<br>VOIR entraîneur aux exercices (n.m.)      |   |
| tutoriel intelligent (n.m.)<br>VOIR système tutoriel intelligent (n.m.) |   |
| tutoriel interactif (n.m.)  | interactive tutorial  |

### U

|   |  |
|---|--|
| université classique (n.f.); université réelle (n.f.); université traditionnelle (n.f.); université en dur (n.f.) | traditional university; physical university; bricks-and-mortar university; real university |
| université d'entreprise (n.f.); université d'industrie (n.f.)   | corporate university; industry university; in-house university                             |
| université d'industrie (n.f.)<br>VOIR université d'entreprise (n.f.)  |  |
| université en dur (n.f.)<br>VOIR université classique (n.f.)  |  |
| université en ligne (n.f.)<br>VOIR université virtuelle (n.f.)  |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| université ouverte (n.f.); université sans murs (n.f.)                             | open university  |
| université réelle (n.f.)<br>VOIR université classique (n.f.)                       |  |
| université sans murs (n.f.)<br>VOIR université ouverte (n.f.)                      |  |
| université traditionnelle (n.f.)<br>VOIR université classique (n.f.)               |  |
| université virtuelle (n.f.); université en ligne (n.f.); e-université (n.f.)       | virtual university; electronic university; e-university; online university |
| univers virtuel (n.m.)<br>VOIR environnement virtuel (n.m.)                        |  |
|  |  |
| validation des acquis (n.f.)<br>VOIR validation des savoirs acquis (n.f.)          |  |
| validation des savoirs acquis (n.f.);<br>validation des acquis (n.f.)              | acquired knowledge validation;<br>background knowledge validation          |
| valise de formation multimédia (n.f.);<br>valise multimédia (n.f.)                 | multimedia training kit  |
| valise multimédia (n.f.)<br>VOIR valise de formation multimédia (n.f.)             |  |
| v-courriel (n.m.)<br>VOIR courriel vidéo (n.m.)                                    |  |
| VEOS (n.m.)<br>VOIR système d'exploitation d'environnement virtuel (n.m.)          |  |
| vêtement cybernautique (n.m.)<br>VOIR combinaison RV (n.f.)                        |  |

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

|  |  |
|--|--|
| vidéo-apprentissage (n.m.)<br>VOIR apprentissage par vidéo (n.m.)  |  |
| vidéocommunication (n.f.);<br>visiocommunication (n.f.)  | video communication  |
| vidéo comprimée (n.f.)   | compressed video   |
| vidéoconférence (n.f.); visioconférence<br>(n.f.); visio (n.f.)  | videoconference  |
| vidéoconférence en face-à-face (n.f.);<br>visioconférence en tête-à-tête (n.f.);<br>face-à-face par visio (n.m.); tête-à-tête<br>avec visio (n.m.) | face-to-face videoconference; F2F<br>videoconference; one-to-one<br>videoconference; one-on-one<br>videoconference; person-to-person<br>videoconference; P2P videoconference |
| vidéocourriel (n.m.)<br>VOIR courriel vidéo (n.m.)   |  |
| vidéocourriel sur Internet (n.m.)<br>VOIR courriel vidéo sur Internet (n.m.)   |  |
| vidéotutorat en face-à-face (n.m.)<br>VOIR tutorat via visioconférence en<br>face-à-face (n.m.)  |  |
| vidéotutorat frontal en ligne (n.m.)<br>VOIR tutorat via visioconférence en<br>face-à-face (n.m.)  |  |
| VIEW (n.m.)<br>VOIR poste d'interface pour<br>environnement virtuel (n.m.)   |  |
| virtualisation (n.f.)<br>VOIR représentation virtuelle (n.f.)  |  |
| virtuel (adj.)<br>VOIR en ligne  |  |
| virtuel (n.m.)<br>VOIR cyberspace (n.m.)   |  |
| virtuel (n.m.)<br>VOIR réalité virtuelle (n.f.)  |  |

visière écran (n.f.)

VOIR visiocasque (n.m.)

visio (n.f.)

VOIR vidéoconférence (n.f.)

visiocasque (n.m.); afficheur de tête  
(n.m.); casque virtuel (n.m.); visière écran  
(n.f.)

helmet-mounted VR display;  
helmet-mounted VRD; head mount; head  
set; head-mounted display; HMD

visiocommunication (n.f.)

VOIR vidéocommunication (n.f.)

visioconférence (n.f.)

VOIR vidéoconférence (n.f.)

visioconférence en tête-à-tête (n.f.)

VOIR vidéoconférence en face-à-face  
(n.f.)

visioformation (n.f.)

VOIR formation en visio (n.f.)

visite virtuelle (n.f.)

VOIR immersion (n.f.)

visualisation par images acoustiques (n.f.)

VOIR acoustique en relief (n.f.)

visualisation scientifique (n.f.)

scientific visualization

VLAN (n.m.)

VOIR réseau local virtuel (n.m.)

VLE (n.m.)

VOIR environnement d'apprentissage  
virtuel (n.m.)

vol de logiciel (n.m.)

VOIR piratage de logiciel (n.m.)

voleur de logiciel (n.m.)

VOIR pirate de logiciel (n.m.)

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

VRML; langage de modélisation de réalité virtuelle VRML (n.m.); langage VRML (n.m.)

Virtual Reality Modelling Language; VRML



W3 (n.m.)  
VOIR World Wide Web (n.m.)

WAN (n.m.)  
VOIR réseau longue distance (n.m.)

WAP (n.m.)  
VOIR protocole d'applications sans fil (n.m.)

Web (n.m.)  
VOIR World Wide Web (n.m.)

webcam (n.f.)  
VOIR caméra Web (n.f.)

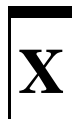
Webdiffusion (n.f.)  
VOIR diffusion sur le Web (n.f.)

WLAN  
VOIR réseau local sans fil (n.m.)

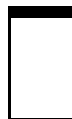
World Wide Web (n.m.); WWW (n.m.); Web (n.m.); W3 (n.m.); Toile (n.f.)

World Wide Web; Web; WWW; 3W

WWW (n.m.)  
VOIR World Wide Web (n.m.)



XML (n.m.)  
VOIR langage XML (n.m.)



## Bibliographie / Bibliography

---

Adjkou Badou, Jérôme. – « Études virtuelles en Afrique (la formation sur le Web; exemple au Bénin) ». – *La Vie* : hebdomadaire chrétien d'actualité. – m 2945 (7 févr. 2002). – P. 48-49

Beer, Valorie. – *The Web Learning Fieldbook : Using the World Wide Web to Build Workplace Learning Environments*. – San Francisco : Jossey-Bass/Pfeiffer, ©2000. – xxv, 229 p. – ISBN 0-7879-5023-8

Bellier, Sandra. – *Le e-learning*. – Rueil-Malmaison (France) : Éditions Liaisons, 2001. – 139 p. – (Entreprise & carrière). – ISBN 2-8788-0367-1

Blottière, Jean-Michel. – « La course à la convivialité s'accélère (avec l'arrivée prochaine d'Internet 2) ». – *La Vie* : hebdomadaire chrétien d'actualité. – m 2945 (7 févr. 2002). – P. 38-39

Blottière, Jean-Michel. – « Les grandes oreilles de l'oncle Sam ». – *La Vie* : hebdomadaire chrétien d'actualité. – m 2945 (7 févr. 2002). – P. 42

Bourgine, Bertrand. – « Les nouvelles frontières du e-learning ». – *Internet professionnel : les solutions internet et intranet pour l'entreprise*. – m 58 (2001). – ISSN 1278-5113. – P. 6-9

Chartier, Philippe. – « À l'école du Web ». – *Québec science*. – Vol. 40, n° 1 (sept. 2001). – ISSN 0021-6127. – P. 43-44

Clark, Ruth C. – *Developing Technical Training : A Structured Approach for the Development of Classroom and Computer-Based Instructional Materials*. – 2nd ed. – Washington (D.C.) : International Society for Performance Improvement, 1999. – iv, 238 p.

Colin, Adelaïde ; Drevon, Dorothee. – « Ils surfent et ils aiment ça (témoignage d'internautes français) ». – *La Vie* : hebdomadaire chrétien d'actualité. – m 2945 (7 févr. 2002). – P. 46-47

Dehais, Béatrice. – « L'éducation, nouveau marché mondial ». – *Alternatives économiques*. – m 187 (déc. 2000). – P. 37-45

Dobosc, J.-P. et al. – « La bataille de l'e-learning est engagée ». – *Liaisons sociales : magazines*. – m 31 (avril 2002). – P. 75-84

Exploration d'Internet, recherches en éducation et rôles des professionnels de l'enseignement. – Sous la direction de Margot Kaszap, Denis Jeffrey et Gilles Lemire; avec la participation de Jacqueline Aribot et al. – Sainte-Foy (Québec) : Presses de l'Université Laval ; Paris : L'Harmattan, ©2001. – 268 p. – (Laboratoire de communautaire appliquée). – ISBN 2-7637-7712-0

Galambos, James A. ; Abelson, Robert P. ; Black, John B., eds. – Knowledge Structures. – Hillsdale (N.J.) : L. Erlbaum Associates, 1986. – xi, 275 p. – ISBN 0-8985-9816-8

Graesser, A.C. et al. – “Memory for Typical and Atypical Actions in Scripted Activities”. – Journal of Experimental Psychology : Human Learning and Memory. – Vol. 6 (1980). – ISSN 0096-1515. – P. 503-515

Grandchamp-Tupula, Mariette ; Otman, Gabriel ; Pavel, Silvia. – Vocabulaire de l’enseignement assisté par ordinateur = Vocabulary of Computer-Assisted Instruction. – Ottawa : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Bureau de la traduction, ©1996. – xx, 214 p. – (Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin ; 227). – ISBN 0-6605-9877-9

Hall, Brandon. – E-learning : le guide de référence : former vos salariés par l’Internet. – Paris : Maxima, ©2002. – 223 p. – ISBN 2-8400-1267-7

Hartley, Darian E. – On-Demand Learning : Training in the New Millennium. – Amherst (Mass) : HRD Press, ©2000. – xiii, 171 p. – ISBN 0-8742-5539-2

Hernand, Dominique. – « Apprendre autrement ». – Science & vie micro : SVM. – m 193 (mai 2001). – ISSN 0760-6516. – P. 162-165

Horton, William K. – Designing Web-Based Training : How to Teach Anyone, Anything, Anywhere, Anytime. – New York : John Wiley, ©2000. – xxv, 607 p. – ISBN 0-4713-5614-X

Lamotte, Camille. – « Les cyberflics s’organisent (face à la criminalité informatique; conseils) ». – La Vie : hebdomadaire chrétien d’actualité. – m 2945 (7 févr. 2002). – P. 40-42

Lapointe, Pascal. – « Apprendre sur le Net : nouvelle mode ou révolution ? ». – Info-tech magazine. – Vol. 17, n° 8 (sept. 1996). – ISSN 1189-6515. – P. 26-27

Legendre, Renald. – Dictionnaire actuel de l’éducation. – 2<sup>e</sup> éd. – Montréal : Guérin, ©1993. – xviii, 1500 p. – ISBN 2-7601-3337-0

Madelin, Henri. – « La jeunesse du monde (la fracture numérique et ses solutions) ». – La Vie : hebdomadaire chrétien d’actualité. – m 2945 (7 févr. 2002). – P. 44

Manoury, Corinne. – « Les pionniers du logiciel libre ». – La Vie : hebdomadaire chrétien d’actualité. – m 2945 (7 févr. 2002). – P. 44-45

Marchand, Louise. – « L’apprentissage en ligne au Canada : frein ou innovation pédagogique ? ». – Revue des sciences de l’éducation. – Vol. 27, n° 2 (2001). – ISSN 0318-479X. – P. 403-419

Newell, Allan ; Simon, Herbert A. – Human Problem Solving. – Englewood Cliffs (N.J.) : Prentice-Hall, ©1972. – xiv, 920 p. – ISBN 0-1344-5403-0

Perrin, Charlotte ; Remize, Michel. – « Le e-learning fait ses classes ». – Archimag. – m 143 (avril 2001). – ISSN 0769-0975. – P. 25-34



Petro, Elizabeth ; Nabavi, Katrina. – “Case Study : Localization of an E-Learning Solution”. – Multilingual Computing & Technology. – Vol. 13, issue 4 (June 2002). – ISSN 1523-0309. – P. 31-32

« Professeurs virtuels : un nouveau métier » – Le Point. – m 1447 (9 juin 2000). – ISSN 0242-6005. – P. 128-130

Roberts, Judith M. ; Brindley, Jane E. ; Spronk, Barbara. – L'apprentissage sur l'inforoute : un guide de l'apprenant sur les technologies. – Montréal : Chenelière/McGraw-Hill, ©1998. – xvi, 95 p. – ISBN 2-8946-1256-7

Roberts, Judith M. ; Brindley, Jane E. ; Spronk, Barbara. – Learning on the Information Highway : A Learner's Guide to the Technologies. – Montreal : Chenelière/McGraw-Hill, ©1998. – xvi, 86 p. – ISBN 2-8946-1255-9

Rosenberg, Marc Jeffrey. – E-Learning : Strategies for Delivering Knowledge in the Digital Age. – New York : McGraw-Hill, ©2001. – xxiv, 344 p. – ISBN 0-0713-6268-1

Schank, Roger C. – Designing World Class E-Learning : How IBM, GE, Harvard Business School, and Columbia University Are Succeeding at E-Learning. – New York : McGraw-Hill, ©2002. – xviii, 269 p. – ISBN 0-0713-7772-7

Schank, Roger C. – Virtual Learning : A Revolutionary Approach to Building a Highly Skilled Workforce. – New York : McGraw-Hill, ©1997. – xvii, 185 p. – ISBN 0-7863-1148-7

Séguier, Étienne. – « Le Net, ça s'apprend (entretien avec Yves Lasfargue) ». – La Vie : hebdomadaire chrétien d'actualité. – m 2945 (7 févr. 2002). – P. 43

Shadbolt, David. – “On-Line Training Across Languages”. – Multilingual Computing & Technology. – Vol. 13, issue 4 (June 2002). – ISSN 1523-0309. – P. 24-30

Stasz, Cathleen et al. – Teaching and Learning Generic Skills for the Workplace. – Santa Monica (Calif.) : The Rand Corporation, 1990. – xvii, 69 p. – (R (Rand Corporation) R-4004). – ISBN 0-8330-1100-6

Zeller, Olivier. – « L'« e-learning », des outils pour tous ». – L'usine nouvelle, supplément high-tech. – m 2760 (21 déc. - 10 janv. 2001). – ISSN 0042-126X. – P. 52-55

### Sources Internet

Agence canadienne de développement international. – « L'ACDI vous souhaite la bienvenue = CIDA Welcomes You ». – <http://www.acdi-cida.gc.ca/>

“Alaska Journal of Commerce : To Train Leaders, Change Education”. – ©2002. – [http://www.alaskajournal.com/stories/090401/wea\\_090401.shtml](http://www.alaskajournal.com/stories/090401/wea_090401.shtml)

“Allen Academy of e-Learning”. – ©2002. – <http://www.allenacademy.com/>

« Anemalab.org - glossaire e-formation - e-learning ». –  
<http://www.anemalab.org/eformateurs/glossaire.htm>

« Les annonces du Freelance et du Créateur d'Entreprise ». –  
<http://presse.cyberpro.fr/annonces/Formations/liste.asp>

“ASTD : Linking People, Learning & Performance”. – Alexandria (Va.) : American Society for Training & Development, ©1998-2002. – [http://www.astd.org/index\\_IE.html](http://www.astd.org/index_IE.html)

“AT&T Learning Network : Where Education and Technology E-Merge”. – ©2002. –  
<http://www.att.com/learningnetwork>

« ATONIS technologies : votre partenaire e-formation ». – ©2002. –  
<http://www.atonis.com/e-learning.htm>

Benigno, Vincenzo ; Trentin, Guglielmo. – “On-Line/On-Site Education : The EDIT Course for the Educational Use of Telematics”. – Journal of Information Technology for Teacher Education. – Vol. 7, no. 3 (1998). – <http://www.triangle.co.uk/jit/07-03/vb.pdf>

« BIM : Pour l'évaluation des compétences ». – Sept. 2002. –  
[http://www.grics.qc.ca/fr/prodserv/feuilles/fr\\_BIMba.pdf](http://www.grics.qc.ca/fr/prodserv/feuilles/fr_BIMba.pdf)

“BNW - Brave New Workshop Theatre”. – ©2001. –  
<http://www.bravenewworkshop.com/index2.htm>

“Bob Moore : The Effectiveness Coach”. – ©2001. – <http://www.theeffectivenesscoach.com/>

“Brandon-Hall.com : Your Guide to E-Learning”. – ©1995-2002. – <http://www.brandon-hall.com>

Brette, Jean-François. – « Une ressource partagée par des processus asynchrones : du local au serveur d'objets ». – <http://www.math-info.univ-paris5.fr/~brette/threads.html>

Bureau de la planification de l'Université du Québec. – « [direction@pprentissage.virtuel](mailto:direction@pprentissage.virtuel) : Rapport de veille sur l'impact des nouveaux médias dans l'univers de l'éducation et de la formation, Septembre 2000 ». – 14 novembre 2000. – <http://www.uquebec.ca/pder/vprosp/lect/cesam.pdf>

“CAE Provides seLearning System to German Army”. – ©2002. –  
[http://www.cae.com/en/newsroom/shtml/military\\_04092002\\_ref003.shtml](http://www.cae.com/en/newsroom/shtml/military_04092002_ref003.shtml)

Canada. Développement des ressources humaines Canada. – « Bureau des technologies d'apprentissage ». – 2002. – [http://olt-bta.hrhc-drhc.gc.ca/ourprogram/rel\\_f.html](http://olt-bta.hrhc-drhc.gc.ca/ourprogram/rel_f.html)

Canada. Human Resources Development Canada. – “Office of Learning Technologies = Bureau des technologies d'apprentissage”. – <http://olt-bta.hrhc-drhc.gc.ca/>

Canada. Industrie Canada. – « EduSpecs ». – <http://eduspecs.ic.gc.ca/fr/>

Canada. Industrie Canada. – « Groupe de l'apprentissage multimédia = Multimedia Learning Group ». – <http://mlg-gam.ic.gc.ca/>

Canada. Industrie Canada. – « Impact des technologies d'apprentissage ». – 2002. – <http://strategis.ic.gc.ca/epic/internet/incts-scf.nsf/vwGeneratedInterF/s100038f.html>

Canada. Industrie Canada. – « Importance des technologies d'apprentissage et de l'apprentissage en ligne pour les entreprises canadiennes ». – <http://strategis.ic.gc.ca/epic/internet/incts-scf.nsf/vwGeneratedInterF/s100039f.html>

Canada. Patrimoine canadien. – « La zone compétences ». – [http://www.pch.gc.ca/special/cyberstation/html/szone\\_f.htm](http://www.pch.gc.ca/special/cyberstation/html/szone_f.htm)

Canada. Secrétariat du Conseil du Trésor Canada. – « Cahier d'exercices du candidat et du participant ». – 2001. – [http://www.cio-dpi.gc.ca/oro-bgc/devprog/mdp/wrkbk-chrex/wrkbk-chrex06\\_f.asp](http://www.cio-dpi.gc.ca/oro-bgc/devprog/mdp/wrkbk-chrex/wrkbk-chrex06_f.asp)

Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Institut du savoir des professionnels de l'information du gouvernement. – « Passerelle d'apprentissage en ligne : Guide de référence ». – <http://www.pwgsc.gc.ca/institut/files/ictguide-f.pdf>

“Canada's SchoolNet = Rescol canadien”. – <http://www.schoolnet.ca/>

« Canarie - Programme d'apprentissage ». – ©2000. – [http://www.canarie.ca/programmes/learning/backgrounders99/pool\\_f.html](http://www.canarie.ca/programmes/learning/backgrounders99/pool_f.html)

« Le cartable électronique au banc d'essai ». – <http://www.tfl.fr/news/multimedia/0,,827245.html>

CCAC Community College of Allegheny County. – “Distance Learning”. – <http://www.acd.ccac.edu/dl/technical.htm>

CDI Services de formation aux entreprises. – « Consultation en apprentissage en ligne ». – <http://www.cdilearn.com/francais/EConsultingFR.html>

“Central Media Services”. – <http://www.isd622.org/centralmedia/cmepage.htm>

Centre AlphaPlus Centre. – « Un rapport de recherche, chapitre 6 : « AUTONOMIE » VS CONTRÔLE DE L'APPRENANT : Le problème de l'autonomie ». – <http://alphaplus.ca/AlphaRoute2/frvsproblem.htm>

Centre INFFO. – « E-FORMATION : Petit lexique de la formation ouverte et à distance (FOAD) ». – <http://www.centre-inffo.fr/maq100901/observatoire/eformation/lexiquefoad.htm>

« Centre Lions d'apprentissage en ligne ». – <http://208.35.130.10/Lions/French/ArtVrsn/LChome.htm>

« CIFIC - Communauté d'intérêts Formation commerciale de base ». –  
[http://www.igkg.ch/francais/rkg\\_schulunterricht.htm](http://www.igkg.ch/francais/rkg_schulunterricht.htm)

Cisco Systems. – “Cisco E-Learning”. – ©1992-2002. –  
<http://www.cisco.com/warp/public/10/wwtraining/elearning>

Cisco Systems. – « Formation et événements : Programme Cisco Systems Networking Academy ». –  
©1992-2002. – [http://www.cisco.com/global/CA/networking\\_academy/fact\\_fr.shtml](http://www.cisco.com/global/CA/networking_academy/fact_fr.shtml)

Cisco Systems. – “Internet Learning Solutions Group E-Learning Glossary”. – ©2001. –  
[http://www.cisco.com/warp/public/10/wwtraining/elearning/pdf/elearn\\_glossary.pdf](http://www.cisco.com/warp/public/10/wwtraining/elearning/pdf/elearn_glossary.pdf)

“The Coaching Manager”. –  
<http://www.performance-am.com/PDF/The%20Coaching%20ManagerMistakes.pdf>

“Coastal Management Icoast Newsletter”. – Vol. 2.3 (March 2000). –  
[http://www.coastalmanagement.com/icoast/icoast\\_2\\_3.html](http://www.coastalmanagement.com/icoast/icoast_2_3.html)

Cochran, Teresa Sininger. – “Electronic Education : E-Learning Programs Can Reinforce a  
Company's Commitment to Quality”. – Quality Digest : ©2000. –  
<http://www.qualitydigest.com/Oct00/html/education.html>

College of Education. – “Internet-Based Distance Education : Bibliography (1997-1999)”. –  
<http://www.ed.psu.edu/acsde/annbib/annbib.asp>

Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail. –  
« Rapport annuel 2000 ». – ISSN 1487-1955. –  
[http://www.wsib.on.ca/wsib/wsibsite.nsf/LookupFiles/DownloadableFile-French2000Rapportannuelversionimprimable/\\$File/ARprint\\_2000\\_f.pdf](http://www.wsib.on.ca/wsib/wsibsite.nsf/LookupFiles/DownloadableFile-French2000Rapportannuelversionimprimable/$File/ARprint_2000_f.pdf)

Communications Nouveau-Brunswick. – « Apprentissage en ligne ». – ©2000. –  
<http://www.enb.ca/pages/f-learn.html>

Computer Associates Worldwide. – « Computer Associates Education dévoile le eLearning,  
formation progressive et interactive sur Internet ». – ©2002. –  
[http://www.cai.com/offices/switzerland/press/053000\\_elearning.htm](http://www.cai.com/offices/switzerland/press/053000_elearning.htm)

“Concept Map Page”. – <http://rmhs.dist214.k12.il.us/staff/gurley/CMAP.HTML>

Conférence Internationale des Doyens des Facultés de Médecine d'Expression Française. –  
« L'université virtuelle sur Internet : nouvel outil pédagogique pour la formation initiale et continue  
des spécialistes et des généralités ». – 1997. –  
<http://www.cidmef.u-bordeaux2.fr/Wcluj/Duvaufe1.htm>

« Conférence L'apprentissage en ligne : parlons-en ! ». – 2002. –  
<http://chelsea-group.net/e-learning/french/conferenciers.asp>

“Connectionism (E. Thorndike)”. – <http://tip.psychology.org/thorn.html>

Cornford, James. – “The Virtual University Is (Paradoxically) the University Made Concrete”. – February 2000. – <http://virtualsoociety.sbs.ox.ac.uk/pick/pick6.htm>

Cronjé, Johannes C. ; Baker, Sylvia J. Barras. – “Electronic Performance Support : Appropriate Technology for the Development of Middle Management in Developing Countries”. – <http://hagar.up.ac.za/catts/abc/epss.html>

« La cyberformation médicale ». – [http://www.med.uottawa.ca/medtech/laptop/f\\_questions.html](http://www.med.uottawa.ca/medtech/laptop/f_questions.html)

« DBM : Apprentissage en ligne ». – ©2002. – <http://www.dbmcanada.com/portal/public/dbmnavca.nsf/SiteMap/B771C8DFC7BC18E588256A93007D1A49?OpenDocument&LANG=2>

« De la formation classique à l’e-formation ». – <http://digipressetmp5.teaser.fr/entrees/pdf/eform02.PDF>

“Delta College Catalog 2001-2002”. – <http://www.delta.edu/classes/coursecat/2001-2002/courses/distance.htm>

« Development & Training : la pédagogie au service de l’entreprise = Development & Training : Putting Pedagogy Into Practice ». – <http://www.development-and-training.com/pages/adesigning.html>

« Discussion et forums ». – <http://sunsite.queensu.ca/rmc/BUS204/Finance/pages/discus2.htm>

« Dispositifs pour la formation à distance ». – <http://nte-serveur.univ-lyon1.fr/dispositif/page2.html>

“Distance Education Introduction”. – ©1996-2002. – <http://www.rbc.edu/dist-ed.html>

“Diversity of Employee Development”. – 2002. – <http://training.usgs.gov/diversity/diversity.html>

« Doranco Espace Multimédia - Centre de formations ». – ©1996-2002. – [http://www.doranco.fr/infos\\_salaries\\_01.asp](http://www.doranco.fr/infos_salaries_01.asp)

East Sussex County Council. – “Coaching Skills”. – ©1999-2002. – <http://www.eastsussexcc.gov.uk/training/courses/coaching.htm>

Eaton, Judith S. – “Distance Learning : Academic and Political Challenges for Higher Education Accreditation”. – CHEA Monograph Series 2001, no. 1, ©2001. – [http://www.chea.org/Research/distance-learning/chea\\_dis\\_learning.pdf](http://www.chea.org/Research/distance-learning/chea_dis_learning.pdf)

« Edubyweb Newsletter Pro ». – ©2000. – <http://www.edubyweb.com/newspro/categories.php?op=newindex&catid=24>

« L'éducation en ligne : Les acteurs ». –  
<http://193.51.16.65/msi/Marie-helene/siteselvmhd/sitesfpmht400/siteetug2/Site%20gualino%20joubert/acteurs.htm>

« eLearning Agency : e-learning et e-formation ». – ©2000-2002. –  
<http://www.elearningagency.com>

« E-Learning : mode d'emploi ». – <http://www.demos.fr/lexique.asp>

“The eLearning Network”. – <http://www.elearningnetwork.org/frameset.htm>

“E-Learning On-Line Training Provider”. – <http://www.e-learning.uk.com/elearn/defaultm.htm>

“Electric Perspectives”. – May/June 2001. –  
[http://www.eei.org/ep/editorial/Apr\\_01/0401LRNSB2.htm](http://www.eei.org/ep/editorial/Apr_01/0401LRNSB2.htm)

Elkabas, Trott & Wooldridge. – « Le triangle pédagogique : processus reconfiguré dans un espace ». –  
<http://www.chass.utoronto.ca/epc/chwp/elkabas/cyber2.htm>

« EmploiCenter : Comment utiliser l'e-learning ». –  
<http://emploi.journaldunet.com/php/publication/publication.php?i=777>

« Enseignement à distance, clarification des concepts et précisions techniques ». – 1997. –  
[http://obelix.uqss.quebec.ca/est/9709\\_08/9709-08c.htm](http://obelix.uqss.quebec.ca/est/9709_08/9709-08c.htm)

« Les enseignements - Sciences de la vie et de la Terre ». – <http://college.rondeau.free.fr/esvt.htm>

« Équipe Canada Atlantique - Partenaires commerciaux - Partenaires de la côte ». –  
<http://www.gov.pe.ca/photos/original/tradebookfrench.pdf>

Ergo-Profits. – “Web Design for Simple Profits”. – <http://www.ergoprofits.com/concept.html>

“ERI Distance Learning Center : Glossary”. –  
<http://www.eridlc.com/resources/index.cfm?fuseaction=resource.glossary&f=L.www.preau.asso.fr/teleformation/pdf/Glossaire.pdf>

“eTrainingUK - Main Menu”. – <http://www.etraininguk.com/main-menu.html>

“European Institute for E-Learning = Institut européen du e-learning”. – ©2001. –  
<http://www.eife-l.org/>

“Evaluating the Value and Effectiveness of Internet-Based Learning”. –  
[http://www.isoc.org/isoc/whatis/conferences/inet/96/proceedings/c1/c1\\_4.htm](http://www.isoc.org/isoc/whatis/conferences/inet/96/proceedings/c1/c1_4.htm)

« Exemples de formations en ligne, chapitre un ». – ©2001. –  
[http://www.numilog.com/pacage/extraits\\_pdf/e2820.pdf](http://www.numilog.com/pacage/extraits_pdf/e2820.pdf)

Eyitayo, Adekunle O. – « L'éducation en ligne : problèmes et conséquences pour l'enseignement supérieur ». –

[http://www.iiz-dvv.de/franzoesisch/Publikationen/Ewb\\_ausgaben/56\\_2001/frz\\_eyitayo.html](http://www.iiz-dvv.de/franzoesisch/Publikationen/Ewb_ausgaben/56_2001/frz_eyitayo.html)

“Families for Private Adoption, FPA Seminar -- 02/10/2001, Your Adoption Homepage on the Internet”. – <http://ffpa.org/fpa1099/construct.htm>

Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants. – « L'éducation et les emplois ». – <http://www.ctf-fce.ca/F/NOTRE/DN/f5.htm>

“FINNBASE : Work-Based Learning in Finnish Vocational Institutions”. – 1999. – <http://www.b.shuttle.de/wifo/finn/fi-06-c5.htm>

“Flexible Learning and Access Research”. – <http://www.progsoc.uts.edu.au/lists/dmail/1998/05/msg00031.html>

« La formation à distance en milieu de travail ». – ©1989-2001. – [http://www.village.ca/Accueil/formation\\_milieu\\_travail.htm](http://www.village.ca/Accueil/formation_milieu_travail.htm)

« Formation à distance et formation à l'enseignement : Document de travail ». – [http://www.oct.on.ca/french/professional\\_affairs/pdf/dl\\_f.pdf](http://www.oct.on.ca/french/professional_affairs/pdf/dl_f.pdf)

Formavision. – « Formation en ligne, formation à distance, elearning, FOAD ». – ©1995-2002. – <http://www.formavision.net/netvf.html>

“Garnette Knapp : The Effectiveness of Online Staff Development and Distance Learning”. – <http://cops.uwf.edu/lkcurda/itseminar/Projects/garnette.htm>

« Gestion des compétences ». – [http://www.interef.com/ateliers/grh\\_demain/fiches/gestion\\_compences.htm](http://www.interef.com/ateliers/grh_demain/fiches/gestion_compences.htm)

« Glossaire ». – <http://www.ulg.ac.be/labset/glossaire/glossaire.htm>

« Glossaire autour des plates-formes de travail collaboratif et de mutualisation ou formation à distance ». – 2002. – <http://www.ac-rennes.fr/tic/glossaire/Lexique.htm>

« Glossaire de la Boîte à Outils Multimédias ». – <http://www.mipplus.org/Glossaire.htm>

“Glossary of E-Learning Terms - Learnframe”. – ©2001. – <http://www.learnframe.com/aboutelearning/glossary.asp>

Gomory, Ralph E. – « La formation par Internet aux États-Unis : où est-on et où va-t-on ». – Enseignement. – Vol. 26, n° 4 (2001). – [http://www.cepes.ro/publications/hee\\_french/4\\_2001/gomory.htm](http://www.cepes.ro/publications/hee_french/4_2001/gomory.htm)

« Gotcha !! - Éducation - Cours spécialisés ». – ©2000. – [http://www.gotcha.qc.ca/education/cours\\_spec.htm](http://www.gotcha.qc.ca/education/cours_spec.htm)

“Gov Online Learning Center”. – ©2002. – <http://www.golearn.gov/>

Groulx, Stéphane et al. – « Promotion de la prévention clinique (PPC) : un projet de promotion des pratiques préventives démontrées efficaces auprès des médecins de première ligne de la Montérégie, Québec ». – Juillet 2001. – Projet/accord m : QC324. – ISBN 2-89342-208-X. – <http://www.preventionclinique.ca/Rapport%20final%20du%20projet%20PPC.pdf>

Herring, Susan C., ed. – “Computer-Mediated Discourse Analysis = Analyse du discours assistée par ordinateur”. – The Electronic Journal of Communication = La revue électronique de communication. – Vol. 6, no. 3 (1996). – <http://www.cios.org/www/ejc/v6n396.htm>

“Howstuffworks: How E-Learning Works”. – ©1998-2002. – <http://www.howstuffworks.com/elearning1.htm>

« Humanis : Le portail de formation continue et de E-Formation (e-learning) ». – ©2002. – <http://www.humanis.qc.ca/>

Hyperion Associates. – “Frequently Asked Questions”. – [http://www.hyperionai.com/e\\_faq\\_pub.htm](http://www.hyperionai.com/e_faq_pub.htm)

“Identifying the Best Practices for Teaching in the Synchronous Online Environment”. – [http://www.csuchico.edu/~jknolle/ITEC\\_Thesis\\_Knolle.htm](http://www.csuchico.edu/~jknolle/ITEC_Thesis_Knolle.htm)

“Important Texas Terms to Know”. – <http://faculty.tamu-commerce.edu/cgreiner/importanttextcetermstoknow.html>

Institut de technologie de l’information. – « Colloques - Tout un monde à découvrir : L’apprentissage en ligne et le Canada atlantique ». – 2002. – <http://www.iit.nrc.ca/www/colloq/Season2001-2002/Downes-f.html>

Institut des banquiers canadiens. – « IBC : Cours et programmes : IBC en ligne ». – ©2002. – <http://www.icb.org/francais/coursetprogrammes/enligne/couretservices.asp>

Institute of IT Training. – “Code of Practice for E-Learning Providers”. – ©2001. – <http://www.iitt.org.uk/public/standards/e-learningcode.asp>

“InterKinetic - Shoptalk : Keeping Up with Technology”. – ©2002. – [http://www.interkinetic.com/shoptalk/shoptalk\\_elearning.html](http://www.interkinetic.com/shoptalk/shoptalk_elearning.html)

“International Society for Performance Improvement”. – Silver Spring (Md.) : ISPI. – <http://www.ispi.org/home.htm>

“Intranet Delivered Training : Newsletter 1”. – <http://www.intranet-cafe.co.uk/newsletter1.htm>

“Intranet : What Is Intranet Based Training?”. – <http://www.higherweb.com/497/html/intranet.html#4>



“Introduction to the Electronic Classroom, Chapter 1”. – <http://lap.umd.edu/SOC/Ch1/Ch1.html>

ISPI - Montréal. – « Le e-learning : Comment l’introduire dans votre organisation et en faire un succès, mardi, 30 avril 2002 = E-Learning : How to Initiate It Into your Organization and Make It Successful, Tuesday, April 30, 2002 ». – <http://www.ispi-montreal.qc.ca/Activities/2002-04-30.htm>

« Jobpilot : Les compétences personnelles en ligne de mire ». – ©2002. – <http://www.fr.jobpilot.ch/content/mag/reussir/candidats/carriere/competences/index.html>

Johnson, Todd R. ; Wang, Hongbin ; Zhang, Jiajie. – “Modeling Speed-Up and Transfer of Declarative and Procedural Knowledge”. – <http://www.sahs.uth.tmc.edu/TRJohnson/papers/alpharithmetic-cog-sci-98-published.pdf>

Jona, Kemi. – “Rethinking the Design of Online Courses”. – ©2002. – [http://www.ascilite.org.au/conferences/coffs00/papers/kemi\\_jona\\_keynote.pdf](http://www.ascilite.org.au/conferences/coffs00/papers/kemi_jona_keynote.pdf)

« Jordanize! ensemble vers le succès ». – <http://www.jordanize.de/france/methode.html>

« Jusqu’où pouvons-nous délibérer en situation complexe ? : un document du programme européen M.C.X./A.P.C. ». – <http://www.mcxapc.org/ateliers/2/miermo1.htm>

“Kantara Consultancy and Training”. – ©2002. – <http://www.btinternet.com/~suesayce/Elearningandconsultancy.htm>

Kurtus, Ron. – “Computer Delivery of Training”. – 18 March 2000. – <http://www.school-for-champions.com/training/computer.htm>

Lankes, Anna Maria D. – “Electronic Portfolios : A New Idea in Assessment”. – December 1995. – <http://ericit.org/digests/EDO-IR-1995-09.shtml>

Larréché, Jean-Claude. – “The 5 E-Gaps : E-Marketing Masterclass, Paris, June 26, 2001”. – <http://www.stratx.com/estrat/JCLpres.pdf>

“LCQ13 : Use of Electronic Schoolbags”. – <http://www.info.gov.hk/gia/general/200201/30/0130198.htm>

« Learn Canada : une pédagogie adaptée à la nouvelle génération d’éducateurs ». – <http://www.learncanada.org/f-postsecondary.html>

« Learn Perfect : de la formation au e-learning ». – <http://www.learnperfect.fr/>

« Learn the Net : enseignement en ligne ». – ©1996-2002. – <http://www.learnthenet.com/french/html/83online.htm>

“Learner Centered Definitions for AZ Learner Centered Learning Project”. – <http://www.ag.arizona.edu/azlearners/learner-whatitis.html>

“Learning Circuits : ASTD’s Online Magazine All About E-Learning”. – <http://www.learningcircuits.org/>

“Learning Decisions Contents”. – <http://www.learningdecisions.com/>

“Learning Space - From Training Centre to Open Learning Environment”. – <http://www.arlaintst.fi/projekt/space.htm>

Lewis & Clark Community College. – “On-Line Classes & Illinois Virtual Campus”. – 2002. – [http://www.lc.cc.il.us/virtual\\_campus.nsf/](http://www.lc.cc.il.us/virtual_campus.nsf/)

« Lexique de la formation à distance ». – <http://www.arctia.fr/lexique2.htm>

“Listening”. – <http://www.bu.edu/wellness/healthupdates/listening.html>

« Livre blanc sur la constitution d’un dépôt d’objets d’apprentissage : Document de travail ». – 17 mai 2001. – [http://oknl.edu.gov.on.ca/fre/pdf/1\\_2\\_5\\_1.pdf](http://oknl.edu.gov.on.ca/fre/pdf/1_2_5_1.pdf)

Logicone. – « Glossaire e-learning ». – <http://asp.nfrance.com/~eq12537/glossaire/glossaire.php>

Madan, Pragma. – “Schoolbag in Your Pocket”. – ©2000. – <http://www.pcquest.com/content/technology/10004403.asp>

Masmoudi, Mustapha, Dr. – « Les nouvelles technologies de l’information au service de l’enseignement et de la formation ». – [http://www.unesco.org/webworld/public\\_domain/tunis97/com\\_11/com\\_11.html](http://www.unesco.org/webworld/public_domain/tunis97/com_11/com_11.html)

“The Massie Center : Learning and Technology E-Lab & ThinkTank”. – Saratoga Springs (N.Y.) : The MASIE Center, ©2001, 2002. – <http://www.masie.com/masie/default.cfm?page=default>

Meléendez Alicea, Juan. – « L’efficacité de l’éducation à distance comme méthodologie du développement de la pensée ». – Journal of Distance Education = Revue de l’enseignement à distance. – Vol. 8, n° 3 (1992). – ISSN 0830-0445. – [http://cade.athabasca.ca/vol8.3/07b\\_melandez\\_alicea-fr.html](http://cade.athabasca.ca/vol8.3/07b_melandez_alicea-fr.html)

“Members’ Update, February 2000”. – <http://www.adset.org.uk/Update00/02-00-03.htm>

“Mentor : Learning for a Changing World”. – <http://www.indtech.org/stw2/pdf/wblbook/mentor.PDF>

Merrill, M. David. – “First Principles of Instruction”. – 2001. – <http://www.id2.usu.edu/Papers/5FirstPrinciples.PDF>

« Les méthodes de formation et les types d’apprentissage ». – <http://www.fer.es/leonardo/Metodo-fr.htm>

« MethodWeb Formation aux Logiciels de création de site Internet ». – <http://www.methodweb.com/>

« Microsoft Suisse : Skin Partenaire en formation ». – ©2002. – <http://www.microsoft.com/switzerland/fr/events/formation/mcp/skin.asp>

“Midstate College : How Web-Based Education Works”. – ©2002. – [http://www.midstate.edu/Web-Based\\_Education/How\\_WBE\\_Works.htm](http://www.midstate.edu/Web-Based_Education/How_WBE_Works.htm)

Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports. – « Lettre circulaire de printemps au personnel enseignant et aux administrations communales concernant l'organisation scolaire 2002/2003 ». – Luxembourg : ©2002. – Courrier de l'Éducation Nationale n° spécial. – <http://www.men.lu/edu/fre/publications/printemps02.pdf>

Nadeau, Monique A. – « Motiver l'élève à risque, oui c'est possible ! ». – <http://www.cognitionplus.com/Documents/document4.PDF>

« Online Educa Berlin : 8<sup>e</sup> Conférence Internationale de l'enseignement et de la formation basée sur les technologies du 27 au 29 novembre 2002 ». – [http://www.online-educa.com/french/index\\_fr.htm](http://www.online-educa.com/french/index_fr.htm)

Organisation internationale du Travail. Programme des activités sectorielles. – « Notes sur les travaux : Réunion paritaire sur la formation permanente au XXI<sup>e</sup> siècle : l'évolution des rôles du personnel enseignant, Genève, 10-14 avril 2000 ». – JMEP/2000/10. – <http://www.ilo.org/public/french/dialogue/sector/techmeet/jmep2000/jmep-n.pdf>

« Les outils de communication modifient-ils la nature des interactions entre élèves et avec les enseignants ? ». – 2002. – <http://www.crdp-poitiers.cndp.fr/manifestations/PNF/pnf2000/jfcerisier.htm>

Pappo, Harry A. – “Tomes and Tutorials on : The Study, Design, and Training of Skills”. – <http://home1.gte.net/simres/>

“Penoyer Communications Training Guarantee”. – <http://penoyer.com/consult/trainguar.html>

Phipps, Ronald A. – “What Are the Quality Benchmarks for Internet-Based Distance Education?”. – Spring/Summer 2000. – <http://www.pbs.org/als/agenda/articles/benchmarks.html>

“The PHP Resource Index : Resource Details : Claroline”. – ©1997-2002. – <http://php.resourceindex.com/detail/00984.html>

« Plateforme de gestion de la formation ». – On Line Service : ©2001. – <http://www.online-service.fr/multimedia/plateforme.htm>

“Portfolios : Simulations and Activities”. – 2001. – <http://www.oeffingers.com/simulation.htm>

Powley, Roger. – “Development of On-Line Learning Systems”. – Innovative Training Solutions, ©2001. – [http://www.itsinc.bc.ca/Samples/Papers/papers\\_dl.htm](http://www.itsinc.bc.ca/Samples/Papers/papers_dl.htm)

Prieur, Gerard. – « Marché mondial de l'éducation (compte rendu) ». – 29 juin 2000. – <http://www.unice.fr/CRI/ml/html/unsar-ri/2000/msg00141.html>

« Quatrième session : élaboration et diffusion du message ». – [http://www.cedpa.org/publications/pdf/advocacy\\_french4.pdf](http://www.cedpa.org/publications/pdf/advocacy_french4.pdf)

Quelch, John. – “Learn Fast, Learn Well”. – October 2000. – <http://www.fastcompany.com/learning/braintrust/jquelch.html>

Reid, Alex. – “Library Strategy and IT”. – Sept. 2001. – <http://www.itpeo.uwa.edu.au/Library-Strategy.ppt>

« Resources Algora ». – <http://ressources.algora.org/>

“Resume - Salih Burak Gokturk”. – [http://robotics.stanford.edu/~gokturkb/CV\\_GOKTURK.pdf](http://robotics.stanford.edu/~gokturkb/CV_GOKTURK.pdf)

Rutkowski, Kathy. – “The World Wide Web : A New Medium for Training”. – ©1997-1998. – [http://www.gwu.edu/~etls120/unit7\\_training.htm](http://www.gwu.edu/~etls120/unit7_training.htm)

“SelfCorp Site”. – <http://selfcorp.com/selfcorpnew/tommexectoday.htm>

« SIA de TéléCampus : L'apprentissage en ligne, c'est notre expertise ». – ©1997. – <http://telecampus.edu/sia/index.shtml>

“Simulations, Games and Role-Play”. – September 2002. – <http://www.economics.ltsn.ac.uk/handbook/games/>

“Smart Desk and a Learning System, Chapter 5”. – [http://www.new-npac.org/users/fox/phdtheses/jenleedec99/web\\_thesis/chapter5.html](http://www.new-npac.org/users/fox/phdtheses/jenleedec99/web_thesis/chapter5.html)

“SparTraining.com : An E-Training / E-Learning Company”. – ©2001. – <http://www.spartraining.com/>

« Spatch laboratoire virtuel ». – 2001. – [http://www.compneuro.org/spatch/details\\_fr.html](http://www.compneuro.org/spatch/details_fr.html)

Sperry, Laurie, Dr. – “July 1, 2002, DOE Assumes Responsibility for the Procurement of Services for Students with Autism and/or Significant Mental Retardation”. – <http://sssb.k12.hi.us/autism/articleregardingchange.htm>

« Studyrama.com - le portail de la vie étudiante ». – <http://www.studyrama.com/>

« La taxonomie de Bloom, Staf16 - Réalisation de logiciels éducatifs » – <http://tecfa.unige.ch/tecfa/teaching/staf16/bloom.html>

“Team Management - City Council and City Manager’s Office - City of Cape Girardeau, Missouri”. – 2002. – <http://www.cityofcapegirardeau.org/depts/council/teams.htm>

« Les technologies de l’information et de la communication dans la formation des enseignants, rencontres des 28/29/30 octobre 1998 ». – <http://poseidon.grenoble.iufm.fr/old/formateu/sudest/cr1-oct-98.htm>

“Technology Enhanced Learning Committee : Final Report : Section 8 : Conclusion”. – March 8, 2000. – <http://www.utexas.edu/learn/longdocuments/wordhtml/conclusion.htm>

« La télémédecine ». – <http://www.ildi.asso.fr/ANEST.HTM>

“TEMPO January 17, 2001 Meeting Summary : Effective Web-Based Training : Oxymoron or Reality?”. – <http://www.tempo-train.org/jan01summary.html>

“A Theoretical Framework for Internet-Based Training at Sydney Institute of Technology”. – ©1997. – <http://ausweb.scu.edu.au/proceedings/webb/paper.html>

“Three•E Training”. – <http://www.three-etraining.bc.ca/>

Tkach, Daniel S. – “Performance Support : The Key to E-Business Transformation : An Oracle With Paper”. – ©2001. – <http://www.oracle.com/collateral/oracletudor.pdf>

« Tourner la page : L’Enquête internationale sur l’alphabétisation des adultes (EIAA) et son impact sur l’alphabétisation au Canada : allocution prononcée par James E. Page devant la Conférence de la Coalition de l’Alphabétisation de l’Ontario « Tourner la page » Toronto, le 13 novembre 1997 ». – <http://www.nald.ca/nlsf/whatnewf/archivef/pagef.htm>

“Trainingmag.com : Online Learning”. – ©2002. – <http://www.onlinelearningmag.com/>

“TrainingSuperSite”. – 2001. – <http://www.trainingsupersite.com/>

“Tripod, Personal-Skills”. – 2002. – <http://members.tripod.com/~CollA/>

« Types d’apprentissage NTCI Logiciels statistiques ». – <http://roger.boudy.free.fr/club/silami.htm>

“Ultima Online : Playguide”. – ©2002. – <http://guide.uo.com/skills.html>

« Une formation sur Internet - comment ça fonctionne ? ». – Technolanguage : ©1998-2002. – <http://www.webuniversum.net/webmaster/fonc.html>

“UNESCO E-Learning”. – ©2001. – [http://www.unesco.org/education/portal/e\\_learning/index.shtml](http://www.unesco.org/education/portal/e_learning/index.shtml)

Université de Sherbrooke. – « Apprentissage en ligne ». – [http://www.usherbrooke.ca/finances/sys\\_fin/en\\_ligne/](http://www.usherbrooke.ca/finances/sys_fin/en_ligne/)

Université d'Ottawa. – « Appui à l'enseignement ». – ©2002. –  
<http://www.uottawa.ca/services-f/appui-ens/index.html>

Université Henri Poincaré Nancy 1. – « Cyberformation ». – 2001. –  
<http://www.phedre.net/presentation-DUO.ppt>

Université Nancy-2 France. – « Enseignement en ligne ». –  
<http://www.univ-nancy2.fr/ENLIGNE/PhotoEnLigne.html>

“The University of Akron : Accessibility of Higher Education”. – February 5, 2001. –  
[http://www.uakron.edu/president/st\\_02\\_05\\_01.php](http://www.uakron.edu/president/st_02_05_01.php)

University of South Africa. – “About Unisa : Vision and Mission of Unisa”. –  
<http://www.unisa.ac.za/about/vision.html>

“Vincent Calabrese”. – Novembre 9, 1999. –  
<http://www.personal.psu.edu/users/v/t/vtc101/peerteaching2.htm>

« Virtuel-Age : formation en ligne et réalité virtuelle, Canada ». – ©2002. –  
<http://www.virtuelage.com/francais/avantfr.htm>

« Vitrine sur la formation en français : La formation à distance : TéléÉducation NB ». –  
<http://education.teleeducation.nb.ca/source/distance/tenb.html>

« Le vocabulaire de l'e-learning ». – ©2002. –  
[http://solutions.journaldunet.com/0011/001122lexique\\_elearning.shtml](http://solutions.journaldunet.com/0011/001122lexique_elearning.shtml)

“Web Based Learning”. – <http://mid.tamu.edu/WEBBASED.htm>

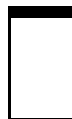
“Web-Based Training Information Center : Your Source for E-Learning and WBT Information”. –  
©1994-2002. – <http://www.webbasedtraining.com/>

“WebCT.com”. – <http://www.webct.com/>

“WebCT Courses, Campus, Community : Quiz and Survey Fundamentals : WebCT User  
Conference 2001 : Workshop Guide”. – <http://www.mtholyoke.edu/lits/csit/webct/WebCTQuiz.pdf>

“What is WordSpell? - WordSpell2 Improves Spelling, Typing and Speaking”. –  
[http://www.biker.force9.co.uk/ws2\\_information.htm](http://www.biker.force9.co.uk/ws2_information.htm)

World Bank. – “Consortia - The Emerging Electronic University”. –  
<http://wbweb5.worldbank.org/disted/Management/Governance/consort-03.html>



## **Autres publications du Bureau de la traduction**

---

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous publions plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

### **Bulletins de terminologie**

- ! Administration correctionnelle
- ! Administration publique et gestion
- ! CFAO mécanique
- ! Constitutionnel (Lexique)
- ! Couche d'ozone
- ! Électronique et télécommunications
- ! Enseignement assisté par ordinateur
- ! Financement et assurance à l'exportation (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- ! Génie enzymatique
- ! Génie génétique
- ! Géologie : gîtologie – métallogénie
- ! Gestion des déchets nucléaires (Gestión de desechos nucleares)
- ! Gestion des finances publiques
- ! Guerre spatiale
- ! Industries graphiques
- ! Intelligence artificielle
- ! Langage Ada
- ! Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)
- ! Lexique de la ZLEA – Zone de libre-échange des Amériques (Glosario del Alca - Área de Libre Comercio de las Américas)

## **Other Translation Bureau Publications**

---

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We produce more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

### **Terminology Bulletins**

- ! Ada Language
- ! Artificial Intelligence
- ! CAD/CAM Mechanical Engineering
- ! Computer-Assisted Instruction
- ! Computer Security and Viruses
- ! Constitutional (Glossary)
- ! Correctional Administration
- ! Electronics and Telecommunications
- ! Employment Glossary
- ! Enzyme Engineering
- ! Export Financing and Insurance (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- ! Family Violence
- ! Financial Information Strategy (FIS) Glossary
- ! FTAA Glossary–Free Trade Area of the Americas (Glosario del ALCA–Área de Libre Comercio de las Américas)
- ! Genetic Engineering
- ! Geology: Gîtology–Metallogeny
- ! Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons
- ! Government Finance Management
- ! Graphic Arts
- ! Gyroscopic Instruments Glossary

- ! Lexique de l'emploi
- ! Lexique des instruments gyroscopiques
- ! Lexique des personnes handicapées
- ! Lutte intégrée
- ! Matières dangereuses utilisées au travail
- ! Micrographie
- ! RADARSAT et télédétection hyperfréquence
- ! Sécurité et virus informatiques
- ! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- ! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- ! Terminologie en usage à Parcs Canada
- ! Titres de lois fédérales
- ! Vérification publique
- ! Violence familiale
- ! Vocabulaire du commerce électronique

- ! Hazardous Materials in the Workplace
- ! Integrated Pest Management
- ! Micrographics
- ! Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
- ! Ozone Layer
- ! Public Administration and Management
- ! Public Sector Auditing
- ! RADARSAT and Microwave Remote Sensing
- ! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- ! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- ! Space War
- ! Terminology Used by Parks Canada
- ! Titles of Federal Statutes
- ! Vocabulary of E-commerce

### **Collection Lexique**

- ! Caméscope
- ! Diplomatie
- ! Emballage
- ! Géotextiles
- ! Pluies acides

### **Glossary Series**

- ! Acid Rain
- ! Camcorder
- ! Diplomacy
- ! Geotextiles
- ! Packaging

### **Collection Lexiques ministériels**

- ! Assurance-chômage

### **Departmental Glossary Series**

- ! Unemployment Insurance

### **Langue et traduction**

- ! Le guide du rédacteur
- ! Lexique analogique
- ! Manual de terminologia (portugais)
- ! Manual de terminología (español)
- ! Précis de terminologie

### **Language and Translation**

- ! The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- ! Handbook of terminology
- ! Manual de terminologia (Portuguese)
- ! Manual de terminología (Spanish)



## **Autres publications**

- ! Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- ! Lexique des Prêts aux étudiants
- ! Lexique du Gouvernement en direct (GED)
- ! Lexique Panlatin d'Internet
- ! Lexique sur les autres formes de prestation de services
- ! Lexique sur les Systèmes administratifs d'entreprises (CAS)
- ! Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants
- ! Termes d'athlétisme pour les IV<sup>es</sup> Jeux de la Francophonie
- ! Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier

## ***Terminology Update***

- ! Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
  
- ! Index cumulatif (1967-1992)

## **Other Publications**

- ! Alternate Forms of Delivery Services Glossary
- ! Corporate Administrative Systems (CAS) Glossary
- ! Glossary of Student Loans
- ! Government On-Line (GOL) Glossary
- ! List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants
- ! Panlatin Internet Glossary
- ! Track and Field Terms for the IV Games of La Francophonie
- ! Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles/Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

## ***L'Actualité terminologique***

- ! Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)
  
- ! Cumulative Index (1967-1992)

**QUATRE MOYENS FACILES DE  
COMMANDER!**

**Par la poste :**

Les Éditions du gouvernement  
du Canada – TPSGC  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9  
CANADA

**Par téléphone :** (819) 956-4800

**Par télécopieur :** (819) 994-1498  
1-800-565-7757 pour les  
commandes par Visa ou  
MasterCard

**Par Internet :** <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=French>

**By Internet:** <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=English>

Aussi disponible en librairie.

**FOUR EASY WAYS TO ORDER!**

**By mail:**

Canadian Government  
Publishing–PWGSC  
Ottawa, Ontario K1A 0S9  
CANADA

**By telephone:** (819) 956-4800

**By fax:** (819) 994-1498  
1-800-565-7757 for Visa or  
MasterCard order

Also available through bookstores.

Bureau de la  
traduction



Translation  
Bureau

[www.termium.com](http://www.termium.com)



# TERMIUM®

LA BASE DE DONNÉES  
TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES  
DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF  
CANADA'S TERMINOLOGY  
AND LINGUISTIC DATABASE

**Plus de 3 500 000 termes  
au bout des doigts!**

**More than 3 500 000 terms  
at your fingertips!**

Une terminologie actuelle,  
rigoureuse et spécialisée

Accurate, specialized and  
up-to-date terminology

Des outils d'aide à la rédaction  
conviviaux et diversifiés

Diverse and user-friendly  
writing tools

français - anglais - espagnol

English-French-Spanish



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

Canada